

データ収集日: 2012年12月17日, 2013年1月5日

読んだ素材: 岡本信広(2012)「中国の産業連関分析—特徴と応用—」『産業連関』20-1, pp.23-35.

<http://ci.nii.ac.jp/naid/130004684587>

使用した辞書類: 電子辞書 (詳細は不明)

| 行番号 | 読んだ素材 | | 協力者の発話内容 | | データ収集者の発話内容 | 備考 |
|-----|-------|---|---|--|---|----|
| | ページ | 文章 | 発話 | 日本語訳 | | |
| 1 | p.23 | 中国の産業連関表は中国経済の改革の進展に伴い計画経済的な要素をもつものから市場経済的な産業連関表へと変化してきた。 | 中国の産業連関表は、 | 中国の産業連関表は、 | | |
| 2 | | | | | もっと大きい声でどうぞ。 | |
| 3 | | | 中国经济の改革の進展に伴い、計画経済的な要素をもつものから市場経済的な産業連関表へと変化してきた。 嗯、就中国的产业、产业关联表，然后从中国改革开放之后呢， 嗯、从计划经济、的主要因素开始，向市场经济的产业关联表开始发生变化。 | 中国经济の改革の進展に伴い計画経済的な要素をもつものから市場経済的な産業連関表へと変化した。 嗯、つまり中国の産業、産業連関表は、あと中国の改革开放以降、 嗯、計画経済、の主要要素から始まって、市場経済の産業連関表へと変化した。 嗯、 | | |
| 4 | p.23 | 2002年の産業連関表以降、競争型とはいえ輸出入が分離独立して表示されるようになり、分析にも便利になった。 | 嗯、下2002年产业关联表， 嗯、以后呢，它对， 嗯、虽然是竞争型吧，但是输出和输入呢，开始分别独立出来， 嗯、开始， 嗯、非常便利于分析。 | 嗯、次の2002年の産業連関表、 嗯、以降は、それは、 嗯、競争型ですが、でも輸出と輸入が、別々に独立し始め、 嗯、始まって、 嗯、非常に分析に便利になりました。 | | |
| 5 | p.23 | 統計表の充実とともに中国産業連関学会を中心とする研究者の産業連関分析も広がりを見せるようになった。 | 嗯、然后统计表的内容也开始充实，随着它们的充实呢， 嗯、中国产业关联学会， 嗯、为中心的研究者的产业关联表分析也开始， 嗯、分析面就开始扩大吗？ | 嗯、それから統計表の内容も充実し始め、その充実に伴って、 嗯、中国産業連関学会、 嗯、を中心とする研究者の産業連関表分析も始まり、 嗯、分析面で広がりはじめましたか。 | | |
| 6 | p.23 | とくに地域間産業連関分析と環境、エネルギーへの応用が盛んである。 | 嗯、特别是地域间的产业关联表的分析，还有环境、 嗯、能量， 嗯、之间的应用也开始， 嗯、多了起来。 | 嗯、特に地域間の産業連関表の分析、それと環境、 嗯、エネルギー、 嗯、の間の応用も始まり、 嗯、多くなりました。 | | |
| 7 | | | | | はい、あのー、じゃあちょっと質問させてください。あ、質問に対しては中国語で、答えていただいてもいいです。あ、質問も、あ、ちょっと翻訳していただきます。はい、[下線部は通訳者の「中国語にですわね」という発言に対してそれに答える。]あのー今読んだところですが、大体この要点が書いてあると思うんですが、そここの論文はどのようなもの、どういう結論を出そうということだと理解しましたか。 | |
| 8 | | | 主要是讲，中国从改革开放之后，从计划经济发展到市场经济， 嗯、所以中国的产业关联表也发生了很大的变化。 嗯、特别是从2002年之后， 嗯、它的型式上也发生了很大的变化，输出和输入也开始独立表现出来。 嗯、因为现在非常方便分析， 嗯、所以说可能是有很多的研究者开始， 嗯、在环境、或者是能量方面也开始对它进行研究。 | 主に言っていることは、中国は改革开放後、計画経済から市場経済へと発展しました。 嗯、だから中国の産業連関表にも大きな変化が起こりました。 嗯、特に2002年の後からは、 嗯、その型式においても大きな変化があり、輸出と輸入も独立して表示されるようになりました。 嗯、現在は非常に分析が便利なので、 嗯、なのでおそらく大勢の研究者が始めて、 嗯、環境やあるいはエネルギー分野でもそれ「産業連関表のこと」に対する研究が始まっています。 | | |
| 9 | | | | | 嗯、あのAさん[協力者の姓]のご専門が、産業連関ということですので、[通訳]「下線部は通訳者がAさんの使用していた「産業連関」を指す表現を、そのままAさんへの質問時に使用するかどうかデータ収集者に確認する際、日本語で「産業連関」と発言したことに對し、それを訂正。あ、そうですね、そのように、はい、はいはいはい、その方が、[下線部は通訳者がAさんの使用していた「産業連関」を指す表現を、そのままAさんへの質問時に使用するかどうかデータ収集者に改めて確認。] | |
| 10 | | | 嗯、中国产业，中文可能是「关联」，「关联表」， 嗯、对。 | 嗯、中国産業、中国語では多分「関連」、「関連表」です。 嗯、そうですね。[通訳者がデータ収集者に中国語の表現を使用することを確認したものの、結局日本語の表現のまま「関連」と発言したため、協力者はその部分について改めて訂正。] | | |
| 11 | p.23 | 1.はじめに | はい。1. はじめに。 | はい。1. はじめに。 | | |
| 12 | p.23 | 中国は移行経済国である。 | 中国は移行経済国である。 嗯、中国现在是移行经济国。 | 中国は移行経済国である。 嗯、中国は現在移行経済国です。 | | |
| 13 | p.23 | 1978年中国はそれまでの計画経済体制の要であった人民公社を廃止し、国有企業の改革を進め、価格を自由化するなど、市場経済的要素を経済システムの中へ取り込んできた。 | 嗯、到1978年为止， 嗯、中国一直是计划经济体制为主， 嗯、在1978年之后呢，废止了人民公社， 嗯、国有企业进行了改革， 嗯、在价格方面呢，也就是说也开始自由化， 嗯、中国就开始进入市场经济。 | 嗯、1978年まで、 嗯、中国はずっと計画経済体制を主としてきて、 嗯、1978年の後は、人民公社を廃止し、 嗯、国有企业は改革を進め、 嗯、価格面において、つまり自由化を始め、 嗯、中国は市場経済に入りました。 | | |
| 14 | p.23 | 1992年に中国共産党は、中国が目指す経済体制は社会主義市場経済であると宣言し、本格的な市場経済国への移行を開始した。 | 嗯、在1992年中国共产党， 嗯、就已经发表了中国， 嗯、开始以经，中国的经济体制开始社会主义市场经济为主， 嗯、进行了发表。 嗯、表明了从中国正式开始，算市场经济国，进行发展。 | 嗯、1992年に中国共産党は、 嗯、既に発表し、中国は、 嗯、経、中国の経済体制は社会主義経済を主とするという。 嗯、この発表を。 嗯、中国は本格的に、市場経済国として、発展していくことを表明しました。 | | |
| 15 | | | | | はい、ありがとうございます。はい、じゃあ今のところですけれども、あのー、普通の、まあ日本のような、あの、市場経済っていうものと、この中国が、ここに書いてあるような社会主義市場経済っていうものは、あのどのよう違う、あるいは似ているっていうふうに、Aさんは思われますか。 | |
| 16 | | | 嗯、其实从经济的角度来讲呢， 嗯、市场经济是，属于， 嗯、资本主义国家的， 嗯、所以社会主义国家，或者是共产主义国家、的经济体制是计划经济体制， 嗯、所以在中国实行市场经济的时候， 嗯、他们前面加了一个限制，社会主义市场经济。[通訳者の確認に対して]制限しています。前に、そうですね。前に社会主义を加えたんですね。[下線部の発言のみ中国語。] | 嗯、實際経済的な角度から見れば、 嗯、市場経済は、 嗯、資本主義に、 嗯、属するもので、 嗯、なので社会主義国家、または共产主义国家、の経済体制は、計画経済体制です。 嗯、だから中国で市場経済を実際に行う時には、 嗯、彼らは前に一つの制限を加えて、「社会主義市場経済」と、[通訳者の確認に対して答える]制限しています。[「市場経済の」が省略されている。]前に、そうですね。前に社会主義を加えたんですね。 | | |
| 17 | | | | | あ、市場経済をある程度コントロールしたり、制限しているっていう意味ですよね？ | |
| 18 | | | 嗯、是有这个意思在。 | 嗯、この意味があります。 | | |
| 19 | | | | | ありがとうございます。はい、じゃあ次に。はい、お願いします。 | |
| 20 | p.23 | この経済体制移行とともに統計制度も大きく変化してきた。 | この経済体制い「[経済体制]」のこと移行とともに統計制度も大きく変化してきた。 随着经济体制的移行， 嗯、它的统治，统计计划，统计制度也发生了很大的变化。 | この経済体制移行とともに統計制度も大きく変化してきた。経済体制の移行と共に、 嗯、その統治[単純な「統計」の言い間違えと思われる]、統計計画、統計制度にも大きな変化が生まれました。 | | |
| 21 | p.23 | 計画経済を把握する国民経済計算体系はMPS方式であった。 | 嗯、在之前是属于计划经济的国民、国民经济计算体系是MPS方式。 | 嗯、以前には計画経済に属する国民、国民经济計算体系はMPS方式でした。 | | |
| 22 | p.23 | 経済体制の移行とともに統計制度もSNA方式に移行する。 | 嗯、现在呢，就是说这换为SNA方式。 | 嗯、現在は、即ちこれはSNA方式に変わっています。 | | |
| 23 | p.23 | 1992年国家統計局は「国民経済計算核算体系(試行方案)を提出。SNAへの大きな一歩を踏み出した。 | 1992年国家统计局， 嗯、提出了国民经济核算体系试行方案，也就向SNA迈进了一大步。 | 1992年に国家統計局は、 嗯、国民経済核算体系試行方案を提出し、SNAへの大きな一歩を踏み出しました。 | | |
| 24 | p.23 | 1993年にはMPS方式で経済規模を示す「国民収入」という統計が消滅し、2002年に1993SNAに基づいて「国民経済計算核算体系(2002)」が制定された。 | 1993年， 嗯、以MPS的方式， 嗯、开始表现经济规模也国民收入的统计开始， 消失不用了。 嗯、在2002年的时候， 嗯、以1993年SNA为基础制定了国民经济计算核算体系2002。 | 1993年、 嗯、MPS方式により、 嗯、経済規模を示す国民収入の統計が、 嗯、消滅し使わなくなりました。 嗯、2002年には、 嗯、1993年のSNAを基礎として、国民経済計算核算体系2002が制定されました。 | | |

| | | | | | |
|----|-----------|---|---|---|--|
| 25 | p.23 | 2004年の第一回経済センサス2008年の第二回経済センサスを経て中国の国民経済計算体系は国際標準へとさらに近づいてきたのである。 | 嗯~, 经过2004年第1回经济「センサス」, 这个词, 我查一下。 | んー, 2004年第1回経済「センサス」, この言葉を、私ちょっと調べます。 | |
| 26 | | | | | はい、どうぞ。あ、今調べられていいですよ。 |
| 27 | | | あ、電池がなくなってます。 | あ、電池がなくなってます。 | |
| 28 | | | | | 私今日持って来てないです。ごめんなさい。 |
| 29 | | | すいません。[通訳者の持っていた電池でよいか確認されてそれに答える。]はい。 | すいません。[通訳者の持っていた電池でよいか確認されてそれに答える。]はい。 | |
| 30 | | | | | あ、すいません。ありがとうございます。 |
| 31 | | | 但是, 我这个没有中文。 | でも、私のこれ[電子辞書のこと]は中国語がないんです。 | |
| 32 | | | | | まあ、めったに電池なくならないけどええ。 |
| 33 | | | たまに調べる時もコンピューターで調べ[「調べ」のあとは聞き取り不能]。すいません。使います。 | たまに調べる時もコンピューターで調べ[「調べ」のあとは聞き取り不能]。すいません。使います。 | |
| 34 | | | | | でも、いつもコンピューターだったら、後ろにあるので、使ってください。 |
| 35 | | | あ、そうですね。あ、いいんですか。でも時間がかかりますよ。 | あ、そうですね。あ、いいんですか。でも時間がかかりますよ。 | |
| 36 | | | | | いや、いいんです。いいんです。そういう調査なんです。はい。あのAさんが読んでいるような感じで、もうその場で調べていただいて結構ですよ。 |
| 37 | | | 那我用计算机查吧。[「これ[後ろにあるコンピューターを指す]を使わないの?」とたずねる通訳者に対して答える]不用。 | じゃあパソコンで調べます。[「これ[後ろにあるコンピューターを指す]を使わないの?」とたずねる通訳者に対して答える]使いません。 | |
| 38 | | | 嗯~, 经过2004年的第一次经济调查和2008年的第二次经济调查, 中国的国民经济, 嗯~, 计算体系也开始接近国际标准。 | んー, 2004年の第1回経済調査と2008年の第2回経済調査を通じて、中国の国民経済は、んー、計算体系も国際標準に近づき始めました。 | |
| 39 | | | | | はい、ありがとうございます。えっと、ここですね。「MPS方式」とか「SNA方式」ってありますけれども、まあ、これに関してはAさんは大体お分かりになりますか。 |
| 40 | | | 嗯~, 具体区别在哪儿我不太清楚, 但是这两个表都见过。嗯~, 所以说大概区别是差不多知道。 | んー、具体的な違いがどこにあるのかは、よく分かりませんが、けれども、この二つの表はどちらも見たことがあります。んー、なので、つまりおおまかな違いはだいたい知っています。 | |
| 41 | | | | | んー、これどうい違いがあるっていうのは? |
| 42 | | | 主要是在SPS方式的时候, MPS [「SPS」と発音した部分を通訳者に確認され、再度言い直す], 嗯~, 它的输出和输入是那个, 嗯~, 就是, 就有一个, 嗯~, 然后在现在用的这个表上的呢, 嗯~, 我看了一下, 就是跟现在日本用的也好, 嗯~, 还有现在国际上就是其他国家用的也好, 嗯~, 型式上都是一样的。 | 主にはSPS方式の際には、MPS [「SPS」と発音した部分を通訳者に確認され、再度言い直す]。んー、その[「MPS」のことを指す]輸出と輸入はその、んー、つまり、つまり一つしかありません。はい。それから今使用しているこの表のほうは、んー、ちょっと見ますと、現在日本で使われているのとでもいいですし、んー、それから現在の国際的な、他の国で使っているのもよくて、んー、形式は全て同じなんです。 | |
| 43 | | | | | あ、SNAもMPSも同じ? っていう[「っていう」のあとは聞きとり不能]。 |
| 44 | | | 那不足, 就是说, 现在用的这个, SNA。 | それは違います。つまり、今使っているこれ、SNAのことです。 | |
| 45 | | | 对, 现在用的这个, SNA。 | [通訳者の改めての確認に対してそれに答える]そうです。今使っているこれ、SNAのことです。 | |
| 46 | | | | | ああ、そういうことですね。はいはい、分かりました。はい、じゃ結構です。次どうぞ。 |
| 47 | p.23-p.24 | 統計制度の変化によって中国の産業連関表(原語:投入産出表)が変化した。経済問題の多様化によって産業連関分析にも広がりが出てきた。 | はい。統計制度の変化によって、中国の産業連関表も変化した。経済問題の多様化によって産業連関分析にも広がりが出てきた。 | はい。統計制度の変化によって、中国の産業連関表も変化した。経済問題の多様化によって産業連関分析にも広がりが出てきた。 | |
| 48 | | | | | あ、あの一文ずつずっと、あの中国語で。はい。 |
| 49 | | | はい。嗯~, 随着中国统计制度的变化呢, 嗯~, 中国的产业关联表, 嗯~, 也叫投入产出表, 嗯~, 也发生了变化。嗯~, 所以经济的问题呢, [しばらく無言で読み続ける] 嗯~, 经济问题的多样化, 嗯~, 也在产业关联表分析上开始, 嗯~, [しばらく無言で読み続ける] 开始变多吧? | はい。んー、中国の統計制度の変化に伴い、んー、中国の産業連関表、んー、投入産出表とも言いますが、んー、も変化した。んー、それで経済の問題は、[しばらく無言で読み続ける] んー、経済問題の多様化、んー、産業連関表分析においても、んー、[しばらく無言で読み続ける] 多くなってきた? | |
| 50 | p.24 | 中国の産業連関表に顕著な定性的な変化や特徴を報告しているものとして、佐々木・田畑・金澤編訳(1991)、岡本(1995)、岡本(2000)や王海燕(2004)がある。 | 嗯~, 中国产业, 关于中国产业关联表定性的变化, 嗯~, 或者是特征的报告, 嗯~, 的, 嗯~, 就是书面, 就是说一些材料之类的, 嗯~, 主要有, 佐佐木、田? 田田吧? 金泽编辑翻译的1991年, 岡本1995年, 嗯~, 岡本2000年, 还有王海燕2004年, 嗯~, 有这些。 | んー、中国の産業、中国の産業連関表に関する定性的な変化。んー、或は特徴的报告、んー、の、んー、つまり文章、つまりいくつかの書面材料の類には、んー、主に、佐々木、田? 田田ですか。[中国語には「畑」という文字がないため、とりあえず「田」と発音]。金澤編集翻訳のもの1991年、岡本1995年、んー、岡本2000年、それから王海燕2004年、んー、これらがあります。 | |
| 51 | p.24 | 王在詒(2002)は上海の産業連関表を日本の表と比較している。 | 嗯~, 王在詒2002年, 对上海的产业关联表和本国的产业关联表进行了比较。 | んー、王在詒2002年は、上海の産業連関表と日本の産業連関表とを比較しています。 | |
| 52 | p.24 | また比較対象としての日本の産業連関表を述べたものとして清水・宮川(2008)がある。 | 嗯~, 除此之外, 比较对, 嗯~, 还有, 比较对象, 作为比较对象的日本产业关联表, 进行分析的, 还有, 清水、宫河 [「宮川」を読み間違える] 2008。はい。 | んー、このほかに、比較対、んー、それから、比較対象、比較対象としての日本の産業連関表を分析したが、ほかに、清水、宮河[「宮川」を読み間違える]2008です。はい。 | |
| 53 | | | | | あ、はい。えっとこれは[この場で読んでいる論文を指す]。すいません、Aさんが自分で持って来られたもの? |
| 54 | | | いや、先生からもらいました。 | いや、先生からもらいました。 | |
| 55 | | | | | あー、はい。あの以前に読んでないんですね? |
| 56 | | | そうですね。 | そうですね。 | |
| 57 | | | | | うん、ですね。あ、でもわたし、先にあげてたんですね。 |
| 58 | | | はい。あの二枚がありました。 | はい。あの二枚がありました。 | |
| 59 | | | | | あー、ごめんなさい。 |
| 60 | | | ちょっと、裏側。 | ちょっと、裏側。 | |
| 61 | | | | | そうなんです? そう、ごめんなさい。 |
| 62 | | | はい。 | はい。 | |
| 63 | | | | | はい。じゃあ、今、あの読んでいただいたところは、あの、えっとまず23ページの方ですね。えっと括弧原語、と一書下ですね。「投入産出表」ってありますけど、これは、何か中国語の言い方でしょうか。 |
| 64 | | | あの一、中国も日本も、その言い方、[通訳者を無視して進めていたことに気づく] あー。 | あの一、中国も日本も、その言い方、[通訳者を無視して進めていたことに気づく] あー。 | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|---|---|--|--|
| 65 | | | | | すいません。すいません。 | |
| 66 | | | 嗯-。日本也这么说。 | んー。日本でもこう言います。 | | |
| 67 | | | | | あー、そうなんですね。はい、あの「連関表」のことを「投入産出表」っていうんですね？ | |
| 68 | | | 嗯-。是的。 | んー。そうです。 | | |
| 69 | | | | | 分かりました。はい、えっと、あとは次のページで、何か、佐々木、田端、何、金澤とか1991、これは、あの「資料」っておっしゃいましたけど、何かの資料でしょうか。 | |
| 70 | | | 嗯-。它们可能都是对中国产业关联表，进行分析的那些论文之类的。 | んー、それらはおそらく全部中国の産業連関表を分析した論文の類です。 | | |
| 71 | | | | | うん、あ、「分析した資料」なんですね。[協力者が言った「論文の類」という言葉を通訳者が「資料」と訳したことを受けての確認。] | |
| 72 | | | 欸，对。 | はい。そうです。 | | |
| 73 | | | | | 統計資料が何かでしょうか。 | |
| 74 | | | 欸，应该不是吧。 | えー、違うと思います。 | | |
| 75 | | | | | あー。 | |
| 76 | | | 应该是根据它的那些，嗯-，数据，然后进行分析和说明。 | おそらくそのあからの、んー、データに基づいて、分析し説明したものだと思います。 | | |
| 77 | | | | | うーん、うんうん、分かりました。はいはい、ありがとうございます。はい。じゃあ、次にどうぞ。 | |
| 78 | p.24 | 本稿は、これらの過去の研究に基づきながら、最近の中国産業連関表の発展や特徴に焦点をあてて紹介するとともに、近年の応用分析の傾向をレビューする。 | 本稿は、これらの過去の研究に基づきながら、最近の中国産業連関表の発展や特徴に焦点をあてて紹介するとともに、近年の応用分析の傾向をレビューする。嗯-，这篇论文呢，嗯-，到现在为止的研究项目为基础，嗯-，主要，嗯-，介绍最近的中国产业关联表的发展和特征，嗯-，最近几年的就是应用分析的倾向，嗯-，然后介绍。 | 本稿は、これらの過去の研究に基づきながら、最近の中国産業連関表の発展や特徴に焦点をあてて紹介するとともに、近年の応用分析の傾向をレビューする。んー、この論文は、んー、これまでの研究を基礎に、んー、主に、んー、最近の中国産業連関表の発展と特徴を紹介し、んー、ここ数年のつまり応用分析の傾向を、んー、その後紹介します。 | | |
| 79 | p.24 | 本稿の特徴は、2002年2007年表に焦点をあてるとともに、応用分析について中国国内の文献を参照したところにある。 | 嗯-，这篇论文的特征呢，主要在2002年，2007年的表。嗯-，同时，嗯-，在应用分析上，也涉及到了中国国内的文献的地方。[以下は通訳者が確認したため再度繰り返して説明。] 嗯-，就是也涉及到了中国国内文献的一些地方。[以下も通訳者の「文献？」という確認に対し説明。] 一些文献。它说一些文献，嗯-，可能包括一些书和论文。 | んー、この論文の特徴は、主に2002年と2007年の表にあります。んー、同時に、んー、応用分析において、中国国内の文献にも広く当たったところです。[以下は通訳者が確認したため再度繰り返して説明。] んー、つまり中国国内の文献のいくつかのところに広く当たりました。[以下も通訳者の「文献？」という確認に対し説明。] いくつかの文献です。それがいくつかの文献と言っているのは、んー、おそらくいくつかの書籍や論文を含むものでしょう。 | | |
| 80 | p.24 | 2011年度の第22回環太平洋産業連関学会においても日中合同セッションが設けられるなど、学術的な交流が盛んになりつつある。 | 嗯-，2011年的第22回环太平洋产业关联学会，嗯-，在这个学会上，嗯-，中日合同，这「セッション」我查一下。[しばらく辞書使用中につき沈黙。] | んー、2011年の第22回環太平洋産業連関学会、んー、この学会において、んー、中日合同、この「セッション」を私はちょっと調べます。[しばらく辞書使用中につき沈黙。] | | |
| 81 | | | | | ありませんか。 | |
| 82 | | | ないです。 | | | |
| 83 | | | | | ない時は、いつもコンピューターでおさがしですか。 | |
| 84 | | | はい。辞書、コンピュータの辞書がなかったら、もう、そのページで調べたりとかして、その意味があってるんです。出ました。あはっ。 | はい。辞書、コンピュータの辞書がなかったら、もう、そのページで調べたりとかして、その意味があってるんです。出ました。あはっ。 | | |
| 85 | | | | | あ、あ、ありました？ | |
| 86 | | | はい。すいません。 | はい。すいません。 | | |
| 87 | | | | | ページの検索で、「ページ」っていうのは、何？ | |
| 88 | | | ホーム ページ。 | ホーム ページ。 | | |
| 89 | | | | | あ、色んなホームページで。 | |
| 90 | | | そうですね。 | そうですね。 | | |
| 91 | | | | | どういうサイトをさがしますか。 | |
| 92 | | | あの、ヤフー。はっ。 | あの、ヤフー。はっ。 | | |
| 93 | | | | | ヤフーサイトからね。うんうん。 | |
| 94 | | | まあ、ヤフーの、ヤフー辞書を使ってます。はい。 | まあ、ヤフーの、ヤフー辞書を使ってます。はい。 | | |
| 95 | | | | | あ、はいはい。 | |
| 96 | | | 嗯-，嗯从2001年，2001年度的第22回，嗯-，环太平洋产业关联学会上，也设置了中日合同会议，嗯-，在学术方面的交流也开始变得，嗯-，繁盛吧。 | んー、ん2001年から、2001年度の第22回、んー、環太平洋産業連関学会でも、中日合同会議が設置されて、んー、学術面の交流でも、んー、盛んになり始めたということでしょう。 | | |
| 97 | p.24 | 中国国内の研究動向を把握することは今後の交流にも有益であろう。 | 中国国内の研究，啊，把握现在中国国内的研究动向，嗯-，对今后的交流也非常有益吧。 | 中国国内の研究、あ、現在の中国国内の研究動向を把握することは、んー、今後の交流に対しても非常に有益でしょう。 | | |
| 98 | | | | | うん、はい、えっと今のところで、あのー、最初に「本稿は」ってありますが、「本稿」っていうのは何ですか。 | |
| 99 | | | 嗯-，是指现在这篇论文吧。 | んー、現在のこの論文を指しています。 | | |
| 100 | | | | | この論文のことですね。じゃあこの論文の特徴は何だったというふうに言っていると思いますか。 | |
| 101 | | | 嗯-，主要就是着眼于2002年和2007年的表。嗯-，在同时呢，就是应用分析上涉及到了中国国内的文献。 | んー、主につまり2002年と2007年の表に注目していて、んー、同時に、つまり応用分析においては中国国内の文献にも及んでいます。 | | |
| 102 | | | | | なるほどね。はい。あのー、そうですね。この難しいような、何これ「渉猟」ですかね。この漢字は、あのー、まあ「及んでいる」という意味で、あの「存した」のかな？ それとも前後関係で、そう思ったんですか。 | |
| 103 | | | 嗯-。知道这个词。 | んー。この言葉は知っていました。 | | |
| 104 | | | | | ああ、知っていたんですね。 | |
| 105 | | | 嗯-，中国也有跟这个词差不多的。 | んー、中国にもこの言葉とほぼ同じのがあります。 | | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|---|---|--|--|
| 106 | | | | | ああ、なるほどね。はい、ありがとうございます。どうぞ。じゃあ、次についてください。 | |
| 107 | p.24 | 本稿は以下の構成をとる。 | 本稿は以下の構成をとる。嗯、本論文呢、有以下构成。 | 本稿は以下の構成をとる。んー、この論文は、以下の構成がある。 | | |
| 108 | p.24 | まず中国産業連関表の発展について作成過程を簡単に振り返ったあと表の特徴について述べる。 | 嗯、首先是中国产业关联表，嗯、发展，哦，关于中国产业关联表的发展，嗯、的作成，作成过程，进行简单的回顾。嗯、然后，畅谈这个表的特征。 | んー、まずは中国産業連関表が、んー、発展して、あ、中国産業連関表の発展に随して、んー、の作成、作成過程を、簡単に振り返ります。んー、それから、この表の特徴を述べます。 | | |
| 109 | p.24 | 次に、応用分野として国際間、地域間で応用が広がってきたこと、環境やエネルギー分野での応用も広がっていることを示す。 | 嗯、然后，嗯、在应用，应用「分野〔下線部日本語で発音する〕」中文怎么说呢？嗯、哦，在应用领域，作为应用领域，在国际间、区域间，嗯、应用开始变得，嗯、广泛。环境和〔10秒沈黙〕，资源，在环境和资源的，领域上，也是，也广泛应用。 | んー、それから、んー、応用、应用「分野」は中国語で何で言うんでしたっけ？んー、あ、応用分野〔中国語での分野を表す「領域」という単語を思い出し、使用する〕において、応用分野として、国際間、地域間で、んー、応用が、んー、広がりはじめました。環境と〔10秒沈黙〕、資源、環境と資源の、分野において、もまた、広く応用されています。 | | |
| 110 | p.24 | 最後にまとめと今後の展望を行う。 | 最后，嗯、最后进行总结和对今后的展望。 | 最後に、んー、最後にまとめと今後についての展望を行います。 | | |
| 111 | | | | | はい。んーと、んー下から、んー3行目の、最初に、えー「応用が広がってきたこと、点〔「」の意味〕」がありますよね。で文がここで途中で切れてますけど、これはどこに続いていくと思われますか。 | |
| 112 | | | 嗯、按那个「示す」。 | んー、その「示す」につながります。 | | |
| 113 | | | | | あ「示す」ですね。はい。えっとあと、「エネルギー分野」を「資源領域」っておっしゃったんですが、まあ、それでよろしいですね？ | |
| 114 | | | 嗯、应该是能量。ふふふ。 | んー、エネルギーというべきでした。ふふふ。 | | |
| 115 | | | | | あああ、そうなんですね。 | |
| 116 | | | 我有的时候，有的时候想不起中文怎么说。 | 私は時々、時々中国語でなんて言うか思い出せなくて。 | | |
| 117 | | | | | 分かりました。じゃあ、そこまででよろしいですかねえ。じゃあ、えっと2番にいいいいです。あ、それからちょっと休憩しますか。 | |
| 118 | | | 我没事儿，ふふふ。 | 私は大丈夫です。ふふふ。 | | |
| 119 | | | | | 大丈夫ですか？あ、はい。じゃあ続けて。 | |
| 120 | | | 能喝水吗？ | お水飲んでいいですか。 | | |
| 121 | | | | | あ、大丈夫ですよ。はい。 | |
| 122 | p.24 | 2. 中国産業連関表の発展と特徴 | 2，中国産業連関表の発展と特徴。 | 2. 中国産業連関表の発展と特徴。 | | |
| 123 | p.24 | 2-1 作成状況 | 2の1，作成状況〔「下線部日本語で発音する」〕。 | 2の1，作成状況。 | | |
| 124 | p.24 | 中国の産業連関表の歴史は古い。 | 中国の産業連関表の歴史が古い。 | 中国の産業連関表の歴史が古い。 | | |
| 125 | p.24 | もともと計画経済体制であったため、計画経済での実用的運用ツールとしても着目されたためである。 | もともと計画経済体制であったため、計画経済での実用的運用ツールとしても着目されたためである。嗯、中国的产业关联表的历史非常悠久。嗯、因为中国本来是计划经济体制，嗯、所以是以计划经济的运用方式，嗯、是，是计划经济。 | もともと計画経済体制であったため、計画経済での実用的運用ツールとしても着目されたためである。んー、中国の産業連関表の歴史は非常に古いです。んー、中国はもともと計画経済体制だったので、んー、だから計画経済の運用方式で、んー、はい、そう計画経済です。 | | |
| 126 | p.24 | 50年代末頃より経済学者を中心に産業連関分析の研究が始まった。 | 50年代末左右的时候，嗯、去〔下線部「まっ」と日本語で発音する〕开始，嗯、开始了以中、以经济学家为中心的产业关联表分析研究。 | 50年代末頃、んー、末から、んー、中、経済学者を中心とした産業連関表分析研究が始まりました。 | | |
| 127 | p.24 | 当時は産業連関分析の理論的研究が中心であった。 | 嗯、当时的产业关联表分析呢，主要是理论研究为中心。 | んー、当時の産業連関表分析は、主に理論研究が中心でした。 | | |
| 128 | | | | | はい。では続けてどうぞ。 | |
| 129 | p.24 | 1962年には国家統計局と国家計画委員会が座談会を開催し、産業連関表の分析と中国での発展可能性についての討論が行われた。 | 1962年には国家统计局和国家计划委员会が、ざ、ざつたん？ざ、ざつだん会〔座談会のこと〕を開催し、産業連関表の分析と中国での発展可能性についての討論が行われた。嗯、在1962年的时候，中国国家统计局和国家计划委员会，嗯、开了座谈会，嗯、围绕着中国这产业关联表分析，嗯、和它在中国的发展的可能性，嗯、进行了讨论。 | 1962年には国家統計局と国家計画委員会が、ざ、ざつだん？ざ、ざつだん会〔座談会のこと〕を開催し、産業連関表の分析と中国での発展可能性についての討論が行われた。んー、1962年に、中国国家统计局と国家計画委員会が、んー、座談会を開いて、んー、中国をとりまくこの産業連関表の分析、んー、とその中国での発展の可能性について、んー、討論が行われました。 | | |
| 130 | p.24 | しかしながら旧ソ連が経済研究や計画のなかでの応用数学の利用を「資産階級的」と見なしていたために、産業連関分析の研究において重大な悪影響を及ぼした。 | 嗯、但是，嗯-〔15秒沈黙〕，旧苏联的经济研究和〔30秒沈黙〕，嗯、旧苏联，嗯、认为经济研究和计划，嗯、在，在经济研究和计划中，嗯、应用数学的利用，认为是资产、资产阶级的，嗯、所以，嗯、对产业关联表的研究，有重大的，嗯、不好的影响。 | んー、しかし、んー〔15秒沈黙〕、旧ソ連の経済研究と〔30秒沈黙〕、んー、旧ソ連、んー、経済研究と計画が、んー、経済研究と計画において、んー、応用数学の利用が、資産、資産階級的と見なされ、んー、だから、んー、産業連関分析の研究に、重大な、んー、悪い影響がありました。 | | |
| 131 | p.24 | このような状態を一層厳しくしたのが1966年から始まった文化大革命であった。 | 嗯、像这样的状况，嗯、进一步深刻的是在1966年，嗯、开始的文化大革命。 | んー、このような状況を、んー、更に厳しくしたのが1966年に、んー、始まった文化大革命でした。 | | |
| 132 | | | | | はい。じゃあ今のところで、右側の三行目、あの「『資産階級的』と見なしていたために」、っていうのは、あの「見なす」という言葉なんですが、 | |
| 133 | | | はい。 | はい。 | | |
| 134 | | | | | あの意味はどういう意味だと思いますか。 | |
| 135 | | | 认为。 | 見なす。 | | |
| 136 | | | | | 「見なす」ですね。はいはい、分かりました。じゃあ誰が何をどう思うのでしょうか。 | |
| 137 | | | 嗯、旧苏联把，嗯、在经济研究和计划中，应用数学的利用，认为是资产阶级。 | んー、旧ソ連が、んー、経済研究と計画において、応用数学の利用を、資産階級とみなしました。 | | |
| 138 | | | | | うーん、「資産階級的」っていうのは、ここで鍵括弧がありますけど、どういう意味で使われていると思いますか。 | |
| 139 | | | 这是资本主义，带有资本主义性质的东西。 | これは資本主義。資本主義的な意味合いを持つものです。 | | |
| 140 | | | | | うーん。はい。分かりました。どうぞ。次へどうぞ。 | |
| 141 | p.24 | 実際の中国の表作成はどのように進んだのであろうか。 | 实际的中国的表作成はどのように進んだのであろうか。嗯、实际上中国的企业关联表的作成是如何发展的呢？ | 実際の中国の表作成はどのように進んだのであろうか。んー、実際に中国の企業連関表の作成はどのように発展したのか。 | | |
| 142 | p.24 | 産業連関表の作成状況は表1の通りである。 | 嗯、产业关联表的作成状况，嗯、可以通过，嗯、可以看下面的表1。 | んー、産業連関表の作成状況、んー、それを通じて、んー、下の表1を見るのとよい。 | | |
| 143 | p.24 | ここでは、産業連関表の形態や歴史的状況から、萌芽期、発展期、安定期にわけて説明したい。 | 嗯、在这儿呢，企业关联表的形态和历史的状况，从，从产业关联表的形态和历史状况，嗯、，可以把它分为萌芽期、嗯、发展期和安定期来进行说明。 | んー、ここでは、企業連関法の形態と歴史の状況、から、産業連関表の形態と歴史状況から、んー、それを萌芽期、んー、発展期と安定期に分けて説明していきます。 | | |

| | | | | | | |
|-----|-----------|--|--|---|---|--|
| 144 | | | | | はい。続けてどうぞ。 | |
| 145 | p.24 | (萌芽期) | 萌芽期。 | 萌芽期。 | | |
| 146 | p.24 | 1974年8月,マクロ経済研究の必要性から国家統計局と国家計画委員会の組織のもとで中国科学院,中国人民大学,北京经济学院(現首都经济贸易大学)などが協力し,1973年の実物型(物量型)産業連関表が作成された。 | 1974年8月, 嗯~, 宏观经济研究的, 说, 从宏观研究的必要性, 嗯~, 国家统计局和国家计划委员会, 嗯~, 组织的基础, 基础上, 嗯~, 中国科学院, 中国人民大学, 北京经济学院、嗯~, 括号, 嗯~, 现在首都经济贸易大学, 等等, 提供了, 提供了帮助, 协助, 1973年的实物型, 括号, 物量型, 嗯~, 产业关联表被作成。 | 1974年8月, んー, マクロ経済研究の, あ, マクロ研究の必要性から, んー, 国家統計局と国家計画委員会, んー, 組織のもと, もとで, んー, 中国科学院, 中国人民大学, 北京经济学院, んー, かつこ「[()]」の意味], んー, 現在の首都経済貿易大学, などが, 手伝い, 協力し, 1973年の実物型, かつこ「[()]」の意味], 物量型, んー, 産業連関表が作成されました。 | | |
| 147 | p.24 | これが最初の全国表である。 | 这是中国最早的全国的产业关联表。 | これが中国で最初の全国の産業連関表です。 | | |
| 148 | | | | | はい。どうぞ。続けて。 | |
| 149 | p.24-p.25 | 1978年の改革開放以降,国家の重点が经济建设に移り,産業連関分析の研究を進める環境が整った。 | 1978年改革开放以后, 嗯~, 国家的重点, 嗯~, 开始向经济建设开始发生转移, 产业关联表, 嗯~, 这些关联表的研究, 嗯~, 研究的环境, 开始进行了整理。 | 1978年改革開放以降, んー, 国家の重点は, んー, 经济建设に向けて始め, 移行し始め, 産業連関表, んー, これら連関表の研究, んー, 研究の環境が, 整理され始めました。 | | |
| 150 | p.25 | 1980年には国家統計局に指示により,山西省統計局が1979年山西省産業連関表を作成する。 | 1980年, 嗯~, 根据国家统计局的指示, 嗯~, 山西省统计局, 嗯~, 在1979年, 制成了山西省产业关联表。 | 1980年に, んー, 国家統計局に指示によって, んー, 山西省統計局は, んー, 1979年に, 山西省産業連関表を作成しました。 | | |
| 151 | p.25 | この表作成の経験をもとに,1979年の全国産業連関表を延長する一方,1982年には国家統計局と国家計画委員会が1981年の全国産業連関表を作成した。 | 嗯~, 在这张表所制成的经验上, 嗯~, 1979年全国产业关联表, 也开始, 也开始向全国产业关联表发展, 1982年国家统计局和国家计划委员会, 嗯~, 在1981年, 嗯~, 制成了全国产业关联表。 | んー, この表を作成した経験をもとに, んー, 1979年の全国産業連関表も, 全国産業連関表に向けて発展し始めました。1982年に国家統計局と国家計画委員会は, んー, 1981年に, んー, 全国産業連関表を作成しました。 | | |
| 152 | p.25 | これは試編とされている。 | 嗯~, 这个呢, 是试编的。 | んー, これは, 試編です。 | | |
| 153 | p.25 | そして1984年には1981年表をもとにし,1983年表を延長推計した。 | 嗯~, 然后在1984年, 嗯~, 制, 嗯~, 在1984年, 在1981年表的基础上, 1983, 嗯~, 推, 推定预测了1983年的图。 | んー, それから, 1984年に, んー, 作っ, 1984年に, 1981年表をもとにして, 1983年, んー, 1983年の図を推定し予測しました。 | | |
| 154 | | | | | はい。えっと, 一番最後の今のところですけど, えー, 「延長推計した」とありますが, これはどういう意味でしょうか。 | |
| 155 | | | [しばらく無言。] 嗯~, 因为就是我自己的认为, 1983年的, 就是说, 很多数据还都不完整。 | [しばらく無言。] んー, 私自身の考えによると, 1983年のものは, つまり, 多くのデータがまだ完全に揃ってはいませんでした。 | | |
| 156 | | | | | 83年ですか。 | |
| 157 | | | 嗯, 是。对。 | はい。そうです。はい。 | | |
| 158 | | | | | 83年に完全でなかった。 | |
| 159 | | | 嗯。所以说, 它另外一个推计在里面。 | はい。だから, それは他のものから推計しました。 | | |
| 160 | | | | | あ, では83年のものは一部は推計の部分があるということですか。 | |
| 161 | | | 嗯, 对, 在1981年表的基础上。 | はい。そうです。1981年表の基礎の上に。 | | |
| 162 | | | | | ふーん。はい, ありがとうございます。はい, じゃあ次どうぞ。 | |
| 163 | p.25 | (発展期) | 発展期〔下線部日本語で発音する〕。 | 発展期。 | | |
| 164 | p.25 | 1980年代後半になると改革開放も加速しはじめ,国民経済のマクロ運営性が認識されるようになった。 | 1980年, 嗯~, 后半, 改革开放开始加速, 嗯~, 国民经济的宏观运营, 嗯~, 管理, 政策的科学制定也开始变得, 嗯~, 很必须的, 「ツール」, 嗯~, 意思明白, 我不知道中文怎么说[しばらく無言で辞書を引く。] 嗯~, 作为工具, 产业关联表的重要性, 开始被大家所认识。 | 1980年代, んー, 後半には, 改革開放が加速し始め, んー, 国民経済のマクロ運営, んー, 管理, 政策の科学的策定も, んー, 必要となり, 「ツール」, んー, 意味は分かるんですけど, 私は中国語で何でいったらいいかわからなくて, [しばらく無言で辞書を引く]道具としての, 産業連関表の重要性が, 皆に認識されるようになりました。 | | |
| 165 | p.25 | 1987年3月国務院は「全国投入産出調査の進行に関する通告」を出し,①2と7の年に産業連関表を作成し,0と5の年には延長表を公表する,②本格的に全国で調査を行うことが決定された。 | 1987年3月, 嗯~, 国务院发表了全国投入产出调查的进行, 关于, 关于全国投入产出调查的, 通告, 嗯~, 第一点2和7的, 嗯~, 在2和7的年时候, 嗯~, 作成产业关联表, 嗯~, 在0和5的年, 嗯~, 嗯~, 发表它的延长表, 嗯~, 决定开始正式地进行全国调查。 | 1987年3月, んー, 國務院は全国投入産出調査の進行, に関して, 全国投入産出調査に関する通告を, 発表し, んー, 一つ目は, 2と7の, んー, 2と7の年に, んー, 産業連関表を作成し, んー, 0と5の年には, んー, んー, その延長表を発表します。 んー, 本格的に全国調査を行うことが決定しました。 | | |
| 166 | p.25 | その結果として1987年表が作成された。 | 嗯~, 这个结果就是, 1987年, 嗯~, 制成了这个表。 | んー, その結果は, 1987年に, んー, この表を作成しました。 | | |
| 167 | p.25 | これは部門分類も豊富であり,SNAと比較可能な表となった。 | 嗯~, 这张表呢, 部门分类比较丰富。嗯~, 它是一张能够和SNA, 嗯~, 进行比较的表。 | んー, この表は, 部門分類はわりと豊富です。 んー, それはSNAと, んー, 比較できる表です。 | | |
| 168 | p.25 | その後,1992年表が作成される。またそれぞれの基本表をもとに1990年と1995年の延長表も発表された。 | 在这之后, 1992年, 嗯~, 制成了产业关联表。 嗯~, 在这个基础上, 嗯~, 1990年和1995年, 嗯~, 也发表了它们的延长表。 | その後, 1992年に, んー, 産業連関表が作成されました。 んー, この基本の上に, んー, 1990年と1995年には, んー, それらの延長表も発表されました。 | | |
| 169 | | | | | はい。はい, それじゃあ今のところ, あ, の先ほどの「ツール」なんですけども, 「ツールとしての産業連関表」ということは, もう少し分かり易く言うかどうかという意味でしょうか。 | |
| 170 | | | 嗯~, 也就是说, 对一个国家的国民经济的宏观的管理工具。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 以下再度言ってもらう。〕管理, 管理的工具。 | んー, つまり, 一つの国の国民経済のマクロ的な管理ツールです。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 以下再度言ってもらう。〕管理, 管理のツールです。 | | |
| 171 | | | | | うーん, うん, マクロ的運営っていうのは, 上にもあるんですけども, これは例えばどういうことだっというふうに, あー, Aさんは理解していますか。 | |
| 172 | | | 嗯~, 国家一个整体来看, 嗯~, 农业呀, 工业呀, 嗯~, 它整个一个, 就是说, 嗯~, 它的国民构造, 就是说是怎样的。 | んー, 国を全体的に見て, んー, 農業とか, 工業とか, んー, その全体としての一つの, つまり, んー, その国民構造が, つまりどんなものであるかということです。 | | |
| 173 | | | | | 国民構造? | |
| 174 | | | えっと, こう, こう, 産業構造〔下線部日本語で発音する〕。 | えっと, 産業構造。 | | |
| 175 | | | | | あ, 産業構造ね。はいはいはい, それを, じゃあ例えば政策, として生かすっていう意味でしょうか。 | |
| 176 | | | 嗯~, 应该会进行一些调整在大的方针政策上, 就是说, | んー, 大きな方針や政策においてはある程度の調整はすることになるでしょうが, つまり, | | |
| 177 | | | | | うーん, うんうん, うーん, 〔通訳者が意識し, 「基になる」という表現を用いたため, それを受けて善える。〕「基になる」, まあ一つのデータっていうことですね。 | |
| 178 | | | 对, 数据。 | はい, データです。 | | |
| 179 | | | | | うんうん, えっとそれからあの「まるいち, まるに」 「[①], ②」のことっていうところ, 真ん中へんですな。 | |
| 180 | | | はい。 | はい。 | | |

| | | | | | | |
|-----|------|--|--|--|---|--|
| 181 | | | | | えっと、2と7の年に産業連関表を作成して、0と5の年に延長表を公表する。これはあの、どういう意味でしょうか。ちょっと専門外なので、教えていただけますか。 | |
| 182 | | | 嗯，在其他的国家呢，都是每五年制定一次产业关联表，嗯，但是君现在在中国的产业关联表，嗯，有的时候是两年，有的时候是三年。嗯，比如说，是07，嗯，2007年的表，啊，2002年的表，制成之后，它会在05年进行发表。 | んー、他の国では、全て5年ごとに1回産業連関表を作成していますが、んー、でも現在の中国の産業連関表を見ると、んー、2年「ごと」が省略されている]のこともあれば、3年「ごと」が省略されている]のこともあります。んー、例えば、07年、んー、2007年の表、あ、「2007年ではなくが省略されている」2002の表を作成した後、05年に発表しています。 | | |
| 183 | | | | | ふーん、へー、じゃあそれを、きちんと、こう、何でしょう。計画的に2と7は産業連関表で0と5には延長表っていうふうに、サイクルを決めるという意味ですか。これは？ | |
| 184 | | | 对。 | そうです。 | | |
| 185 | | | | | そういうの、どういうメリットがあるんでしょうか。 | |
| 186 | | | 嗯，因为产业关联表，一般的国家都是一定的周期，嗯，大多数是五年一期，嗯，也有国家，嗯，就是说，比较频繁的制定。但是，嗯，但是太频繁的话，嗯，因为调查所需要的时间和精力呀，在金钱上面花费比较大。 | んー、産業連関表は普通の国では全て一定のサイクルで、んー、大体が5年が一期になっていて、んー、ある国では、んー、つまり、わりと頻繁に作られています。しかし、あまりに頻繁な場合、んー、調査に必要な時間やエネルギーとか、経費の面でも負担が大きいです。 | | |
| 187 | | | | | エネルギーね。そうね。そうですね。うん。そうですね。 | |
| 188 | | | 但是，定期的制定，可以，嗯，进行期间间的比较。 | しかし、定期的に決めれば、できます。んー、期間同士の比較をすることが、 | | |
| 189 | | | | | あー。はあ。はあ。はあ。なるほどね。 | |
| 190 | | | 比较方便，就是说，嗯，分析。 | 割と、つまり、んー、分析が便利になります。 | | |
| 191 | | | | | うん。ふんふんふん。なるほど。ありがとうございます。はい、じゃあ、次に移動しましょう。はい、いいですよ。 | |
| 192 | p.25 | (安定期) | うーん。安定期〔下線部日本語で発音する〕。 | うーん。安定期。 | | |
| 193 | p.25 | 1990年代後半に入り中国の経済改革は一層進んだ。 | 1、1990年後半、开始、嗯，中国的经济改革进一步发展。 | 1、1990年後半、に始まり、んー、中国の経済改革は更に発展し始めました。 | | |
| 194 | p.25 | 国有企业改革も1992年より本格化し、計画経済の基本単位である国有企业は、民营化が進むとともに市場経済国と同じような企業へと変化していった。 | 嗯，国有企业的改革也从1992年开始正式开始，嗯，经，计划经济的，嗯，作为计划经济的基本单位的国有企业，嗯，开始向民营化发展。嗯，同时，嗯，同市场经济国，嗯，一样，开始向企业发展。 | んー、国有企業の改革も1992年から本格化し始め、んー、経、計画経済の、んー、計画経済の基本単位としての国有企业は、んー、民营化に向かって発展し始めました。んー、同時に、んー、市場経済国と、んー、同じように、企業へと発展し始めました。 | | |
| 195 | p.25 | 1997年には財政・金融政策がはじめて実施された年であり、財政・金融システムが市場経済に沿ったものへとなった。 | 1997年，嗯，在财政金融政策，嗯，嗯，开始实施，1997年开始实施，嗯，财政金融政策，嗯，财政金融，金融制度，嗯，都开始向市场经济发展。 | 1997年には、んー、財政金融政策において、んー、んー、案、1997年に、んー、財政金融政策の実施が始まり、んー、財政金融、金融制度が、んー、市場経済に向けて発展し始めました。 | | |
| 196 | p.25 | その結果、中国の経済システム自体が市場経済国とほぼ同じものに変化したのである。 | 嗯，这个结果，中国经济体制本身，嗯，基本上已经同市场经济国，〔「もう言い終えた？」との通訳者の質問に対して答える〕嗯，没有没有。嗯，基本上同市场经济国，嗯，变得相同。 | んー、その結果、中国の経済体制自体が、んー、基本的に既に市場経済国と、「もう言い終えた？」との通訳者の質問に対して答える]んー、まだ、まだです。んー、基本的に市場経済国と、んー、同じものに変化しました。 | | |
| 197 | | | | | はい。えっとー、そうですね。今のところでは、1、2、3、4、5、6、はい行目、のところで「市場経済に沿ったものへとなった」「なった」っていうところは、「何が、どうようになった」のでしょうか。 | |
| 198 | | | 嗯，它的财政和金融，政，金融体制， | んー、その財政と金融、政、金融体制が、 | | |
| 199 | | | | | が、どうになりましたか。 | |
| 200 | | | 嗯，变成市场经济型的。 | んー、市場経済型のものに変わりました。 | | |
| 201 | | | | | ふーん。あー。財政金融政策が、なるほど、近代的な。その市場経済に沿ったものに変わったっていうことですね。 | |
| 202 | | | はい。原来是，嗯，计划经济。 | はい。もともとは、んー、計画経済です。 | | |
| 203 | | | | | うーん。うんうん。なるほど。はい。ありがとうございます。あとは判にいいですかね。えっと、あとです。二つ目の「表の1」はあまり見ないで飛ばしたんですけど、普通の、どうですか、論文読む時は、あの、表とかを見ますか。 | |
| 204 | | | 嗯，非常看。うふふ。 | うん。すごく見ます。うふふ。 | | |
| 205 | | | | | ああ、じゃあ、あの、どうぞご覧になって、あの「表の1」から何か分かることとかを、ちょっと教えてください。 | |
| 206 | | | 嗯，主要是在1992年的时候，嗯，它的表发生了很大的变化。由之前的物量统计变成了它的价值统计。 | んー、主に1992年の時、んー、その表には大きな変化が現れました。それ以前の物量統計からその価値統計へと変わりました。 | | |
| 207 | | | | | うーん。そのへん、そこはどこかわかるんですか。 | |
| 208 | | | 从那个形式〔下線部日本語で発音する〕，它那个形式，那个〔「那个」の後には聞き取り不能〕变。 | その形式から、その形式、その「[その]の後には聞き取り不能」から変わっているよ。 | | |
| 209 | | | | | あー。はいはいはい。そうなんですね。はいはい。 | |
| 210 | | | 还可以看出它部门数据那个，就是说，发展。嗯。 | ほかにもその部門のデータがその、つまり、大きくなりました。うーん。 | | |
| 211 | | | | | うーん。ふん。ふん。ふん。ふーん。そうなんですね。あとはよろしいですか。 | |
| 212 | | | 嗯，它那一些，重大的发生呢，就是说那个，在这个总结，这个东西。 | んー、その、重大なことが生じたら、つまりその、このまとめ、これです。 | | |
| 213 | | | | | うーん。うんうん。 | |
| 214 | | | 嗯，可以在进行那个，每一年的那个表分析的时候助于参考。 | んー、その、年ごとのその表の分析の際に参考にあります。 | | |
| 215 | | | | | うーん。うん。このー、92年のところにダミー部門の導入っていうのがあるんですけど、これはどういう意味でしょうか。 | |
| 216 | | | 嗯，因为我们在做表分析的时候，它一个ダミー变数〔下線部日本語で発音する〕，这是，嗯，这可能是之前没有的。因为，因为我做的表是从1995年开始进行的分析。 | んー、私たちが表を作って分析するときにダミー変数と言うものがあるのですが、これは、んー、これは以前はなかったものです。なぜなら、なぜなら私の作った表は1995年から分析を始めたものです。 | | |
| 217 | | | | | ダミー変数っていうのはどういうものですか。 | |
| 218 | | | 嗯，我查一下。 | んー、私ちょっと調べてみます。 | | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|---|--|--|--|
| 219 | | | | | いや、あのーわざわざ質問のために調べたんだっ たら、あの結構ですよ。あのー「あのー」のあとは 聞き取り不能」。うん、何となくそのAさんが理解し ているレベルで結構ですから。 | |
| 220 | | | 嗯、我这，不知道中文怎么说呢。 | んー、私はこれ、中国語で何というかが、分からな いんです。 | | |
| 221 | | | | | ああ。 | |
| 222 | | | 〔辞書使用中のためしばらく無音。〕嗯、查 得到。嗯、但是就是说，这作为它一个推测的 一个数。嗯、〔通訳者が協力者の発話内容を確 認するために、再度言ってもらう〕、推测 的，那个数据。 | 〔辞書使用中のためしばらく無音。〕んー、ありまし た。んー、でもつまり、これはその一つの推測した 数字としてのもです。んー〔通訳者が協力者の 発話内容を確認するために、再度言ってもらう〕、 推測した。そのデータです。 | | |
| 223 | | | | | あつ、推測のデータをダミーって言うんですか？ | |
| 224 | | | 嗯、不足，就是，作为它的一个数据吧，进行 分析的时候，它可能会发生变化，或不发生变 化。嗯、它有没有变化的时候，然后，这个， 这个数据，挺重要的，啊、解释不出来。〔通 訳者が発話内容を確認したことに対して答える。 〕嗯、对，对。嗯。嗯。进行分析的时 候。嗯。 | んー、いいえ、つまり、その一つのデータとしてで すね、分析するときに、それは変化することもあれ ば、変化しないこともあります。んー、その変化が あったりなかったりする時に、それから、この、この データは、とても重要なんです。あー、うまく説明で きない。〔通訳者が協力者の発話内容について 「変化するかどうかかわらない時に？変化するか どうか調べる時にですか。」と確認したことに対 して答える。〕うん、そう、そう。うん。うん。分析す る時に。んー。 | | |
| 225 | | | | | うーん。うんうん。ありがとうございます。はい、じゃあ、えー、いいですねえ。安定期の、じゃあ安定 期の最後の方を、はい、ちょっと、じゃあ「じゃあ」 の後は聞き取り不能」。 | |
| 226 | p.25 | 中国の産業連関表もそれまでは計画経済時代の名残が残っていた が、1997年表よりその名残は消えた。 | 嗯、中国的产业关联表，嗯、到现在为止，嗯 、，嗯、也只是剩下计划经济。嗯、只剩着一个 空名，〔通訳者が協力者の発話内容中の 「空名」について確認したことに対し〕嗯、 「空名」只有名字，没有实在的东西。嗯、， 从1997年的这个表呢，嗯、就连这个空名也 都没有了。 | んー、中国の産業連関表は、んー、今まで、 んー、んー、ただ計画経済だけが残っていて、 んー、一つの「空名」だけが残っていて、〔通訳者 が協力者の発話内容中の「空名」について確認し たことに対し〕うん、「空名」は名前だけで、実在の ないものです。んー、んー、1997年のこの表から、 んー、その「空名」すらもなくなっていました。 | | |
| 227 | | | | | あー。あー。あー。 | |
| 228 | p.25 | 市場経済国とはほぼ同じ形態になったのである。 | 嗯、已经开始变得个和市场经济国。嗯、几乎 相同的形态组织。 | んー、既に市場経済国と、んー、ほぼ同じ形態組 織に変わり始めました。 | | |
| 229 | p.25 | 1997年表をもとに2000年延長表が作成され、その後より一層サービス部門 を改善した2002年産業連関表が発表されたのである。 | 嗯、1997年の表的基础上，嗯、2000年，嗯、 ，延長表，嗯、作成。嗯、在这之后呢，嗯、 ，有更加改善了它的服务部门，嗯、2002年， 啊，发，嗯、2002年产业关联表，嗯、被发表。 | んー、1997年の表の基礎の上に、んー、2000年、 んー、延長表が、んー、作成され、んー、その後、 んー、更にそのサービス部門を改善した、んー、 2002年、あ、発、んー、2002年産業連関表が、 んー、発表されました。 | | |
| 230 | p.25 | 中国の産業連関表は基本的に国際標準となった。 | 嗯、从这之后呢，中国的产业关联表，嗯、基 本上，嗯、已经和国际标准相同。 | んー、この後から、中国の産業連関表は、んー、 基本的に、んー、既に国際標準と同じになりました。 た。 | | |
| 231 | | | | | あー。ありがとうございます。えっと、じゃあ最初の 2行、あの、えー、下から、あ5行目ですけど「計 画経済時代の名残が残っている」まあ、「名前だけ 残って、実際は、もうそれが中身がなかった」って いう意味でよろしいですか。 | |
| 232 | | | 名、名前が、あ名前が、が、前と同じなんで すけど、中身はちょっと変わっている、また 別のものになっているような、意味だと思い ます。 | 名、名前が、あ名前が、が、前と同じなんですけ ど、中身はちょっと変わっている、また別のもの になっているような、意味だと思います。 | | |
| 233 | | | | | あー。あー。えーと「計画経済」っていう名前はあ るけれども、な、実は中身が違っている。 | |
| 234 | | | そうですね。嗯、应该说它这个产业关联表 的内容。 | そうですね。んー、この産業連関表の内容を言っ ていると思います。 | | |
| 235 | | | | | うーん。うんうんうん。あ、じゃあ名前は「計画経 済」っていうふうな名前だけでも、現実には「市場経 済」にふさわしいものに、形、内、中身は変わっ ているっていうことですね。 | |
| 236 | | | 嗯、也就是说，它的内容比他的，就是说，那 个，名字，变得更快。 | んー、つまり、その内容はそれに比べて、つまり、 その、名前に比べて変化が速いということですよ。 | | |
| 237 | | | | | あー。中身が変化しているんですね。うーん。そし て97年はその、えーと、中身が変わったのが、ど う変わったっていうことでしょうか。 | |
| 238 | | | 嗯、它从97年呢，可能，够吸收了，就是 说，西方，就是说，像日本呀，嗯、美国呀， 就是开始参考它们那些表的制作方法，开始进 行制作。 | んー、それは97年から、おそらく、んー、十分に吸 収して、つまり、西洋の、つまり、日本だったり、 んー、アメリカとかのよう、つまりそれらの表の作 成方法を吸収し、参考にし始めて、作り始めたん です。 | | |
| 239 | | | | | うーん。えっとそれはこう、なご、「名残」っていうの かな名前の残るっていう、その、漢字からそういう 風に、こう考えられたのか、それとも、名、あの名 前の残るっていう言葉を前から知ってたっていうこ とですか。 | |
| 240 | | | 嗯、以前没见过。〔通訳者が協力者の発話内 容を確認するために、再度言ってもらう。〕 以前没见过。嗯、看汉字和文章前后内容。 | んー、以前は見たことがありません。〔通訳者が協 力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら う。〕以前は見たことがありませんでした。んー、 漢字と文章の前後の内容を見えます。 | | |
| 241 | | | | | うん。うん。あ、そうですね。はい、ありがとうござ います。はい、結構ですよ。じゃあ、次にどうぞ。 | |
| 242 | p.25 | 直近の表は2009年に発表された2007年中国産業連関表である。 | はい。嗯、从最近的2009年发表的2007年中 国，啊，嗯、，最近的表是2009年发表的2007年 中国产业关联表。 | はい。んー、最も近い2009年に発表された2007年 中国、あ、んー、最も近い表は2009年に発表され た2007年の中国産業連関表です。 | | |
| 243 | p.25 | 中国は2年のタイムラグで表が公表されるので、他の国よりも速い。 | 嗯、中国以两年为单位，发表产业关联表。 嗯、比其他的国家更快。 | んー、中国は2年を単位として産業連関表を発表し ています。うん、他の国よりも速いです。 | | |
| 244 | | | | | あ、えっとタイムラグっていうのは早く、何かをす るっていう意味でよろしいですか。 | |
| 245 | | | 嗯、嗯、〔「什么」の前は聞き取り不能〕什么 单位吧？ | んー、んー。〔「何か」の前は聞き取り不能〕は何 か単位ですよ？ | | |
| 246 | | | | | あ、2年を単位とする、あ、ごめんなさい。はいは い、タイムラグは、えー、一つの単位とする、とい うわけですね。あ、はいそうですね。単位とする。 | |
| 247 | | | 〔通訳者に何を調べているのか問われて答える。 〕「ラグ」。 | 〔通訳者に何を調べているのか問われて答える。〕 「ラグ」。 | | |
| 248 | | | | | あ、「ラグ」を調べますか。はい。〔協力者が調べ終 わった様子に気づき尋ねる。〕「ラグ」は何で載っ ていましたか。 | |
| 249 | | | 遅れ。ずれ。遅れ。ずれ。 | 遅れ。ずれ。遅れ。ずれ。 | | |
| 250 | | | | | 遅れ。ずれ。 | |
| 251 | | | 就是，嗯、刚才说的一样，两年为单位的。 | つまり、んー、さっき言ったのと同じで、二年を単位 とします。 | | |
| 252 | | | | | えーと、先ほどあの2の年と7の年に五年毎に出 すっておっしゃってましたよねえ。前のところで、 じゃあ、二年毎っていうのちょっと内容がずれる と思いますけどいかがですか。 | |

| | | | | | | |
|-----|------|--|---|---|---|--|
| 253 | | | 嗯-, 中国是, 一个两年, 一个三年, 一个两年, 一个三年。嗯-。 | んー, 中国は, 二年のものも三年のものも。ええ二年のものも三年のものも。んー。 | | |
| 254 | | | | | うんうんうん。ふーん。はい。ありがとうございます。ず。あ。あ。 | |
| 255 | | | 嗯-, 0、2和7是, 做这个, 产业关联表。 | んー, 0、2と7は, この, 産業連関表を作ります。 | | |
| 256 | | | | | あー, なるほど。 | |
| 257 | | | 嗯-, 0和5, 还有一个, 就是「[就是]」のあと聞き取り不能」延長表。 | んー, 0と5は, もう一つの, つまり, 「[つまり]」のあと聞き取り不能」延長表です。 | | |
| 258 | | | | | あー, 違うものが出るということです。ね。 | |
| 259 | | | 嗯-, 等于是, 嗯-, 总体来讲, 就是说一个两年, 一个三年, 然后还是两年三年, 它是这么一个形式。 | んー, それはこういうことで, んー, 全体的に言う, と, つまり二年のもあって, 三年のものもあるということです。それからやっぱり二年三年と, それはこのようなスタイルなんです。 | | |
| 260 | | | | | あ, そうか。0から2、2から6だから, あ, 三年とか二年とかになるっていうことですね。あー, はいはい, 分かりました。はい。ありがとうございます。お休みしますか。あ。今12時。 | |
| 261 | | | あ, 先生のあれで。私は大丈夫です。 | あ, 先生のあれで。私は大丈夫です。 | | |
| 262 | p.25 | 2-2 変化 | はい。2の2 変化。[下線部日本語で発音する]。 | はい。2の2 変化。 | | |
| 263 | p.25 | 中国の産業連関表の特徴を,1987年表以降を対象に,①対象年次,②価格,③外生部門,④部門分類,⑤その他について述べる。 | 中国の産業連関表の特徴を, 1987年表以降を対象に, 嗯-, 中国企业关联表の特征, 嗯-, 以1987年, 嗯-, 以后的表为对象, 第一, 对象年次, 二价格, 三外生部门, 「通訳者が「がいせい」か「がいしょう」か読み方を述べていたことに対して答える」がいせい, はい。嗯-, 第四, 部門分類, 第五, 嗯-, 其他的, 嗯-, 关于这, 从这五方面, 进行论述。 | 中国の産業連関表の特徴を, 1987年表以降を対象に, んー, 中国企業連関表の特徴は, んー, 1987年。んー, 以降の表を対象として, 第一, 対象年次, 二価格, 三外生部門, 「通訳者が「がいせい」か「がいしょう」か読み方を述べていたことに対して答える」がいせい, はい。んー, 第四, 部門分類, 第五, んー, その他のもの, んー, この, この五つの面について論述します。 | | |
| 264 | | | | | どうぞ, 続けてください。 | |
| 265 | p.25 | (1)対象年次 | 1, 対象年次。 | 1, 対象年次。 | | |
| 266 | p.25 | 歴史のどこでも触れたように,1987年表から2と7のつく年次の表が基本表として発表されることとなった。 | 嗯-, 嗯-, 已会触及到历史的地方, 1987年的, 从1987年的表, 嗯-, 2和7的年的表, 嗯-, 作为基本表发表。 | んー, んー, 歴史のどこでも触れましたが, 1987年の, 1987年の表から, んー, 2と7の年の表は, んー, 基本表として発表されました。 | | |
| 267 | p.25 | これはアメリカと同じである。 | 嗯-, 这个和美国一样。 | んー, これはアメリカと同じです。 | | |
| 268 | p.25 | また0と5のつく年次に,部門数は少ないが延長表が作成されている。 | 嗯-, 然后, 嗯-, 0和5の, 嗯-, 年的时候, 嗯-, 会减少部门数, 嗯-, 作为延长表来发表。[通訳者から「年次に」の後ろの部分について再確認され, それに答える。] 嗯-, 部門数, 嗯-, 会减少。嗯-, 作成延長表。 | んー, それから, んー, 0と5の, んー, 年に, んー, 部門数は減るが, んー, 延長表として発表されました。[通訳者から「年次に」の後ろの部分について再確認され, それに答える。] んー, 部門数は, んー, 減ります。んー, 延長表を作成しました。 | | |
| 269 | p.25 | 統計を取る期間は1月1日から12月31日までである。 | 嗯-, 统计的采用期间为1月1号到12月31号。 | んー, 統計を採用する期間は1月1日から12月31日までです。 | | |
| 270 | | | | | はい。えっと今の4行目ですけども, えー, 部門数は少なく, あ, 少ないが, | |
| 271 | | | はい。 | はい。 | | |
| 272 | | | | | えっと, これ, これ部門数は何の部門数でしょうか。 | |
| 273 | | | えっと, 全産業「下線部日本語で発音する」, あ。嗯-, 就是全部产业の数。 | えっと, 全産業, あ。んー, つまり全部の産業の数です。 | | |
| 274 | | | | | 「産業」っていうことですね。はい。 | |
| 275 | | | 嗯, 对。 | はい, そうです。 | | |
| 276 | | | | | あ, はい。少なくなっただけ。えっと, えー表, ん基本表の方でしょうか, それとも延長表の方でしょうか。 | |
| 277 | | | 嗯, 延长表。 | ん, 延長表です。 | | |
| 278 | | | | | ふーん。 | |
| 279 | | | 嗯-, 基本表一般是更详细的那个表。 | んー, 基本表は一般的には一番詳しいその表です。 | | |
| 280 | | | | | ふーん。はいはい。ありがとうございます。じゃあ, どうぞ。 | |
| 281 | p.25 | (2)価格 | 2, 価格「下線部日本語で発音する」。 | 2, 価格。 | | |
| 282 | p.25 | 価格はすべて生産者価格であり, 日本と同じになっている。 | 嗯-, 所有的价, 所有的价格是生产者价格, 嗯-, 这和日本是相同的。 | んー, すべての価, すべての価格は生産者価格で, んー, これは日本と同じです。 | | |
| 283 | p.25 | ただし1994年に本格的に増値税が導入されたため,1997年表以降では生産者価格に増値税が含まれている。 | 嗯-, 但是, 1994年, 嗯-, 开始正式导入增值税, 嗯-, 1997年表以后, 嗯-, 的生产者价格, 包括, 包含增值税。 | んー, しかし, 1994年に, んー, 増値税を正式に導入し始めたので, んー, 1997年表以降, んー, の生産者価格は, 含み, 増値税を含んでいます。 | | |
| 284 | | | | | あ, はいはい, あの一, 生産者価格であるっていうのは, あの一, 基本的に, SNA方式だと, 価格っていうのは通常生産者価格っていうことでよろしいですか。 | |
| 285 | | | 嗯-, SNA是, 嗯, 采用生产者价格。 | んー, SNAは, ええ, 生産者価格を採用しています。 | | |
| 286 | | | | | はい。ありがとうございます。あ, あどうぞ。続き「[続き」の後は聞き取り不能」。 | |
| 287 | p.25 | 輸出入については,やや複雑である。 | はい。うーん。輸出入については, やや複雑である。嗯-, 关于输出和输入呢, 嗯-, 有点复杂。 | はい。うーん。輸出入については, やや複雑である。んー, 輸出と輸入については, んー, 少し複雑です。 | | |
| 288 | p.25 | 1987年表では,輸出入ともに換算係数を用いて(掛けて)貿易統計を生産者価格に変換しているとしている。 | 1987年的表, 嗯-, 输出和输入一起采用换算系数, 嗯-, 贸易统计, 嗯-, 换算成生产格, 生产者价格。 | 1987年の表は, んー, 輸出と輸入どちらも換算係数を用いて, んー, 貿易統計, んー, 生産格, 生産者価格に換算しています。 | | |
| 289 | p.25 | 詳細は岡本(1995)にゆずるが,当時の貿易体制が専業の貿易公司によって独占されていた事情が反映されている。 | 嗯-, 详细, 嗯-, 详细, 详见, 岡本1995。嗯-, 当时的贸易体制, 嗯-, 由专业的贸易公司, 所, 可以反映出, 可以反映出当时的贸易体制有专业的贸易公司所独占。 | んー, 詳細は, んー, 詳細は, 詳細は岡本1995を見て, んー, 当時の貿易体制は, んー, 専業の貿易公司によって, 反映される。当時の貿易体制が専業の貿易公司によって独占されていたことが反映されています。 | | |
| 290 | p.25 | 貿易公司による商業マージン,運輸コストを以下の係数で生産者価格にするということになる。 | 嗯-, 由贸易公司商业マージン?我查一下。 | んー, 貿易公司による商業マージン?私ちょっと調べます。 | | |
| 291 | | | | | うーん。はい。「マージン」ですね。 | |
| 292 | | | はい「[はい」の後辞書使用中につき1分余り無言」。嗯? | はい「[はい」の後辞書使用中につき1分余り無言」。うん? | | |
| 293 | | | | | ありましたか。 | |

| | | | | | | |
|-----|-----------|---|--|--|--|--|
| 294 | | | ありますが、意味が二つありますので。 | ありますが、意味が二つありますので。 | | |
| 295 | | | | | 何と何でしょうか。[「協力者が調べているのは」が省略されている。]中国語の方かな？ちょっと説明してもらっていいですか。その、中国語で。 | |
| 296 | | | 嗯、一个是利润、利润、利润[通訳者が「理論」と誤解したため下線部日本語で発音する]。嗯。 | んー、一つは利潤です。利潤、利潤[通訳者が「理論」と誤解したため、再度発話する]。んー。 | | |
| 297 | | | | | ふーん。あ、利潤、はいはいはい。 | |
| 298 | | | はい。还有一个是信用。 | はい。もう一つは信用です。 | | |
| 299 | | | | | ふーん。信用。 | |
| 300 | | | [しばらく無音。] 商业差价。[しばらく無音。] 没有。英語で調べてみます。利润、嗯。[しばらく無音。] 嗯、由贸易公司所产生商业利润、嗯、运输成本、由以下的系数来表示生产者价格。 | [しばらく無音。] 商業差額。[しばらく無音。] ないです。英語で調べてみます。利潤、んー。[しばらく無音。] んー、貿易公司によって生み出される商業利潤、んー、運輸コストを以下の係数で生産者価格を示します。 | | |
| 301 | | | | | うーん。はい。えっと、輸出入についてのことなんですが、あの簡単に言うと、あの何をどうするっていうふうに言ってるんでしょうか。 | |
| 302 | | | 嗯、主要就是说，它那个系数的换算。嗯、刚才就是读完这段下面有两个公式。 | んー、主につまり、その係数の換算です。んー、さっきつまり読み終わったこの段落の下に2つの公式があります。 | | |
| 303 | | | | | ふーん。 | |
| 304 | | | 嗯、一个是输出的换算方式、嗯、一个是输入的换算方式。 | んー、一つは輸出の換算方法、んー、一つは輸入の換算方法です。 | | |
| 305 | | | | | 何、何を換算するんでしょうか。 | |
| 306 | | | 嗯、它把这个输出和输入的这些东西都换算成生产者价格。 | んー、それはこの輸出と輸入のこれらのものを全て生産者価格に換算するんです。 | | |
| 307 | | | | | 輸出入のものっていうと。 | |
| 308 | | | 嗯、啊、我想一想啊。[しばらく無音。] 嗯、输出和输入的贸易量、嗯、换算成生产者价格。 | んー、あー。ちょっと考えてみます。[しばらく無音。] んー、輸出と輸入の貿易量を、んー、生産者価格に換算します。 | | |
| 309 | | | | | 貿易量っていうと。 | |
| 310 | | | 嗯、比如说，输出的是多少，然后输入是多少。 | んー、例えば、輸出はどれくらいいで、それから輸入はどれくらいかということです。 | | |
| 311 | | | | | 金額ですか。 | |
| 312 | | | 嗯、它开始以量，然后换算成那个生产者价格。 | んー、それは最初は量をもつてるんですが、その後はその生産者価格に換算するんです。 | | |
| 313 | | | | | あ、量を生産者価格に、あの交換するんですね。 | |
| 314 | | | 嗯。 | はい。 | | |
| 315 | | | | | えーっと、そうするとその次にあの「詳細は岡本に譲るが」っていうところは、まあその「岡本」を見てくださーっていうことよろしいですか。 | |
| 316 | | | 嗯，我理解是。 | はい、私はそう理解しています。 | | |
| 317 | | | | | うんうんうんうん。「譲る」っていうのは、まあ「そちらを見てくださー」っていう意味でよろしいですか。 | |
| 318 | | | 嗯、就看他那个论文吧。 | んー、まあ彼のその論文を見てということでしょう。 | | |
| 319 | | | | | 「見てくださー」ってことですね。まあ「そっちを見て、見たら分かる」という意味ですか。 | |
| 320 | | | 嗯，应该是有详细的解说。 | はい、詳しい解説があるはずです。 | | |
| 321 | | | | | あー、うんうん。あるということですね。あとそのあとなんですけども、えー、「事業の貿易公司」によって独占された。いた事情が反映されている「これ意味がよく分からないんですが、えー、「何に何が反映されている」という[「という」のあとは聞きとり不能]でしようか。[通訳者の再度の確認に対して答える。]何が何に反映されている。 | |
| 322 | | | 嗯、应该是从1987年上，输出和输入的、嗯、数据吧。嗯、从它的データ所换算出来的系数上，嗯、可以反映出当时，嗯、当时是由贸易公司独占这个状况。 | んー、1987年から、輸出と輸入の、んー、んー、データでしょう。んー、そのデータを換算して求めた係数に、んー、当時の、んー、当時の貿易公司に独占されていたというこの状況が反映されています。 | | |
| 323 | | | | | そうですね。分かり易く言うかどうかということなんでしょう。この数字に独占の何かが反映されているということですね。ちょっと分かり易く言うかどうかのような意味でしょうか。 | |
| 324 | | | 嗯，就是说，从数据可以看出当时的贸易情况。 | んー、つまり、データから当時の貿易状況が読み取れます。 | | |
| 325 | | | | | うーん。でその換、換算された数字を見たら、えー当時の独占状態が分かるという意味ですね。 | |
| 326 | | | 嗯。 | はい。 | | |
| 327 | | | | | ふーん。はい、分かりました。えーっと、じゃ次の「貿易公司」による商業マージン、運輸コストを以下の係数で、えー生産者価格にする、ということになる。」[というところになる]っていうのは、何をどう説明している部分なんでしょうか。 | |
| 328 | | | 嗯、说明，从贸易公司到生产者价格这一段话吧。 | んー、説明しているのは、貿易公司から生産者価格までのこの部分の話でしょう。 | | |
| 329 | | | | | ん、計算方法を説明しているということよろしいですか。 | |
| 330 | | | 嗯、它是演出下面这个公式。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。] 嗯、那个，演出，下面的这两个公式。 | んー、それは下の公式に表れています。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。] はい、その下のこの二つの公式に表れています。 | | |
| 331 | | | | | 計算方法をここで説明しているっていうことですよ。計算方法を下の式を使って計算するんですよという説明だと理解してよろしいですか。 | |
| 332 | | | 对。 | そうです。 | | |
| 333 | | | | | ふーん。はい。ありがとうございます。はい、じゃあどうぞ続けてください。 | |
| 334 | p.25~p.26 | 1992年表では輸入はCIF価格+関税、輸出は1987年表と同様に輸出換算係数による生産者価格としていた。 | 嗯、1992年の表里、嗯、輸入はCIF价格加上关税、嗯、输出是、嗯、1、和1987年的表一样、嗯、换[この後何か確認しようとして8秒間沈黙]、换算成生产者价格。 | んー、1992年表では、んー、輸入はCIF価格に関税を加え、んー、輸出は、んー、1、1987年表と同様に、んー、換[この後何か確認しようとして8秒間沈黙]、生産者価格に換算されています。 | | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|---|--|--|--|
| 335 | p.26 | そして1997年表より輸出がFOB価格、輸入がCIF価格＋関税となった。 | 嗯、然后在1997年の表、嗯、輸出按照FOB價格，輸入是CIF價格加上關稅。 | んー、その後1997年の表では、んー、輸出はFOB価格によるもので、輸入はCIF価格に関税を加えたものです。 | | |
| 336 | | | | | はい。ありがとうございます。じゃ、このあのCIF価格とか、えーFOB価格とかに関しては、あのどういふものかご存知ですか。 | |
| 337 | | | 不知道。 | 分かりません。 | | |
| 338 | | | | | ふーん。そうですね。聞いたことないですか。 | |
| 339 | | | 没有。 | ないです。 | | |
| 340 | | | | | あ、いえいえ結構ですよ。たぶんどんなものだと思いますわねますか。 | |
| 341 | | | 嗯、我推想应该是一个是购入价，一个是生产价吧。〔通訳者の再度の確認に対して答える。〕嗯、一个是生产价格。嗯、一个是，就是购入价格。 | んー、推測すると一つは購入価格で、一つは生産価格ではないかと思えます。〔通訳者の再度の確認に対して答える。〕んー、一つは生産価格です。んー、一つは、つまり購入価格です。 | | |
| 342 | | | | | あー、なるほど。ふんふん、購入するときの。あー、はいはい。あー、はい。あの調べたいと思われたら、調べてくださいな。いいと思われたら、飛ばして読んでください。 | |
| 343 | | | 我稍微查一下。嗯。 | 私少し調べます。んー。 | | |
| 344 | | | | | あ、はい、分かりました。 | |
| 345 | | | CIF〔独り言のように言う〕。〔その後辞書使用のため1分程度無言。〕はい、ありがとうございます。だいたいそういう意味です。運賃が、運賃保険がどっちに入るかによる。 | CIF〔独り言のように言う〕。〔その後辞書使用のため1分程度無言。〕はい、ありがとうございます。だいたいそういう意味です。運賃が、運賃保険がどっちに入るかによる。 | | |
| 346 | | | | | うーん、保険は、 | |
| 347 | | | 就是，就是看那个运费跟保险分给谁。 | つまり、つまりその輸送費と保険を誰に分けるか。 | | |
| 348 | | | | | あー、どっちが持つんでしょうか？ | |
| 349 | | | 嗯、CIF的话，应该是输，输入。CIF包括，包括它等于是，是成本。〔通訳者の再度の確認に対して答える。〕嗯、コスト、成本。嗯、成本价，加上保险。嗯、加上运费。〔通訳者の再度の確認に対して答える。〕嗯、这还是应该是包括这三个费用的。 | んー、CIFであれば、輸、輸入のことはです。CIFは含、それを含んで、コストに等しいです。〔通訳者の再度の確認に対して答える。〕んー、コスト、コストです。んー、コスト価格に保険を加えて、んー、輸送費を加えます。〔通訳者の再度の確認に対して答える。〕んー、これはやはりこの三つの費用を含んだもののはずです。 | | |
| 350 | | | | | うーん、はい、分かりました。はい、じゃあ、えー、次にいきましようか。 | |
| 351 | p.26 | ③外生部門(最終需要と付加価値) | はい、3、外生部門、最終需要と付加価値〔下線部日本語で発音する〕。 | はい、3、外生部門、最終需要と付加価値。 | | |
| 352 | p.26 | 中国は計画経済から市場経済へ移行しているいわゆる移行経済国である。 | 嗯、中国由计划经济向市场经济那个发展，嗯、也就是说，嗯、现在是移行经济国。 | んー、中国は計画経済から市場経済へ、その発展していて、んー、つまり、んー、今は移行経済国です。 | | |
| 353 | p.26 | その過程において産業連関表の形態も変遷してきた。 | 嗯、在这个过程当中，産〔下線部「さん」と日本語で発音する〕，嗯、产业关联表的形态也发生了变化。 | んー、この過程において、産、んー、産業連関表の形態にも変化が起りました。 | | |
| 354 | p.26 | 計画経済の基本単位は国有企業である。 | 嗯、计划经济的基本单位是国有企业。 | んー、計画経済の基本単位は国有企業です。 | | |
| 355 | p.26 | 国有企業は産業でもあり労働者の生活すべての面倒をみる社会でもあった。 | 嗯、也就是国有企业，嗯？「 <u>国有企業は産業</u> 」〔下線部日本語で発音する〕。啊，国有企业那就是产业，嗯、也就是说，照顾到劳动者，嗯、生活各面的，嗯、的一个社会。 | んー、つまり国有企、ん？「 <u>国有企業は産業</u> 」あ、国有企業は即ちつまり産業で、んー、つまり労働者の、んー、生活の色々な面の面倒をみる。んー、社会でもありました。 | | |
| 356 | p.26 | したがって国有企業の改革が請負制を中心とした80年代では社会に大きな変化がなかった。 | 所以说，国有企业改革，嗯、的改变在，改变的80年代，嗯、所以说社会的变化非常大。 | だから、国有企業の改革、んー、の変化は、変化した80年代は、んー、だから社会の変化は非常に大きかったです。 | | |
| 357 | p.26 | ところが1992年に現代企業制度の確立を目指す改革がはじまると国有企業は社会的負担を負わない一般企業に変化していった。 | 在1992年，嗯、面向改革确立了现在企业制度，等一下，嗯、1992年现代企业制度的确立，嗯、为目标了改革，开始，嗯、国有企业，嗯、社会性等负担，啊，国有企业，嗯、向，嗯、嗯、不进行，不负社会责任的一般企业，嗯、变化。 | 1992年に、んー、改革に向けて現在の企業制度を確立し〔下線部を通訳者が「確立に直直した」と訳したため、データ収集者の行番号389の質問に答る〕。ちょっと待ってください〔協力者自身が翻訳に願したため〕。んー、1992年現代企業制度の確立、んー、を目標に改革、が始まり、んー、国有企業は、んー、社会的な等の負担、あ、国有企業は、んー、向けて、んー、んー、行わない、社会的負担を負わない一般企業に、変化しました。 | | |
| 358 | | | | | あ、はい、えっと今のところ、4行目のところが、ちょっと訳されなかったみたいなので、えーと、「 <u>国有</u> 」うん、「したがって」の後ですね。「 <u>国有企業の改革が、えー請負制を中心とした80年代</u> 」その「請負制を中心とした80年代では」のところは、何か私が聞き漏らしたのかもかもしれないですけど、ちょっと、うん、どういふふうにご考えておられるかちょっと教えてください。 | |
| 359 | | | 嗯、嗯、就说，〔15秒ほど沈黙して考える〕嗯。 | んー、んー、つまり、〔15秒ほど沈黙して考える〕えー。 | | |
| 360 | | | | | あの、よく分からなかったら分からないで、もちろん結構ですし、あの、思った通りにおっしゃってください。 | |
| 361 | | | 嗯、看一下这个「请负制」。 | んー、この「請負制」を見てみます。 | | |
| 362 | | | | | あ、あの一私が開いた後で調べなくていいんですよ、あの、結構音読論文を読心術にもう無視してる言葉とかもあると思うんですね。 | |
| 363 | | | あ、じゃあ無視します。はい。 | あ、じゃあ無視します。はい。 | | |
| 364 | | | | | うーん。だから、たぶん分からないけど無視しましたって、それでも、あの結構です。普通そういうふうに読まれてるんだったらですね。うーん。 | |
| 365 | | | 嗯、行、嗯、因为这个，大概其意思明白，然后不过很重要。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。〕嗯、意思大概起明白。 | んー、分かりました。んー、実はこれは、大体の意味は分かっていたので、でもあまり重要じゃないと思って。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。〕んー、意味は大体なら分かります。 | | |
| 366 | | | | | うんうん。あー、重要でないっていうふうにご考えた理由は？ | |
| 367 | | | 嗯、因为就是跟企业关联的分析没有关系。说的是它政策上的变化。嗯、然后它政策变化后的结果，嗯、也都，也都知道了。 | んー、何故ならつまり企業連関の分析に関係ないからです。言っていることはその政策上の変化です。んー、それにその政策が変わった後の結果も、んー、それも全部分かっているからです。 | | |
| 368 | | | | | だいたいじゃああの、まあたぶんいいんですけど、どういふものだったというふうに思われました？イメージとしては。〔通訳者のこの答えが？という質問に対して答える。〕っていうか、その請負制を中心としたっていうその「その」のあととは聞きとり不能〕を。 | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|---|--|---|--|
| 369 | | | 嗯-, 就是说, 从国有企业向民营企业开始转变。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。] 向民营。嗯-, 所以它的公司的制度会发生变化。 | んー、つまり、国有企業から民营企业へと変わったということです。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。] 民营へ。んー、だから、その会社の制度も変化します。 | | |
| 370 | | | | | うーん、うんうん。あ、変化したのは分かるんですよ。その80年代はどういうものだったかっていうことの説明だと思うんですね。こは。 | |
| 371 | | | 嗯-, 也就是说, 在80年代的时候, 嗯-, 就是说那个公-, 公司, | んー、つまり、80年代は、んー、つまりその金、会社が、 | | |
| 372 | | | | | まあ国有企業、 | |
| 373 | | | 对。开始民营化了。 | そうです。[データ収集者の発話した「国有企業」を受けて、それに続ける。] が、民营化し始めました。 | | |
| 374 | | | | | あ、なるほど。『請負制を中心として』っていうのが、その「民営化が始まってきたその時期」っていう意味ですね。『民営化へ移行しつつある80年代』っていう意味でいいですか。 | |
| 375 | | | 嗯-, 这句话的意思是。 | はい、この言葉の意味はそうです。 | | |
| 376 | | | | | あー、なるほどね。あ、なるほど、80年代に移行しつつあるんだということですね。はい、ありがとうございます。えーっと、じゃあ、そのあと何か結構ゆっくり取られてたんですね。けど、何か難しい所がありましたか。「ところか」のあとは。 | |
| 377 | | | 翻成, 它句子太长了。 | 訳すのに、その一文が長すぎるんです。 | | |
| 378 | | | | | あー、あー。 | |
| 379 | | | 所以组织成中文的话, 顺序要颠倒。 | だから、中国語に組み立てるには、順序をひっくり返さないといけなくて。 | | |
| 380 | | | | | うーん、あー、うーん、難しいですね。すいません。ふふふ、もうこの辺が全部文が長いから、面倒くさくなっていう感じだったんですね。 | |
| 381 | | | 嗯-, 翻到一半儿发现, 要把后面的句子提到前面句, 所以要嫌疑。 | んー、半分まで訳してから後ろの言葉を前に持ってきて来ないといけなかったりして、だから面倒です。 | | |
| 382 | | | | | あー。うんうん。 | |
| 383 | | | 还是语法不一样嘛。 | やっぱり文法が違いますね。 | | |
| 384 | | | | | あー、訳される時は、何ていうか、に、完全な日本語、あの中国語にしようとか、完全な日本語にしようとか、あ、日本語はいいんですけど、中国語にですね。なされなくとも、あの、途中で構いませんので、ええ。 | |
| 385 | | | 嗯-, 嗯-, | んー。んー。 | | |
| 386 | | | | | もうずっと自分の心の中で咳くような感じで言っていた方がいいです。 | |
| 387 | | | 嗯-, 那好的。我明白了。 | はい、じゃあそうですね。分かりました。 | | |
| 388 | | | | | はい。あと、えーっと一か所だけ、さ、えー、「ところか」の後ですが、えー、「現代企業市制度の確立を目指す」。えー「目指す」っていうのは「直画した」とおっしゃいましたよね。[行番号398のところを指す。] | |
| 389 | | | 嗯-, 目标吧。嗯-, 还是忘了怎么翻的。 | んー、目標でしょう。んー、やっぱり何で訳したか忘れちゃいました。 | | |
| 390 | | | | | はい。[通訳者が行番号358協力者発話中の「面商」の語訳のしかたに問題があった可能性を提示したことに対して答える。] 「[面商]」には省略されている。」向かうという意味と直画するっていうのとあるんですね。[通訳者から他の単語と勘違いした誤訳であったとの説明を聞いて、それに答える。] あー、あ、あ、はい。はい、分かりました。あー、はい、はい、じゃあ「向かう」という意味ですね。はいはい、分かりました。あと、じゃあ結局ここではあの80年代ぐらいいから、だんだんその民営化の方向に変化が始まって、えー92年頃が、あーの、一般企業めたいいになったということでしょうか。 | |
| 391 | | | 嗯-, はい。 | んー。はい。 | | |
| 392 | | | | | はい、ありがとうございます。はい、じゃあどうぞ次の「[次の]」の後は聞き取り不能。] | |
| 393 | p.26 | それを反映して、最終需要と付加価値についても大きな変化が見られる。 | それを反映して、最終需要と付加価値についても大きな変化が見られる。嗯-, 这反映在最终需要和附加价值, 嗯-, 也发生了很大的变化。 | それを反映して、最終需要と付加価値についても大きな変化が見られる。んー、これは最終需要と付加価値に反映され、んー、大きな変化もありました。 | | |
| 394 | p.26 | とくに1987年表は、計画経済の形態をとる。 | 嗯-, 特别是1987年的表, 嗯-, 还是计划经济的形态存在的。 | んー、特に1987年の表は、んー、やはり計画経済の形態が存在しています。 | | |
| 395 | p.26 | すなわち付加価値においては、国有企業が分配する資金(労働者収入)SNAでは雇用者所得に含まれる。現物支給などは国有企業の福利部門の役割として、福利基金という項目が立てられていた。 | 嗯-, 也就是说, 嗯-, 在附加价值上, 嗯-, 国有企业分配的, 嗯-, 就是说, 劳动者收入, 嗯-, 就是工资, SNA, 嗯-, 包含, 嗯-, 在SNA的话, 还包含在雇佣者所得里面。嗯-, 有很多实物支給等等, 国有企业的福利部门的作用, 福利基金等项目, 嗯-, 成立。 | んー、つまり、んー、付加価値において、んー、国有企業が分配する。んー、つまり、労働者収入は、んー、つまり資金ですが、SNA、んー、含む、んー、SNAであれば、更に雇用者所得の中にも含まれます。んー、たくさんの現物支給等々、国有企業の福利部門の役割、福利基金等の項目が、んー、成立しました。 | | |
| 396 | p.26 | この福利基金には、労働組合(工会)の活動費、医療、退職、失業等の保険が含まれている。 | 嗯-, 这个福利基金, 嗯-, 包括有劳动组合的活动费、医疗、退休、失业等的保险。[通訳者の再度の確認に対して答える。] 嗯-, 包含。 | んー、この福利基金は、んー、労働組合の活動費、医療、退職[但し協力者の言う中国語の「退休」は一般的な退職は指さず、定年退職のみを指す]、失業等の保険を含みます。[通訳者の再度の確認に対して答える。] んー、含みます。 | | |
| 397 | p.26 | その上、国有企業の利益は国家財政を支えるものであり、税金と利潤の項目ははっきりしていない。 | 嗯-, 除此之外呢, 还有国有企业的利益, 嗯-, 支撑着国家财政, 嗯-, 税金和利润之间, 嗯-, 分得并不是很清楚。 | んー、このほかに、国営企業の利益は、んー、国家財政を支えていて、んー、税金と利潤の間は、んー、あまりははっきりとは分かれていません。 | | |
| 398 | p.26 | その為、利潤と税金が1つの付加価値項目となっているのである。 | 嗯-, 所以利润和税金, 嗯-, 在一起, 嗯-, 它们是一个项目。 | んー、だから、利潤と税金は、んー、一緒に、んー、それらが1つの項目です。 | | |
| 399 | | | | | ふんふんふん。えー、これも何か文が長いんですけどもね。ふふふ。えー、えーとそうですね。えー、じゃあ、あの3行目、今の段落の3行目の「すなわち」の後がちょっと文が長いですね。 | |
| 400 | | | うーん。 | うーん。 | | |
| 401 | | | | | うーん、で、ちょっとお聞きしたいんですが、あー、「国有企業が分配する資金カンマ[「、」の意味]」がありますね。このカンマで「[、」の意味]はどこにつながるか、それから、「SNAでは雇用者所得に含まれる」とでまたカンマで「[、」の意味]がありますよね。この二つのカンマはどこに続くんだと思うんですが、どういう意味だと思いますか。 | |
| 402 | | | 嗯-, 它们两个是并列关系。嗯-, 同时再说它们下, 就是说下面那个实物支給。 | んー、それら二つは並列関係です。んー、同時にそれらの下の、つまり次のその実物支給について言っています。 | | |

| | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|---|--|
| 403 | | | | | うーん。えっと、あ、じゃあ、えー、「国有企業が分配する資金」、それから、「雇用者所得に含まれる現物支給」、あ、資金と現物支給は並列ですか。 | |
| 404 | | | 不是并列。 | 並列ではありません。 | | |
| 405 | | | | | あー、ああ。じゃあどういうふうにつながるのかな。 | |
| 406 | | | 嗯-。这个实物支給是〔何かを調べるために途中でやめる〕、等一下。 | んー。この実物支給は〔何かを調べるために途中でやめる〕。ちょっと待ってください。 | | |
| 407 | | | | | あー、はいはい。分かりました。 | |
| 408 | | | 〔何か書きながら、1分半程調べる。〕嗯-。実物支給是属于过、那个分配する〔下線部のみ日本語で発音する〕、那个資金〔下線部日本語で発音する〕里面的。〔通訳者の再度の確認に対し答える〕 | 〔何か書きながら、1分半程調べる。〕んー。現物支給はその分配するその資金の中に属していました。〔通訳者の再度の確認に対し答える〕んー。それに属しているんです。この中に含まれています。この中に含まれているはずです。この資金と等しいのはそれで、この現物支給は少なくて、その「資金」を指す中に含まれているんです。〔通訳者が逆の意味で訳したため、それを指摘する。〕んー、逆です。 | | |
| 409 | | | | | あー。じゃあちょっと絵を描いてもらっていいですか。ここに。 | |
| 410 | | | はい。 | はい。 | | |
| 411 | | | | | どうぞ〔「どうぞ」の後は聞き取り不能〕、ここでもいいですし。 | |
| 412 | | | ここですか。 | ここですか。 | | |
| 413 | | | | | なるほど。えっと、じゃあその次の「SNAでは雇用者所得に含まれる点〔「」の意味〕」というのは、どういう関係にありますかねえ。 | |
| 414 | | | 嗯-。是说，在1987年这个表里面，这个实物支給划分给了，嗯-，划分给了，嗯-，就归属到雇佣者所得。 | んー。1987年のこの表の中では、この現物支給はふり分けられています。んー、ふり分けられています。んー、雇用者所得に属しています。 | | |
| 415 | | | | | あの一、1987年表はSNA方式ですか。 | |
| 416 | | | 不是。MPS。 | 違います。MPSです。 | | |
| 417 | | | | | 違いますか。 | |
| 418 | | | 嗯-。えっと。嗯-，是在这个，在这个表上的时候，嗯-，它的分配，嗯-，SNA是，嗯-，雇佣者所得，嗯-，其的里面包含了现物支給。〔Aさんが描いた図を指しながら話す。〕 | んー。えっと。んー。この、この表の時には、んー、その分配は、んー、SNAは、んー、雇用者所得、んー、その中に現物支給を含みます。〔Aさんが描いた図を指しながら話す。〕んー、これは理解が間違ってます。 | | |
| 419 | | | | | あー、すいません。そうすると雇用者所得っていうのは、この、あなた、あ今Aさんが描かれたこの図では、 | |
| 420 | | | 嗯-，这是SNA。 | んー、これはSNAです。 | | |
| 421 | | | | | うん。あ、違うSNAじゃなくて、「雇用者所得」っていう言葉がありますよね。「雇用者所得に含まれる」ってありますから、何が「雇用者所得」に含まれるんですか。 | |
| 422 | | | 嗯。现物支給。 | はい。現物支給です。 | | |
| 423 | | | | | えっと、じゃあ「雇用者所得」はこれと同じ意味ですか。現物支、あ、ごめんなさい。あ現物支給と雇用者所得がイコール。 | |
| 424 | | | 不是。 | 違います。 | | |
| 425 | | | | | あ、違いますね。どういう関係ですか。こちらと雇用者所得が同じ。それとも何か違うものですか。 | |
| 426 | | | 嗯-，在1987年的时候，嗯-，是MPS的划分方式，嗯-，它分类的，然后，嗯-，现，现物支給划分给了其他的那个分类。嗯-，在SNA的时候，資金〔下線部日本語で発音する〕 | んー。1987年には、んー、MPSの分け方で、んー、それは分類していました。それから、んー、現、現物支給はその他のその分類に分けられました。んー、SNAの時には、資金、んー、その、この、つまり資金、その現物支給はその二つ一緒に分けられて、んー、労働者所得と呼ばれました。んー、〔Aさんが描いた図を指しながら話す〕ことと同じなら労働者所得は、んー、これはこの点です〔通訳者がこの点について「資金」と訳していることより図の「資金」の部分を指しながら説明していると推測される〕。んー、現物はその他の部分に分けられています。 | | |
| 427 | | | | | あ、なるほど。あー、分かりました。じゃあ87年は、こういうものが別々だったけれども、SNAにおいてはこれは一種のものとして労働者所得に入るんだということですね。 | |
| 428 | | | 嗯-，不是不一样的。但是把这个部分划分得到其他的类。 | んー、違うものではないのですが、しかし、この部分を通う種類に分けています。 | | |
| 429 | | | | | 別の、うん、区別にあると、はい。資金と現物は別々だったんですね。ふーん。と言うことは、この文章で言うと、「SNAでは雇用者所得に含まれる点〔「」の意味〕」、って書いてありますけど、それは「現物支給」に係るっていうふうに、考えていいですか。 | |
| 430 | | | 嗯-。 | んー。 | | |
| 431 | | | | | えっと、ここに、現物支給にこの部分に係るっていうことですね。〔図のようなものを書きながら話す。〕えっと、分かりました。含まれる、現物支給。以前は、それは入っていなかった。ということですね。そうすると、えー、資金、あー、そうすると、福利基金という項目、福利基金っていうのはじゃあ何でしょうか。 | |
| 432 | | | 嗯-，下面的，嗯-，劳动组合活动费、医疗、退休金、失业金。 | んー、下の、労働組合活動費、医療、退職金、失業金。 | | |
| 433 | | | | | あー、そういうのものは、じゃあ今、 | |
| 434 | | | 然后，现物支給包含在里面。 | それから、現物支給は中に含みます。 | | |
| 435 | | | | | うーん。 | |
| 436 | | | 嗯，包含在里面。〔通訳者が逆の意味で訳していたため、再度発音する。〕 | ん、中に含みます。 | | |
| 437 | | | | | あ、入るんですね。あ、そうですか。それは、じゃああの、えー、この先ほど描いていた。1987年のより昔の話ですかね。その福利基金って言うのは。それとも新しい方のものですか。 | |
| 438 | | | 87年之前的。 | 87年の前です。 | | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|--|--|--|--|
| 439 | | | | | 87年の前ですね。じゃ前はこういう福利基金とかがあったってことですね。 | |
| 440 | | | 対。 | そうです。 | | |
| 441 | | | | | 現物支給もそこに含まれる？ですかね。含まれ、以前は含まれないんですかね。じゃあ福利基金の中に現物支給は？ | |
| 442 | | | 入っ、嗯、包含在里面。 | 入っ、んー、中に入っています。 | | |
| 443 | | | | | 入っているんですね。えっと、それはどうしてそういう風に思われたんですか。現物支給が入っているって思われたのは。 | |
| 444 | | | 嗯、它有下、然后、现物支給、嗯、然后作为国有企业的福利部门、嗯、然后成立了福利基金这个项目。 | んー、それは下にあります。それから、現物支給は、んー、それから国有企業の福利部門として、んー、それから福祉基金の項目ができたとあるからです。 | | |
| 445 | | | | | うん、うん、なるほどね。つてあるからですね。ここに、はい、分かりました。はい、何か色々難しいですね。うふふ。はい、ありがとうございます。えっと、後はあの一番最後の方の下から三行目ですけど、えー「税金と利潤の項目ははっきりしていないってあるんですけど、これはどういう意味でしょうか。 | |
| 446 | | | 嗯、就是因为有了这个福利基金的那个项目存在〔以下1分30秒余り沈黙する〕。 | んー、つまりこの福利基金の項目の存在があるので〔以下1分30秒余り沈黙する〕。 | | |
| 447 | | | | | まあ、あんまり重要じゃないですからね。 | |
| 448 | | | うーん、ここ、うん、まあ。就是说、知道之前的表和之后的表有什么差别，就可以了那个，那个意思。 | うーん、ここ、うん、まあ。つまり、以前の表と後の表にどんな違いがあるか分ければ、それでもいいんですが、その、その意味が。 | | |
| 449 | | | | | うん、うんうん、じゃあまり気にしないという、そのよくわからないですよね。〔「税金と利潤の項目ははっきりしない」の意味がよくわからない〕ということよろしいですか。 | |
| 450 | | | 嗯、不是啊，因为就是说，它有很多，因为是国家的那个财政是国有企业的，那利润来的，但是它它，嗯、，底图者所得和保险那税金方面，它的划分不明确。嗯、，所以它最后的这、嗯、，最后这，最后的计算也，也比较暧昧，就是〔「就是」のあとは聞きとり不能〕。 | んー、違います。どうしてかと言えば、それはたっさんの、つまり国のこの財政は国有企業の、その利潤からのものです。しかしそれは、んー、雇用者所得と保険や税金などの面では明確に分けられていません。んー、なのでその最後のこの、最後の計算も割と曖昧で、つまり〔「つまり」のあとは聞きとり不能〕。 | | |
| 451 | | | | | えっと、「税金と利潤が一つの付加価値項目となっている」というのは、あの、どこかに記載がありますか。何か事実があるんでしょうかね。 | |
| 452 | | | 嗯、，从下面这个表可以看出来。嗯、，它利润、利润和税金是划在一起的。 | んー、下のこの表から見てとれます。んー、その利潤、利潤と税金は一緒に区分されています。 | | |
| 453 | | | | | うんうんうん。そうですね。 | |
| 454 | | | 下面还有福利基金，嗯、，但是福利基金里面，嗯、，实际上的它的项目，其中就已经包含了税收、嗯、，劳动者所得、嗯、，等等，所以划分不明确。 | その下にはほかに福利基金がありますが、んー、でも福利基金の中には、んー、実際のその項目には、その中には既に税收や、んー、労働者所得や、んー、等々が含まれているので、項目がはっきりしないんです。 | | |
| 455 | | | | | うん、以前はですね。はい、ありがとうございます。はい。じゃあ、次にいきましょう。 | |
| 456 | p.26 | このような付加価値の項目は1992年表より大きく変化した。 | このような付加価値の項目は1992年表より大きく変化した。嗯、，像这样的附加价值的这个项目，在1992年的表的时候发生了很大的变化。 | このような付加価値の項目は1992年表より大きく変化した。んー、このような付加価値のこの項目は、1992年の表の時に大きく変化した。 | | |
| 457 | p.26 | SNAの基準に合わせながら国際標準の4項目になった。 | 嗯、，嗯、，一边係SNA的标准看起、嗯、，是这样的国际标准的四个项目。 | んー、んー、SNAの基準に合わせながら見ていき、んー、このような国際標準の4つの項目です。 | | |
| 458 | p.26 | 最終需要においては農村戸籍と都市戸籍という二重戸籍の社会システムの影響を受け、居民消費が農民と都市住民に分けられている。 | 嗯、，在最终需要、嗯、，里，农村户口和城市户口、嗯、，有这个、嗯、，户籍，就是这个限制的这个社会体制的影响、嗯、，所以居民消费呢，就分成了农民和城市居民两个。 | んー、最終需要に、んー、おいては、農村戸籍と都市戸籍、んー、この、んー、戸籍があって、つまりこの制限されたこの社会体制の影響で、んー、居民消費は、農民と都市住民の二つに分けられています。 | | |
| 459 | p.26 | この居民消費の中に直接購入(海外旅行など)での海外での消費も含まれていることに注意しなければならない。 | 嗯、，这个居民消费里面呢、嗯、，直接購入、嗯、，，也就是说海外旅行的时候在海外的消费、嗯、，也包含在里面。这是需要，必须要注意到点的。 | んー、この居民消費の中には、んー、直接購入、んー、つまり海外旅行の時の海外での消費ですが、んー、それも含まれています。これは必ず注意しなければならないことです。 | | |
| 460 | | | | | はい、結構ですよ。はい、次へどうぞ。 | |
| 461 | p.26 | 1987年表と1992年表には社会消費という項目が存在しており政府消費という概念がなかった。 | 嗯、，1987年の表和1992年の表、嗯、，社会、有一个社会消费的项目、嗯、，政府消费的概念没有。 | んー、1987年の表と1992年の表は、んー、社会、社会消費の項目があって、んー、政府消費の概念はありませんでした。 | | |
| 462 | p.26 | これは国有企業自体が行政的役割をもっており、また集団企業(都市部の集団所有制企業や農村の郷鎮企業)も同じ役割を担っていた。 | 这是国有企业、嗯、，自行行政的作用、嗯、，然后、集团、集团企业、嗯、，也就是城市的集团所有制企业、农村的乡镇企业也担负着同样的作用。 | これは国有企業が、んー、自ら行政的役割があり、んー、それから、集团、集团企業は、んー、つまり都市の集団所有制企業や農村の郷鎮企業も同じような役割を担っていました。 | | |
| 463 | p.26 | それらの「事業単位が行う集団事務に係わる非生産性の物品消費」がその内容となっている。 | 而那些、事业、嗯、，事业单位、嗯、，所作的集团事务有关系的非生产性的物品消费、嗯、，是、嗯、，是那个内容。 | それらのような、事業、んー、事業単位、んー、が行う集団事務に関係のある非生産性の物品消費、んー、が、んー、がその内容です。 | | |
| 464 | p.26 | つまり企業の事務関連の出張などの経費や飲食も含まれるため、日本の家計外消費と近い概念をも含んでいた。 | 也就是说企业的业务关联的、嗯、，出差等等的经费、嗯、，和饮食也包含在里面。嗯、，所以日本的家计外消费、嗯、，比较相近的概念、也包含的。 | つまり、企業の事務関連の出張などの経費、んー、と飲食も中に含まれています。んー、なので、日本の家計外消費、んー、と割と近い概念、も含んでいます。 | | |
| 465 | p.26 | これは1997年表からは消えることとなった。 | 这是1997年の表、嗯、，开始就取、取消。 | これは1997年表、んー、から取、取り消されました。 | | |
| 466 | | | | | うんうん。はい、あのなんか指示語がすごく多いので、ちょっとお聞きしますね。えーっと1、2、3行目。えー「これは」〔「これは」のあとは聞き取り不能〕。「これは」は何ですかね。 | |
| 467 | | | 嗯、，有社会消费的项目，没有政府消费的概念。嗯、， | んー、社会消費の項目があって、政府消費という概念がない。です。 | | |
| 468 | | | | | うん、前の文全体を指しているってことですか。 | |
| 469 | | | 嗯、，对。 | はい、そうです。 | | |
| 470 | | | | | うん、じゃあ「これは」の直接つながる言葉はどれでしょう。「これは何なんですか」とか「これは何々します」というところの、「これは」は何ですか。 | |
| 471 | | | 嗯、，「これは」后面可能是指，解释了原因吧。从两点进行了说明。一个是国有企业，一个是集团企业。 | んー、「これは」の後ろはおそらく原因を指、説明しているでしょう。二つのことから説明しています。一つは国有企業で、一つは集団企業です。 | | |
| 472 | | | | | ふーん、あ「あ」のあとは聞き取り不能。二つの文は理由なんですね。 | |
| 473 | | | 嗯、， | はい。 | | |
| 474 | | | | | うーん、ふんふん、理由だと考えた理由は？あ、ふふふ。意味が、文の意味から、と思っ、それ思ったのかな？うん。 | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|--|--|--|--|
| 475 | | | はい。嗯、对。 | はい。はい、そうです。 | | |
| 476 | | | | | 普通なんか、あの「理由」だったら、「から」とか「の」 とかがありますよね？ | |
| 477 | | | 嗯、它再用「から」再用「の」的话，这个文章就更长了。 | んー、更に「から」を使ったり、「の」を使ったりしたら、この文章はもっと長くなってしまいます。 | | |
| 478 | | | | | あ、そうなのね。じゃあそれを省略したのかな？ | |
| 479 | | | 嗯、而且它前面是，前面是，嗯-，现状。然后后面才是，嗯-，后面是，对，这个现状的这个解释，为什么会出现这种状况。 | んー、それからその前は、前は、んー、現状です。そして後ろは、んー、後ろは、そう、この現状の説明で、どうしてこのような状況が現れたかということです。 | | |
| 480 | | | | | うーん、うんうんうん。はいはい。えーと、はいじゃあその次ですね。「それらの何々が」ってありますね。 | |
| 481 | | | はい。 | はい。 | | |
| 482 | | | | | 「それら」は何でしょうか。 | |
| 483 | | | 指国有企业和集团企业。 | 国有企業と集団企業を指しています。 | | |
| 484 | | | | | うんうん。前の二つですね。じゃあその次の「その内容となっている」「その内容」っていうのは何でしょうか。ふふふ。「二つのものはその内容となっている」 | |
| 485 | | | 啊，最后这个「これは」？ | あ、最後のこの「これは」？ | | |
| 486 | | | | | うん。うん。今聞いているのはここですね。「その内容」の「その」。「その」って「どの」内容でしょうかという、 | |
| 487 | | | 嗯，这说的是，社会消费。 | んー、これが言っているのは、社会消費です。 | | |
| 488 | | | | | 社会消費、最初のね。なるほど。「社会消費となっている」っていうのでいいですか。 | |
| 489 | | | 嗯-，的内容。 | んー、の内容。 | | |
| 490 | | | | | の内容？うんうんうん。それは、あ、前後の意味からそういうふう考えたってということですか？ | |
| 491 | | | 嗯。 | うん。 | | |
| 492 | | | | | はいはい。で、何か指示語が多いんですよ。一番、さっきの一番最後「これ」ですね。 | |
| 493 | | | 嗯-，嗯-，还是指那个社会消费。 | んー、んー、やっぱりその「社会消費」を指しています。 | | |
| 494 | | | | | あ、社会消費。それは内容からってということですか。 | |
| 495 | | | はい。 | はい。 | | |
| 496 | | | | | うんうん。で、社会消費が、もう97年からは無くなったということですね。 | |
| 497 | | | 对。 | そうです。 | | |
| 498 | | | | | はい。ありがとうございます。はい、じゃあ次行きましょう。あ、大丈夫ですか。休まなくていいですか。 | |
| 499 | | | 大丈夫です。 | 大丈夫です。 | | |
| 500 | p.26 | 輸出入においても1997年表以前は、純輸出一本であったが、1997年表より別掲されるようになっている。 | 輸出入においても、1997年表以前は、純輸出一本であったが、1997年表より、これ、「べっけい？」されるようになっている。嗯-，輸出入は1997年の表之前，都是只有纯输出这一项。嗯-，在1997年の表之后，嗯-，然后是分开写的。 | 輸出入においても、1997年表以前は、純輸出一本であったが、1997年表より、これ、「べっけい？」されるようになっている。んー、輸出入は1997年の表以前、全て純輸出というこの項目だけでしたが、んー、1997年の表の後は、んー、別々に作成されています。 | | |
| 501 | p.26 | したがって表の形式という面では、現在の最終需要項目は国際標準であるといえる。 | 嗯-，因此，表的形式上来讲，现在的最终需要项目，嗯，嗯，能够被称为是国际标准。 | んー、なので表の形式から言えば、現在の最終需要項目は、ん、ん、国際標準であるといえます。 | | |
| 502 | | | | | はい。えっと2行目の「別掲される」っていうのは、どういう意味でしょうか。 | |
| 503 | | | 嗯-，就是说输出和输入是，嗯-，分别，分别记载的。 | んー、つまり輸出と輸入が、んー、別に、別々に記載されているということです。 | | |
| 504 | | | | | うん。うんうんうん。そうですね。はい、ありがとうございます。はい。では、どうぞ、続けてください。 | |
| 505 | p.26 | しかし、1997年表、2002年表ともに輸出入の推計について「海關統計の商品輸出入構造で作成している」とされている。 | 嗯-，但是1997年の表、嗯-，2002年の表、嗯-，两个输出入的推測。嗯-，关于海关统计的商品输出入构造，嗯-，来作成的。 | んー、でも1997年の表、んー、2002年の表、んー、二つの輸出入の推計は、んー、海關統計に関する商品輸出入構造、で作成しています。 | | |
| 506 | p.26 | すなわち外資系統の統計を利用し、その後部門に分割している可能性が高い。 | 也就是说，嗯-，利用外贸系统的统计，嗯-，然后再把部门分别开来的可能性，比较高。 | すなわち、んー、外資系統の統計を利用し、んー、その後部門をそれぞれに分けている可能性が、比較的高いです。 | | |
| 507 | p.26 | 實際、價格のところでも述べた輸出入の換算係数の国内調達や国内販売の収入などのデータはすべて貿易公司の業務統計から得ているとされているからである(国家統計局投入産出弁公室編1988,pp.83-84;国家統計局国民经济核算司編1997,pp.86-92)。 | 实际上，在价格，「實際価格」[下線部日本語で小声で呟くように発音する]「价格这儿，嗯-，所记述的输出入的换算系数的国内調達，和国内販売的收入等等的數據」[「實際價格」以降は全て小声で呟く]。嗯-，全都是贸易公司的业务统计，嗯-，而来的。 | 實際、價格において、實際價格、價格のところ、んー、で述べた輸出入の換算係数の国内調達、んー、と国内販売の収入などのデータ[「實際價格」以降は全て小声で呟く]、んー、すべて貿易公司の業務統計、んー、からきています。 | | |
| 508 | | | | | えーっと、そうですね。えー3行目のところで、「作成されているとされている」っていうところがありますね。平仮名で、3行目、「何々何々とされている」これ、これはどういふに、何を表していますか。 | |
| 509 | | | 嗯-，被大家广泛，就是，什么认为的。 | んー、みんなに広く、つまり何か、思われているってことです。 | | |
| 510 | | | | | あー。あー。じゃあ「みんながそう思っている」っていう意味でよろしいですか。 | |
| 511 | | | 嗯-，在这儿的话，不能讲「大家」吧。应该是，是，嗯-，应该是国家的，就是说，一些表作成的研究者他们的，或者是那些，他们的权益机关。 | んー、ここでは「みんな」とは言えないでしょうね。まあ、んー、国というべきか、つまり、表を作成した研究者達、或はしかるべき機関というか。 | | |
| 512 | | | | | ふーん。「中国の人がそう思っている」っていうことでよろしいですか。 | |
| 513 | | | 不。 | いいえ。 | | |
| 514 | | | | | あ、じゃあ誰でしょう。日本人？ | |
| 515 | | | 啊，不是，因为它一个推计在里面。 | あ、違います。推計が入っていますので。 | | |
| 516 | | | | | はい。 | |
| 517 | | | 嗯-，所以应该是就是说，表的作成研究机关。 | んー、なので、つまり、表の作成研究機関であるはずですよ。 | | |

| | | | | | | |
|-----|-----------|--|--|--|--|--|
| 518 | | | | | あ、その表、えーつと表を作った人がそう思っているっていうことで、 ですか。 | |
| 519 | | | 嗯。嗯-，用「思う」的话，有点，不太那么吧。因为它是，毕竟是论文嘛。 | ん。ん-，「思う」「[という言葉]が省略されている」を使ったら、ちょっと、何だかあんまりですすよね。それは、そうはいつでも論文ですし。 | | |
| 520 | | | | | うんうん。うーん。じゃあどういうふうに表現したらいいですか。 | |
| 521 | | | 嗯-，那就是「认为」吧。 | ん-，それはつまり「思う」「[认为]は「考える」，「みずす」等とも訳すとのできる，自分の見解を述べる時に使用する動詞]かなあ。 | | |
| 522 | | | | | いや、もうAさんがどう、そう考える？ | |
| 523 | | | 意思是这个意思。 | 意味はこの意味です。 | | |
| 524 | | | | | あの「人々、まあ複数の人がそう思っている」という意味でよろしいですか。人々にそう思われている。 | |
| 525 | | | 不是。被，应该是被权威吧。权威。嗯。对对。 | 違います。権威によってでしょう。権威です。そうです。 | | |
| 526 | | | | | うんうん。あー。人々ではなくて、論文などで、 | |
| 527 | | | 嗯-，不过，嗯-，不是人，这个应该属于机关吧。 | ん-，でも、ん-，人ではなくて、これは機関に含まれるというか。 | | |
| 528 | | | | | あつ、機関。はい。あつ、なるほど、機関がそうみなしている。うーん、なるほど、はい。いや、ごめんなさいね。細かいところを聞いて、はい。いや、どういうふうに感じてるかなと思って、そのへんが知りたいんです。ごめんね。 | |
| 529 | | | いえいえ。理解你。 | いえいえ。分かっています。 | | |
| 530 | | | | | えーつと、じゃあ簡単に言うと、今読んでくださったところは、何が言いたいんでしょうか。筆者は。 | |
| 531 | | | 嗯-，说，97年的、2002年の表、嗯-，之中的输出和输入的，嗯-，嗯-，作成、嗯-，的，作成的根据吧。嗯-，这就是说他们用的，那个数据。 | ん-。言っていることは、97年のと2002年の表。ん-，の中の輸出と輸入の、ん-，ん-，作成。ん-，の、作成の根拠でしょう。ん-，これはつまり彼らが用いた、そのデータです。 | | |
| 532 | | | | | うん。ん？あ、用いたデータについて書いてある？ | |
| 533 | | | 嗯，对。 | はい。そうです。 | | |
| 534 | | | | | うんうんうん。 | |
| 535 | | | 他们这，这一段讲的是那个数据是从哪个统计来的。 | 彼らがこの、この部分で言っていることはそのデータがどこから統計されたものかということです。 | | |
| 536 | | | | | うんうんうん。えーつと、答え、あの何ていうか、端的に言うところのデータからですか。 | |
| 537 | | | 海关统计。 | 海関[「税関」のこと]統計です。 | | |
| 538 | | | | | うんうん、「税関の統計を基にして作られている」ということでよろしいですね。 | |
| 539 | | | 嗯，对。 | はい。そうです。 | | |
| 540 | | | | | はい。じゃあその、じゃあそのあとどうぞ。 | |
| 541 | p.26 | 2007年表になって、輸出入統計は海関統計から基本的に作成されることになり、推計手法自体も日本と同じ方法になっ(国家統計局国民経済核算司編2009,pp.79-86)。 | 2007年表になって、輸出入統計は海関統計から基本的に作成されることになり、嗯-，2007年の表、嗯-，就已经是、嗯-，从海关统计来基本作成。嗯-，推計手法本身也和日本相同。 | 2007年表になって、輸出入統計は海関統計から基本的に作成されることになり、ん-，2007年の表、ん-，はすでに、ん-，海関統計から基本的に作成し、ん-，推計手法自体も日本と同じです。 | | |
| 542 | p.26 | 表3は税関統計(財貿易と産業連関表の財部門の輸出入統計とを比較したものである。 | 嗯-，表3，嗯-，是税关，是海，税关统计和产业关联表的财务部，嗯？啊，财部門の輸出入統計の比較。 | ん-，表3は、ん-，税関、海、税関統計と産業連関表の財務部。うん？あ、財部門の輸出入統計の比較です。 | | |
| 543 | p.26-p.27 | 輸出は生産者価格にするときに輸送コストと商業マージンがはぎ取られ、運輸や商業部門の輸出に入られる。 | 輸出は生産者価格，輸出は生産者価格，嗯-，去掉了运输成本和商业利润，嗯-，把这部分，嗯-，划到了运输和商业部门的输出这部分。 | 輸出は生産者価格，輸出は生産者価格，ん-，輸送コストと商業利潤が取り去られて、ん-，この部分を、ん-，運輸や商業部門の輸出という部分に分類されました。 | | |
| 544 | p.27 | したがってその合計は海関統計よりも小さくなる。 | 嗯-，因此，这个合计，综合是，嗯-，比海关统计的要小。 | ん-，よって、この合計は、合計は、ん-，海関統計のものよりも小さくなります。 | | |
| 545 | p.27 | 表からも明らかにように総額としては輸送コストと商業マージンが1割程度引かれて安定していることがわかる。 | 嗯-，从表可以明确地看出，它的总额是运输成本和商业利润，嗯-，去掉，嗯-，「1割」百分之十？左右，嗯-，嗯-，的时候的结果。从表格可以明确看出，嗯-，总额是，是运输成本和商业利润，嗯-，去掉了百分之十之后，嗯-，比较稳定的。 | ん-，表から明らかに分かりますが、その総額は輸送コストと商業利潤、ん-，ん-，「1割」、10%ぐらい、ん-，ん-，を取り去った時の結果です。表から明らかに分かりますが、ん-，総額は輸送コストと商業利潤、ん-，10%取り去った後、ん-，比較的安定しています。 | | |
| 546 | | | | | うーん。えーつと、1行目「2007年表になって海関統計から基本的に作成されることになり」、「ことになり」はどういう意味ですか。 | |
| 547 | | | 嗯-，就是「ことです」的。 | ん-，つまり「ことです」です。 | | |
| 548 | | | | | あ「されます」ということで、よろしいですか。[通訳者の「作成」という発言に続けて話す。]「されます。」「されることです。」「通訳者の「作成されます。』『作成されることになります。』の違いがあるかどうかですか」という質問に対して答える。]あの、うん。どういう理解がなっていることをまず確認していただいていいですか。 | |
| 549 | | | 嗯-，不是。嗯-，从语感上来讲，「ことになり」比较肯定一点。 | ん-，違います。ん-，語感から言えば、「ことになり」というのはわりと肯定的です。 | | |
| 550 | | | | | うん？よく分かりません。「肯定されました」ということでいいですか。 | |
| 551 | | | 肯定。肯定〔下線部日本語で発音する〕？ | 肯定。肯定？ | | |
| 552 | | | | | ううん。作成されました。いや、特に意味がなかったらいいんですよ。ただ「作成され」っておっしゃってみたいだから、それでいいかなと思ったんですね。 | |
| 553 | | | 嗯-，也可以这么说。它这回用「なり」的话。 | ん-，こうも言えます。それが今回「なり」を使っていたら。 | | |
| 554 | | | | | [通訳者が協力者の使用した「肯定」のニュアンスについて説明し、それに答える。]確信を持っている。うん。あー。なるほど。あー。間違いないですね。うん。 | |
| 555 | | | 嗯-，还有一个，就是一个，嗯-，还有就是之前，嗯-，不是这个样子的，从07年开始变成这个样子的。 | ん-，まだ他に、つまりもう一つ、ん-，それからつまりその前は、ん-，このようではなく、07年からのように変わったんです。 | | |
| 556 | | | | | うん。あー。変化ってことでしょかね？ | |
| 557 | | | 嗯-，有。 | はい。そういうことがあります。 | | |
| 558 | | | | | うーん。そうするとその前の段階は、えーつと海関統計を使ってたっていうことでしょうか。 | |

| | | | | | | |
|-----|------|--|--|--|---|--|
| 559 | | | 用的是海关统计的商品输出构造。 | 使っていたのは海關統計の商品輸出構造です。 | | |
| 560 | | | | | うん。うんうんうん。なるほど。じゃあちょっと海關統計の違うものを使うようになったっていうことですね。 | |
| 561 | | | 嗯。它们应该是，不是同一个データ。不是同一个数据。 | はい。それらはおそらくは、同一のデータではないはずです。同一データではありません。 | | |
| 562 | | | | | あー。うんうん。違うものね。うーん。ふんふん。はい。分かりました。あとほ。えっとあとは次のページの1行目で。えー「はぎ」は「はぎ取られ」のところは、あのなんか「取る」って訳されたので、「はぎ取られ」の意味はあんまりよくご存知ないけど、まあ「取られる」意味だろうと。 | |
| 563 | | | 多分これは「は、は、はぎ」と「取られ」二つの取られる。 | 多分これは「は、は、はぎ」と「取られ」二つの取られる。 | | |
| 564 | | | | | うんうんうん。なるほど。それで「はぎ」は、どういう意味かご存知ですか。 | |
| 565 | | | 剥掉。 | 剥ぎ取る。 | | |
| 566 | | | | | あ。はぎとる。あ。ああじゃあ両方分かって、「はぎ取る」って言われたんですね。ああ。なるほど。で、翻訳の時は「取る」って訳されたんですね。【行番号544で協力者は「去掉」という中国語を使用した。協力者は「はぎ取る」の意味をきちんと理解していたことを通訳者が説明する。】なるほど。分かりました。はい。OKですよ。はい。ありがとうございます。どうぞ。続けてください。はい。 | |
| 567 | p.27 | 一方輸入は単純ではない。 | 一方輸入は単純ではない。嗯、一方面呢，輸入，嗯，并不是很简单。 | 一方輸入は単純ではない。んー。一方で，輸入は。んー。決して簡単ではない。 | | |
| 568 | p.27 | 1997年と2002年は作表方法が同じであるため変化はないが2007年は過小推計になっている。 | 1997年と2002年，嗯，作表の方法，嗯，是一样的，所以，嗯，没有变化。嗯，但是2007年，嗯，由于，嗯？07年过小推计。 | 1997年と2002年は。んー。作表方法は。んー。同じで、そのため。んー。変化はありません。んー。しかし2007年は。んー。ん？07年は過小推計です。 | | |
| 569 | p.27 | 産業連関表の輸入は一般にCIF価格であるが中国の2007年表では生産者価格になっているようである(国家統計局国民经济核算司編2009,p84)。 | 嗯，产业关联表的输入，嗯，一般都是CIF价格，嗯，中国的2007年的表，嗯，是生产者价格。 | んー。産業連関表の輸入は。んー。一般的には全てCIF価格であり。んー。中国の2007年の表は。んー。生産者価格です。 | | |
| 570 | | | | | あ。はいはい。じゃあ今のところは。まあ表の計算方式とか。そういうとでもよいんですね。まあ簡単に言うと。その最近の。と以前は。輸出入に関してはどうかがどういふに変わったっていうことでしょうか。もう一回ちょっと全体をまとめていただいいていいですか。 | |
| 571 | | | 輸出入。嗯，一个是，嗯，输出和输入，嗯，分别开来记载。嗯。再一个是输出入，所用的，那个数据不同了。嗯，再有一个就是说他们，嗯，采用的单位发生变化。 | 輸出入。んー。一つは。んー。輸出と輸入は。んー。別々に分けて記載されるようになりました。はい。もう一つは輸出入が。用いる。そのデータが変わりました。んー。それからもう一つはつまり彼らが。んー。使う単位に変化が生まれました。 | | |
| 572 | | | | | うんうん。「単位」っていうと？ | |
| 573 | | | 嗯，就是他们采用的计算单位。嗯，有时以价格为单位，还是以数量为单位之类的。嗯，或者说，嗯，像运输成本之类的如何计算。 | んー。つまり彼らが使う計算単位です。んー。価格を単位にすることもあれば。数量を単位にしたりといったことです。んー。あるいは。んー。輸送コストのようなものの計算の仕方とか。 | | |
| 574 | | | | | うーん。えっと量。量と価格の変化についてのほどのへんに書いてありましたか。 | |
| 575 | | | 嗯，量，量，量也没变化。就是，嗯，就是说，07年，啊，07年的时候，就是说，采用了生产者价格。嗯，之前采用的是， | んー。量。量。量には特に変化はありません。つまり。んー。ただ。07年。あ。07年の時に。つまり。生産者価格を用いました。んー。それ以前に採用していたのは。 | | |
| 576 | | | | | あ。じゃあ量と価格ではなくって。えー価格の種類。採用する価格の種類が変わったっていうこと？ですね。 | |
| 577 | | | 嗯，还是说，那个采用的，嗯，方式。 | はい。やっぱり。その採用する。んー。方式が。 | | |
| 578 | | | | | うんうんうん。あの。まあここですよ？27【27ページのここと】このへんに書いてあるね。はいはい。 | |
| 579 | | | はい。嗯，以就是，计算方式的。 | はい。んー。つまり。計算方式です。 | | |
| 580 | | | | | うんうん。計算方面ですね。はいはい。はい。ありがとうございます。じゃあ。次にいきましょう。 | |
| 581 | p.27 | 4)部門分類 | 4. 部門分類【下線部日本語で発音する】。 | 4. 部門分類。 | | |
| 582 | p.27 | 部門分類も1987年表より100部門を超え比較的詳細な分析が可能な表となった。 | 部门分类，嗯，也从1987年的100部门，嗯，超过了100部门。嗯，嗯，可以进行比较详细的分析。 | 部門分類。んー。も1987年の100部門から。んー。100部門を超え。んー。んー。比較的詳細な分析が可能です。 | | |
| 583 | p.27 | 1987年表では118部門が設定され1992年表では初めてのダミー部門(食品廃料部門)が設けられ119部門となった。 | 1987年の表呢，嗯，设定了118部门，嗯，1992年的表，嗯，开始设定了，嗯，它这个，啊。这个「ダミー部門」我不知道中文怎么翻译，嗯，一共有119个部门。 | 1987年の表は。んー。118部門が設定され。んー。1992年の表は。んー。初めて。んー。これ。何ていうか。この「ダミー部門」を中国語に何て訳したらいいか分かりませんが、それが設けられて。全部で119部門ありました。 | | |
| 584 | p.27 | その後、市場経済化への移行とともにサービス産業が増大して、124(1997年表)122(2002年表)部門135(2007年表)となっている。 | 嗯，在这之后，嗯，一边随着向市场经济化的发展，嗯，第三产业，就是服务产业，也开始有所增加，嗯，1997年的表127，【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】127.，【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】124，124。嗯，2002年表有122部门，2007年的表有135部门。 | んー。この後には。んー。市場経済化への発展に伴いながら。んー。第三次産業。すなわちサービス産業も増え始め。んー。1997年の表は127。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】127。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】124。124。んー。2002年表は122部門。2007年の表は135部門あります。 | | |
| 585 | | | | | うんうん。ね。すごいですねえ。はい。あの休憩しなくていいですか。ちょっとさっき休憩取り損なったけど。 | |
| 586 | | | あ。あ。先生たちは。あのー。 | あ。あ。先生たちは。あのー。 | | |
| 587 | | | | | 5分。5分じゃあちょっと休憩しましょう。すいません。 | |
| 588 | | | はい。あーお水飲もう。 | はい。あーお水飲もう。 | | |
| 589 | | | | | 「簡単に」からね。 | |
| 590 | p.27 | 簡単に部門分類の変化を紹介する。 | はい。簡単に部門分類の変化を紹介する。嗯，简单地介绍一下部门分类的变化。 | はい。簡単に部門分類の変化を紹介する。んー。簡単に部門分類の変化を紹介します。 | | |
| 591 | p.27 | 農業部門は1997年の5部門以下6部門で統一されている。 | 嗯，农，农业部门，嗯，从1995年【「1997年」を読み間違える」】の5个部门以外，嗯，统一成6个部门。 | んー。農。農業部門は。んー。1995年【「1997年」を読み間違える】からの5つの部門以外。んー。6つの部門に統一されています。 | | |
| 592 | p.27 | しかし1997年表まで「その他農業」が入っており、これは郷鎮企業などの活動が含まれている。 | 嗯，但是1997年表为止，嗯，「其他的农业」也包含在内，嗯，这就是说乡镇企业等的活动也包含在内。 | んー。しかし1997年表までは。んー。「その他の農業」も入っていて。んー。これはつまり郷鎮企業などの活動も含まれています。 | | |

| | | | | | | |
|-----|-----------|---|---|--|--|--|
| 593 | p.27 | 2002年表では、今まで工業に入っていた「木材伐採業」が第一次産業(農業)に含まれ、「その他農業」がなくなり、その代わり今までサービス産業に入っていた「農林水産サービス業」が農業関連で入っている。 | 2002年の表里、嗯、到現在为止、嗯、属于工业的「木材伐採業」、嗯、划分到了第一次产业、也就是农业、嗯、「其他的农业」被取消、嗯、代替它出现的是到现在为止的第三产业、嗯、曾经被包含在第三产业之中的「农林水产服务业」、嗯、被划分到了、嗯、农业关联里。 | 2002年の表では、んー、今まで、んー、工業に入っていた「木材伐採業」が、んー、第一次産業に区分され、それはつまり農業で、んー、「その他の農業」はなくなり、それに代わって現れたのが、今まで第三次産業、んー、んー、かつて第三次産業に含まれていた「農林水産サービス業」で、んー、農業関連に、んー、区分されました。 | | |
| 594 | p.27 | 2007年には「木材伐採業」は「林業」に吸収された。 | 2007年、嗯、木材伐採業、嗯、被划分到林业。 | 2007年、んー、「木材伐採業」は「林業」に区分されました。 | | |
| 595 | | | | | うーん、はい、あのー、先ほども出てきて聞かなかったんですけど、4行目のえー「郷鎮企業」というものがあるんですけど、これですね。うーん、これはあの地元の、 | |
| 596 | | | そうです。 | そうです。 | | |
| 597 | | | | | なんかこう地元がつくった会社みたいな感じなの、なものでしょうか。 | |
| 598 | | | 嗯、当地的个人企业。 | はい、地元の個人の企業。 | | |
| 599 | | | | | あー、まあなるほど、はい、あと特にこちらからはないですけど、問題ないでしょうか。 | |
| 600 | | | 嗯-、没事。没事。没事。 | んー、別にないです。ありません。ありません。 | | |
| 601 | | | | | うんうん、はい、じゃあ次にお願いします。 | |
| 602 | p.27 | 鉱業部門は、部門数が減少している。 | 鉱業部門は、部門数が減少している。嗯-、矿业部门呢、部门数在减少。 | 鉱業部門は、部門数が減少している。んー、鉱業部門では、部門数が減っています。 | | |
| 603 | p.27 | その減少の要因は、1997年表で「石炭採掘」「石炭選別」「石炭採掘選別」一本になり、2002年表で石油と天然ガスが一本化されたことによる。 | 嗯-、減少の原因呢、嗯-、在1997年の表里「石炭採掘」、嗯-、「石炭選別」、嗯-、被合并成「石炭採掘選別」、嗯-、在2002の表里、石油和天然气被合并在一起。 | んー、減少の要因は、んー、1997年の表で「石炭採掘」んー、「石炭選別」が、んー、「石炭採掘選別」にまとめられ、んー、2002年の表で、石油と天然ガスがまとめられたことです。 | | |
| 604 | p.27 | また2007年には「採塩業」が「その他非金属採掘選別業」に吸収された。 | 嗯-、然后2007年「采盐业」、嗯-、被划分到「其他非金属采掘选别业」。 | んー、それから2007年には「採塩業」が、んー、「その他非金属採掘選別業」に区分されました。 | | |
| 605 | | | | | うん、はい、えっとじゃあ先ほどのところと一緒にお聞きして、えっと農業部門と鉱業部門の、えー、大きな動きっていうのをちょっとまとめていただけますか。 | |
| 606 | | | 这是上一段，是吗？ | それは前の段落ですか。 | | |
| 607 | | | | | うん、そうですね。ここ[行番号591からの農業部門に関する記述]とここ[行番号603からの鉱業部門に関する記述]を一緒に聞いてます。はい、はい。 | |
| 608 | | | 嗯-、农业部门、〔約30秒沈黙〕嗯-、主要是木材、嗯-、伐采業、从工业、嗯-、从工业划分到农业、嗯-、然后其他的农业、被取消、这个项目被取消、嗯-、然后农林水产服务业、嗯-、嗯-、被加入、加入〔通訳者がすぐに「加入」を訳さなかったため、再度発話する〕、在这之后、被归为第一产业的、嗯、也就是被归为第一、啊、被归为农业的木材伐采業、又被划分到林业部分。 | んー、農業部門は、〔約30秒沈黙〕んー、主に木材、んー、伐採業が、工業から、んー、工業から農業に区分されました。んー、それから、その他の農業は、無くなっ、この項目は無くなって、んー、それから、農林水産サービス業が、んー、んー、加えられて、加えられて通訳者がすぐに「加入」を訳さなかったため、再度発話する。この後、第一次産業に属している、んー、つまり第一次に属し、あ、農業に属している木材伐採業は、また林業に区分されました。 | | |
| 609 | | | | | うーん、うーん、はい、えー、鉱業部門はどんな動きがありましたか。 | |
| 610 | | | 嗯-、主要是部门数减少了。嗯、有「石炭採掘」和「石炭選別」被合并成一项、嗯、嗯-、然后石油跟天然气被合并、嗯-、然后还有「采盐业」、嗯-、被划分到「其他金属的采掘选别业」。 | んー、主には部門数が減少しました。ん、「石炭採掘」と「石炭選別」が一つの項目にまとめられました。うん、んー、それから石油と天然ガスがまとめられ、んー、それから「採塩業」は、んー、「その他金属の採掘選別業」に区分されました。 | | |
| 611 | | | | | うーん、はい、ありがとうございます。じゃあ次にいきましょう。はい。 | |
| 612 | p.27 | 製造業では、1997年表から2002年表で若干の変化が起きた。 | 製造業では〔下線部日本語で発音する〕、嗯-、在制造业、嗯-、1997年的表到2002年表、嗯-、发生了、多少发生了一些变化。 | 製造業では、んー、製造業では、んー、1997年の表から2002年表までで、んー、多少変化が起き、起きました。 | | |
| 613 | p.27 | 農業でも述べたように「木材伐採業」が農業に移動した。 | 嗯-、好像农业所说的「木材伐采業」、嗯-、被划分到了农业。 | んー、農業で言ったように「木材伐採業」は、んー、農業に区分されました。 | | |
| 614 | p.27-p.27 | 「自転車」「航空機製造」が「その他交通運輸機械」に吸収された。 | 「自行车」、〔「航空機製造」、也读飞机制造等、啊、飞机制造、嗯-、被划分到「其他交通运输机械」。 | 「自転車」「航空機製造」、つまり飛行機の製造など、あ、飛行機の製造が、んー、「その他交通運輸機械」に区分されました。 | | |
| 615 | p.28 | 食品関連産業、電気・電子機械産業は若干詳細になるなどで、全体で2部門減少している。 | 食品关联产业、电气、电子机械产业、嗯-〔ぶつぶつ小声で呟きながら10秒余り考える〕、划分比之前详细、嗯-、整体上减少了两个部门。 | 食品関連産業、電気、電子機械産業は、んー〔ぶつぶつ小声で呟きながら10秒余り考える〕、以前より詳細に区分され、んー、全体で部門減少しました。 | | |
| 616 | p.28 | 重要な変化は、今までずっと存在した「機械設備修理業」が2002年から姿を消したことである。 | 嗯-、重要的变化是、嗯-、一直存在到现在的「机械设备修理业」从2002年被删掉。 | んー、重要な変化は、んー、今までずっと存在した「機械設備修理業」が2002年から削除されたことです。 | | |
| 617 | p.28 | 2002年から2007年の変化は大きく6部門増加している。 | 2002年到2007年的、嗯-、发生了很大的变化。嗯-、增加了6个部门。 | 2002年から2007年ののは、んー、大きな変化があり、んー、6部門増加しました。 | | |
| 618 | p.28 | 「その他食品加工と食品製造業」から「方便(インスタント)食品製造業」が独立し「文化用品製造業」「玩具体育娯楽用品製造業」が統合され「文教体育用品製造業」に「その他非金属鉱物製品製造業」から「セメント及び石膏製品製造業」が独立した。 | 嗯-、「其他食品加工和食品制造业」、嗯-、到「方便食品制造业」、啊、〔意味が通ったと気付き、言い直す。〕从、从「其他食品加工和食品制造业」之中、嗯-、「方便食品制造业」独立出来、嗯-、「文化用品制造业」「玩具体育娱乐用品制造业」被合并成「文教体育用品制造业」、嗯-、「其他非金属矿物制造业」、嗯-、之中、嗯-、「水泥和石膏制品制造业」独立出来。 | んー、「その他食品加工と食品製造業」、んー、「インスタント食品製造業」まで、あ、〔意味が通ったと気付き、言い直す。〕から、「その他食品加工と食品製造業」の中から、んー、「インスタント食品製造業」が独立し、んー、「文化用品製造業」「玩具体育娯楽用品製造業」がまとめられて「文教体育用品製造業」になって、んー、「その他非金属鉱物製造業」、んー、の中から、んー、「セメントと石膏製品製造業」が独立しました。 | | |
| 619 | p.28 | 機械系部門の変化は激しく「その他通用(一般)設備製造業」から「起重運輸設備製造業」「ポンプ・バルブ・圧縮機(コンプレッサー)設備製造業」「鉱山・冶金・建築専用設備製造業」「化工・木材・非金属加工専用設備製造業」が独立、「その他電機機械及び器材製造業」から「電線・ケーブル及び電気器材製造業」が独立、「通信設備製造業」から「レーダー・放送設備製造業」が独立するなど、詳細になった。 | 嗯-、机械系部门的变化比较大、嗯-、「其他一般设备制造业」、嗯-、之中、「起重运输设备制造业」、嗯-、「水泵、えーと管道〔「バルブ」を「パイプ」と勘違いしている〕、压缩机、嗯-、设备制造业」、嗯-、「矿山、冶金、建筑专用设备制造业」、「化工、木材、非金属加工专用设备制造业」、嗯-、独立出来、「其他电机机械和器械制造业」之中、「电线、电缆和电工器材制造业」独立出来、嗯-、「通信设备制造业」之中、嗯-、这、中文怎么说? 嗯-、这一会儿查一下、「放送设备制造业」独立出来等等、嗯-、变得详细。 | んー、機械系部門の変化は比較的大きく、んー、「その他一般設備製造業」、んー、の中から、「起重運輸設備製造業」、んー、「ポンプ、えーとバルブ」を「パイプ」と勘違いしている。圧縮機、んー、設備製造業」、んー、「鉱山、冶金、建築専用設備製造業」「化工、木材、非金属加工専用設備製造業」が、んー、独立して、「その他電機機械と器械〔器材〕を言い間違える」製造業」の中から、「電線、ケーブルと電気器材製造業」が独立し、んー、「通信設備製造業」の中から、んー、これ〔「レーダー」のことは中国語で何だろうか、んー、後でちょっと調べます。〕「放送設備製造業」が独立するなど、んー、詳細になりました。 | | |
| 620 | p.28 | しかし主要生産品である「電子計算機完成品製造業」と「その他電子計算機設備製造業」が統合され「電子計算機製造業」となった。 | 嗯-、但是主要的、主要生产产品的「电子计算机完成品制造业」和「其他电子计算机设备制造业」被合并成「电子计算机制造业」。 | んー、しかし主要な、主要生産品の「電子計算機完成品製造業」と「その他電子計算機設備製造業」がまとめられ「電子計算機製造業」となりました。 | | |
| 621 | | | | | うーん、はい、お疲れ様でした。えっとすごく細かい、ねえ、あの分類なんですけども、何かこういう「統合」ですね、ここがこう変わったとかいうのは、今までずっと見ていただいたんですけど、うん、まあ「何故そうなったか」とかその、えー統合されたり分けられたりした「理由」とかは、どうですか。あまり考えずに眠ってましたか？ | |
| 622 | | | うーん、あのー、嗯-、应该是跟第1章有关系吧。〔「第1章？」と通訳者に確認されたため、再度確認して答える。〕あ、第2、第2〔下線部日本語で発音する〕。嗯、嗯-、它一直那个讲很多变化。 | うーん、あのー、んー、おそらく第1章と関係があるはずです。〔「第1章？」と通訳者に確認されたため、再度確認して答える。〕あ、第2、第2、んー、んー、それ〔「第2章」のこと〕はずっとその、たくさんの変化について述べていました。 | | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|---|---|---|--|
| 623 | | | | | あ、そう、産業そのもの、あ、じゃあそのやつぱり「世界標準に合わせさせた」という考え方でよろしいですか。 | |
| 624 | | | 嗯-, 也就是从另一个侧面上讲, 中国的这个企业关联表在一步一步地趋向于成熟。 | んー、つまり別の側面から言えば、中国のこの企業連関表は一步一步成熟に向かっているところなんです。 | | |
| 625 | | | | | うーん、うんうん。「成熟する」というのは具体的にはどんな？ | |
| 626 | | | 嗯-, 就是向国际化。 | んー、つまり国際化に向かっているんです。 | | |
| 627 | | | | | 国際化していくっていう。 | |
| 628 | | | 因为本身, 嗯-, 产业关联表就是说从美国开始发展起来的。嗯-, 也说明呢, 它里面的那些部门分类也开始趋向于, 嗯-, 合理化吧。 | 何故ならそれ自体、んー、産業連関表はアメリカから発展し始めたものです。んー、それが表していることは、その中のそれら部門分類も、んー、合理化に向かい始めているということでしょう。 | | |
| 629 | | | | | うーん、うんうん。合理化。えっと、まあ細かくは私もよく分らないんですけども、たとえば、あの4行目から5行目ね。「機械設備修理業」が、あの「姿を消した」というのを大きいっていう。重要な変化だっていうふうに言ってるんですけども、これは何故だと思えますか。 | |
| 630 | | | 嗯-, 因为它原来是一个, 作为一个项目存在的。嗯-, 我自己的想法是它毕竟是修理业, 嗯-, 所以不-, 不应该包含在制造业等等。 | んー、何故ならそれはもともと一つの、一つの項目として存在していたんです。んー、私の自分の考えはそれは所詮「修理業」であって、んー、なので、製造業などに含まれるべきものではないと思います。 | | |
| 631 | | | | | うん、うん、これ項目、部門がなくなったんですね？修理という部門がなくなったわけですね。 | |
| 632 | | | 嗯-, 因为它肯定这里是面的划分部门, 不是说, 嗯-, 这个部门存不存在, 它里面呢, 肯定有一些具体的那些小的部门, 它一定是会划分到其他的一些, 就是说项目里面。 | んー、でもそれは確実にこの中の分類部門であって、んー、この部門が存在するかしないかということではないので、その中には、必ずいくつかの具体的な小さな部門があって、それもその他のあるいくつかの、即ち項目の中に区分されているはずですよ。 | | |
| 633 | | | | | うんうん。もう少し車、製造業も細かくなっていったので、そこに、まあこう再編成されたっていうことでしょかね。 | |
| 634 | | | 嗯-, 我是这么理解的。 | んー、私はそのように理解しています。 | | |
| 635 | | | | | うんうん。ありがとうございます。はい、じゃあ続きへいってよろしいですかね。えっと「サービス産業」ですね。 | |
| 636 | p.28 | サービス産業では1992年表から1997年表にかけて変化が大きい。 | サービス産業では、嗯-, 在服务产业, 1992年的表开始到1997年的表, 嗯-, 之间发生的变化比较大。 | サービス産業では、んー、サービス産業では、1992年の表に始まり1997年表まで、んー、の間での変化が比較的大きいです。 | | |
| 637 | p.28 | とくに郵便と通信が分離し「居民サービス業」では旅館・旅行・娯楽サービス・農林水産サービス業などが独立していった。 | 嗯-, 特别是, 嗯-, 邮政和通信, 嗯-, 开始分离, 嗯-, 「居民服务业」里, 旅馆、旅行、娱乐服务, 嗯-, 农林水产业等等, 嗯-, 都独立出来。 | んー、特に、んー、郵政と通信が、んー、分離し始め、んー、「居民サービス業」で、旅館、旅行、娯楽サービス、んー、農林水産サービス業などが、んー、全て独立しました。 | | |
| 638 | p.28 | 2002年表では部門数は変化しなかったものの「其他社会サービス業」からソフト開発、リース業ビジネスサービスが独立し、道路と水路輸送で貨物と客運が統合されるなど、中国経済のサービス産業化を反映して変化してきている。 | 嗯-, 2002年的表呢, 嗯-, 部门数, 嗯-, 虽然没有发生变化, 嗯-, 「其他社会服务业」之中, 嗯-, 软件开发, 嗯-, 「リース業」〔下線部日本語で発音する〕, 嗯-, 我想不起来, 一会儿。嗯-, 商务, 嗯-, 也开始独立出来。嗯-, 道路和水路运输, 嗯-, 货物和客运, 嗯-, 也合并起来等, 嗯-, 中国经济的, 嗯-, 服务产业化的, 嗯-, 反映出来, 中国经济服务产业的变化。 | んー、2002年の表では、んー、部門数は、んー、変化はしなかったものの、んー、「其他社会サービス業」の中から、んー、ソフト開発、んー、「リース業」、んー、「『リース業』」の日本語訳が「が省略されている」思い出せないで、後で、んー、ビジネス、んー、も独立しました。んー、道路と水路輸送、貨物と客運、んー、も統合されるなど、んー、中国経済の、んー、サービス産業化の、んー、中国経済サービス産業の変化を反映しています。 | | |
| 639 | p.28 | 2007年表ではさらにサービス産業の数が増えた。 | 嗯-, 2007年的表里, 嗯-, 服务业, 服务产业的数在增加。 | んー、2007年の表の中では、んー、サービス業、サービス産業の数が増えています。 | | |
| 640 | p.28 | 鉄道と航空輸送で貨物と客運が統合され輸送業はすべてモード別となった。 | 嗯-, 铁路、航空运输, 由铁路和航空运输的货物和客运, 嗯-, 也被合并。运送业全都「モード別」我查一下〔辞書使用中のためしばらく無言〕。嗯-, 按照它们的形式不同, 所分别开来。 | んー、鉄道、航空輸送、鉄道と航空輸送の貨物と客運から、んー、統合され、運送業は全て「モード別」ちょっと調べます〔辞書使用中のためしばらく無言〕。んー、それらの形式の違いに則って、それぞれ分けられました。 | | |
| 641 | p.28 | 増加した部門は「通運とその他運輸サービス業」、「計算機サービス」、「ソフトウェア」、「専門技術サービス」、「科技交流和普及サービス業」、「環境管理業」、「公共インフラ管理業」、「居民サービス」、「其他サービス」、「社会保障」、「社会福祉業」、「文化芸術」、「放送映画テレビ業」と多くが分割され増加した。 | 嗯-, 增加的部门有「通运和其他运输服务业」、「计算机服务」、「软件业」、「专业技术服务业」、「科技交流和普及、嗯-, 服务业」、「环境管理业」嗯-「公共、公共」、先翻译成「交通」、一会儿再改。嗯-, 「居民服务」、「其他服务业」、「社会保障」、「社会福祉业」、「文化艺术」、「放送电影电视业」和、等, あ、「と?」、嗯-, 增加了多个划分。 | んー、増加した部門には「通運とその他運輸サービス業」、「計算機サービス」、「ソフトウェア」、「専門技術サービス業」、「科技交流和普及、んー、サービス業」、「環境管理業」。んー、「公共、公共」とりあえず「『インフラ』」の部分については「が省略されている」〔「交通」と訳しておいて、後から変えます。んー、「居民サービス」「その他サービス」「社会保障」と「社会福祉業」「文化芸術」「放送映画テレビ業」と、等、あ、「と?」「[と]を「AとB」のような並列助詞であると理解し、中国語でその意味である「和」と理解したもの、その先につなぐべき名詞がないことに気づき、戸惑っている。〕。んー、たくさんの方が増えました。 | | |
| 642 | | | | | うーん。はい。何か調べるのありますか。 | |
| 643 | | | 就查一下「リース」。 | 「リース」を調べます。 | | |
| 644 | | | | | あ、普段読む時にもう飛ばすんだったら調べなくていい、いいですよ。まあ今知りたいのね。ふふふ。 | |
| 645 | | | これは、確かに一回調べたことあるんですよ。で、また忘れてましたから、すごい気になります。 | これは、確かに一回調べたことあるんですよ。で、また忘れてましたから、すごい気になります。 | | |
| 646 | | | | | ふふふ。気になるね。はいはい。どうぞ。分かりましたか。 | |
| 647 | | | うん。はい。 | うん。はい。 | | |
| 648 | | | | | あとは「インフラ」は確認されますか。 | |
| 649 | | | うん？ | うん？ | | |
| 650 | | | | | 「インフラ」は「交通」って訳されたんですよええ。 | |
| 651 | | | あの一多分道路とかそういうのがつくるのが分かりますけど、中国語が一時的に忘れちゃったので、調べなくて、 | あの一多分道路とかそういうのがつくるのが分かりますけど、中国語が一時的に忘れちゃったので、調べなくて、 | | |
| 652 | | | | | あー、なるほど。ああ中国語を忘れちゃったんですね。んー、なかなかね、中国語で訳していただくのも大変よねえ。 | |
| 653 | | | あの、論文読む時はみんな、 | あの、論文読む時はみんな、 | | |
| 654 | | | | | みんな日本語で考えますからねえ。 | |
| 655 | | | うーん、そうですねえ。 | うーん、そうですねえ。 | | |

| | | | | | | |
|-----|------|---|---|---|---|--|
| 656 | | | | | 日本語の「インフラ」って言ったら、もう分かるんだけど。中国語訳は逆に分かんないっていう。ふふふ、すいません。はい。じゃあ特に問題点ないでしようか。せ、えー、サービス業。ん、サービス、サービス業で書えることっていうのは、まあ簡単に言うかどうかだと思いますか。 | |
| 657 | | | えっと、増えてます。 | えっと、増えてます。 | | |
| 658 | | | | | うん、増えている。うーん。原因は何でしょうか。 | |
| 659 | | | 嗯~, 第三产业的发展。 | んー、第三次産業の発展です。 | | |
| 660 | | | | | うんうん。産業そのものが発展しているからっていうことですね。 | |
| 661 | | | 嗯。产业结构发生了一定的变化。 | はい。産業構造に一定の変化が起こりました。 | | |
| 662 | | | | | うん、それはもうあのAさんの背景知識として、そう思った訳ですね。 | |
| 663 | | | 嗯~, 不足。根据这儿写的。 | んー。いいえ。ここに書いてあることからです。 | | |
| 664 | | | | | あ、書いてある。あ、書いてあるということですね。うーん。 | |
| 665 | | | 嗯~, 不是根据在写的, 据自己想写的。就是看他写的, 就是有这个意思在。 | んー、書いてあることではなくて、自分の考えで、つまり書いてあることを見て、その意味があると。 | | |
| 666 | | | | | はい。じゃあ「その他」の方にいきましょう。 | |
| 667 | p.28 | (5)その他 | 5, その他。 | 5, その他。 | | |
| 668 | p.28 | その他の情報としてここでは作成方法と付帯表について述べたい。 | 嗯~, 其他的情报, 嗯~, 在这里作成方法和, 嗯~, 附带表, 嗯~, 关于这方面讲一下。 | んー、その他の情報。んー、ここでは作成方法と。んー、付帯表。んー、この面について述べます。 | | |
| 669 | p.28 | 現在 中国の産業連関表は5年ごとに固定資本形成の調査、産業別の重点投入調査及び付随調査が行われている。 | 嗯~, 现在, 中国产业关联表, 嗯~, 每五年, 嗯~, 固定资本形成的调查。产业别的重点投入调查, 嗯~, 及附随调查, 嗯~, 在进行。 | んー、現在、中国の産業連関表は、んー、5年ごとに、んー、固定資本形成の調査、産業別の重点投入調査、んー、及び付随調査、んー、が行われています。 | | |
| 670 | p.28 | 重点調査対象産業は、工業企業(特殊な業種、中小企業は別の調査票を用いる)、建築業、情報通信、小売卸売、飲食業、金融、保険、行政、その他サービスの9業種であり、それぞれ投入側の情報を記入するようになっている。 | 重点调查对象产业是, 嗯~, 工业企业、嗯~, 建筑业、情报通信、嗯~, 批发业、饮食业、金融、保险、行政、其他服务的9个种业, 嗯~, 分别从投入面的情报, 嗯~, 記入。 | 重点調査対象産業は、んー、工業企業、んー、建築業、情報通信、んー、卸売業、飲食業、金融、保険、行政、その他サービスの9業種で、それぞれ投入面からの情報、んー、記入します。 | | |
| 671 | p.28 | 付随調査には、運輸費用調査、出張旅費・会議費調査、事務費調査が入っている。 | 附随调查, 嗯~, 运输费用调查、出差旅费、会议费调查、事务费调查, 嗯~, 有这么几种。 | 付随調査、んー、運輸費用調査、出張旅費、会議費調査、事務費調査、んー、このようないくつかの種類があります。 | | |
| 672 | | | | | はい。えっと、はい。えー「その他」のところでは、んー、あのどういうことを付け加えていますか。[通訳者の「『付帯表』であるために『付け加える』ということですか?」という、質問の意図に関する確認を受けて、それに答える。]あ、あの「その他」っていうのは、やっぱり今まで項目があったものの、何かそ他っていうことなので、何かこう追加情報があると思うんですね。はい。 | |
| 673 | | | 嗯~, 就是说, 嗯~, 前面所讲的四点以外, 嗯~, 想讲的内容, 嗯~, 在这里是, 嗯~, 作成方法和附带表。 | んー、つまり、んー、前のところで言っていた四つ以外に、んー、言いたい内容は、うん、ここでは、んー、作成方法と付帯表です。 | | |
| 674 | | | | | 作成方法について何か新しいことがありますか。 | |
| 675 | | | 嗯~, 主要是讲到现在为止是讲它调查对象。嗯~, 然后还有, 就是说从投入侧的情报开始記入。 | んー、主に言っているのは、ここまではその調査対象について言っています。んー、それから、つまり投入側の情報から記入し始めています。 | | |
| 676 | | | | | ふーん。これは分かり易く言うとか何ですか。投入側の情報っていうのは。 | |
| 677 | | | 嗯~, 就是说, 从生产的时候, 嗯~, 所, 嗯~, 所, 所使用的, 嗯~, 「財」。 | んー、つまり、生産する時から、んー、使用する。その、んー、「財」です。 | | |
| 678 | | | | | 「財」。うんうん。あ、生産する時使用する「財」についての情報をそこに書く、っていうことですね。ふーん。はい。いいです。特にないですね。ほかに、疑問点とかはないですね。 | |
| 679 | | | 嗯~, 附带表。 | んー、付帯表。 | | |
| 680 | | | | | あ、付帯表のこと。ふんふん。付帯表っていうのはここに書いてありますか。 | |
| 681 | | | うん。多分 [下線部日本語で発音する]、可能后面会有。 | うん。多分、多分後ろにあるはずです。 | | |
| 682 | | | | | うん。後にある。そうあるね。きつとあると思いますよね。はい。じゃあ続けて、はい、いきましょう。 | |
| 683 | p.28 | これらの調査のち、商品×商品(commodity by commodity)表を作成し、また同時にV表を作成する。 | これらの調査ののち、嗯? 嗯、[しばらく無言で考える]、根据这些调查, 然后商品乘于商品的表作成, 嗯~, 然后同时作成V表。 | これらの調査ののち、うん? んー、[しばらく無言で考える]、これらの調査に基づいて、それから商品かけ[「×」の意味]商品の表を作成し、んー、それから同時にV表を作成します。 | | |
| 684 | p.28 | その後、U表を導出するという方法をとっている。 | 在这之后, 嗯~, 导出U表。 | その後、んー、U表を導出します。 | | |
| 685 | p.28 | これらのUV表は公開されている。 | 嗯~, 然后, 嗯~, 公开这个UV表。 | んー、それから、んー、このUV表を公開します。 | | |
| 686 | | | | | これはどういものかご存知ですか。商品かけ[「×」の意味]商品表とか、V表とかU表は。 | |
| 687 | | | 嗯~, 不太清楚。 | うーん。よく分かりません。 | | |
| 688 | | | | | あの一産業連関の一覧表とはまた別のものなんでしょうか。 | |
| 689 | | | 嗯~, 可能是说法不一样吧。它现在, 嗯~, 它说的U表, 不知道什么意思。 | んー、おそらく言い方が違うんでしょう。それは今、んー、そこで言われているU表は、何の意味分かりません。 | | |
| 690 | | | | | うんうん。V表は? | |
| 691 | | | UV、应该是, 嗯~, 投入产出? 我查一下, 等一下。 | UVは、おそらく、んー、投入産出? ちょっと調べます。待ってください。 | | |
| 692 | | | | | ふんふん。はい。 | |
| 693 | | | [2分近く辞書を使用。] あー。日本語のはいです。日語的没有。找到中文的。[小声で何かをしばらく独り言のように呟く。] 就是投入产出。嗯~。 | [2分近く辞書を使用。] あー。日本語のはいです。日本語のありません。中国語のが見つかりました。[小声で何かをしばらく独り言のように呟く。] つまり投入産出です。んー。 | | |
| 694 | | | | | え今何を調べてるの? V表? | |
| 695 | | | 两个都有。 | どちらもあります。 | | |
| 696 | | | | | 分かりました? じゃあ説明お願いします。 | |
| 697 | | | 嗯~, 没有, 就是说, 把调查的结果, 嗯~, 先作成, 商, 以商品乘商品的格式, 作成之后, 嗯~, 作成产出表。嗯~, 作成产出表之后呢, 然后导出投入表。 | んー、いえ、つまり、調査の結果を、んー、まず作成して、商、商品かけ[「×」の意味]商品の型で、作成した後に、んー、産出表を作成します。んー、産出表を作成した後に、それから投入表を導出します。 | | |

| | | | | | | |
|-----|-----------|--|---|--|--|--|
| 698 | | | | | あ、それはいつも、あの産業連関で使っている表のことですね。 | |
| 699 | | | そうです。 | そうです。 | | |
| 700 | | | | | んー。はい。じゃあ、それを合わせたものが、UV表ということよろしいですかね。 | |
| 701 | | | はい。 | はい。 | | |
| 702 | | | | | はい。じゃあ次、続けましょうか。はい。 | |
| 703 | p.28 | その他の付帯表では何も公開されていない。 | その他の付帯表では、嗯ー、其他的附带表呢，嗯ー、什么都不进行公开。 | その他の付帯表では、んー、その他の付帯表は、んー、何も公開していません。 | | |
| 704 | p.28 | 輸入表、商業マージン表、運輸コスト表などは非公開となっている。 | 嗯ー、輸入表、商业利润表、运输成本表等等，嗯ー、都是非公开的。 | んー、輸入表、商業利潤表、運輸コスト表などは、んー、全て非公開です。 | | |
| 705 | p.28 | 最後にGDP統計と産業連関表の付加価値、最終需要の数値を比較しておく。 | 嗯ー、最后，嗯ー、GDP统计和产业关联表的附加价值、最终需要的数值，嗯ー、进行比较。 | んー、最後に、んー、GDP統計と産業連関表の付加価値、最終需要の数値を、んー、比較します。 | | |
| 706 | p.28 | 2004年に全国経済センサスが実施され、GDPが改訂されることになった。 | 2004年全国经济会议，嗯ー、实施，嗯ー、GDP，嗯ー、进行改订。 | 2004年に全国經濟會議が、んー、実施され、んー、GDPを、改訂しました。 | | |
| 707 | p.28-p.29 | もともと2002年産業連関表は2004年には公開される予定であったが経済センサスの結果との整合性を保つために発表が2年遅れたという経緯がある。 | 嗯ー、有原本的2002年产业关联表，嗯？嗯ー、在2004年进行公开，是这个预定，但是经济会议的结果，嗯ー、和整合性为了保持，嗯ー、发表呢，晚了两年。 | んー、もともと2002年産業連関表は、ん？ん、2004年に公開し、この予定でしたが、しかし、經濟會議の結果、んー、整合性と保つために、んー、発表が、2年遅れました。 | | |
| 708 | p.29 | 実際、経済センサスの結果、GDPは過去に遡って改訂(上方修正)されることとなった。 | 实际上，经济会议的结果，嗯ー、GDP过去，嗯ー、的，嗯ー、进行了改订。 | 實際、經濟會議の結果、んー、GDPの過去、んー、の、んー、改訂しました。 | | |
| 709 | p.29 | 2002年表と改訂後のGDPの結果は表5のようにになっている。 | 嗯ー、2002年表，嗯ー、和改定后的GDP的结果，嗯ー、如表5。 | んー、2002年表、んー、と改訂後のGDPの結果は、んー、表5の通りです。 | | |
| 710 | p.29 | この差異について、国家統計局国民経済核算司編(2006)では輸入関税の取り扱いが違うとされているが詳細は定かではない。 | 它们之间的差异，嗯ー、是国家统计局国民经济核算司编2006，嗯ー、是输入关税的，嗯ー、嗯ー、的采取方式不同，嗯ー、但是详细的设定。 | これらの間の差異、んー、は國家統計局國民經濟核算司編2006で、んー、輸入関税の、んー、んー、の誤じ方は異なるということです。んー、しかし詳細は定まっています。 | | |
| 711 | p.29 | ところが2007年表においては誤差は格段に改善された。2002年表を使用する際には上記センサスの影響を含んでいることに注意しなければならない。 | 嗯ー、在2007年表的误差，嗯ー、进行了改善，2002年表，嗯ー、使用的时候，也受到了，嗯ー、上記会议的影响，会议〔通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう〕。嗯ー、也受到了它们的影响，要注意这一点。 | んー、2007年表の誤差においては、んー、改善され、2002年表、んー、を使用する時、にも、んー、上記會議の影響を受けました。會議〔通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう〕。んー、またそれらの影響を受けたので、この点に注意しなければなりません。 | | |
| 712 | | | | | うん。えっと「センサス」は「會議」でよろしいですね。 | |
| 713 | | | 剛才查的时候〔しばらく無言で調べる〕、嗯ー、不对，「調査」。 | さっき調べた時は〔しばらく無言で調べる〕、んー、違います。「調査」です。 | | |
| 714 | | | | | 「調査」はいはい。いやあの何か。あれと。 | |
| 715 | | | 嗯ー、记错了。 | んー、記憶違いでした。 | | |
| 716 | | | | | 分かりました。あー、はいはい。 | |
| 717 | | | 这像那个「セッション」。 | これはあの「セッション」に似ています。 | | |
| 718 | | | | | 「セッション」は「會議」ですね。はいはい。似てますね。色々カタカナがあるから。 | |
| 719 | | | カタカナ難しいです。 | カタカナ難しいです。 | | |
| 720 | | | | | はい。えっと、じゃあ、えー「最後に」の所なんですけども、特にこの人が、この筆者が何か、「言っていること」って、これ何でしょうね。最後のポイントは、「注意しなければならない」とかあるんですけどね。うーん。 | |
| 721 | | | 嗯ー、2002年の表受到，嗯ー、嗯ー、之前的那个调查的影响。 | んー、2002年の表は、んー、んー、以前のその調査の影響を受けています。 | | |
| 722 | | | | | うん。ていうことを言いたいんですね。その調査で、何か変わったということなのかな。えっと、29ページのですね。1、2、3、4、5、6、7行目ですね。上から7行目(この差異〔行番号711の文章〕って書いてありますね。〔この差異〕って、何と何のどういう違いのことでしょうか。 | |
| 723 | | | 嗯ー、2002年表，嗯ー、改定后的，嗯ー、数据和原始数据。 | んー、2002年表、んー、改訂後の、んー、データともともとデータです。 | | |
| 724 | | | | | うんうん。えっと2002とそのあとは何年ですか。2回目か。 | |
| 725 | | | 2007？ | 2007年？ | | |
| 726 | | | | | 2007年ですね。2回目か、じゃあそこは違うということですかね。修正されているということ。 | |
| 727 | | | 啊，不足。 | あ、違います。 | | |
| 728 | | | | | 違います？ | |
| 729 | | | 2002年的，嗯ー、嗯ー、最开始的表和改订的，订正，数据被订正后的表。 | 2002年の、んー、んー、一番最初の表と改訂後の、訂正された、データが訂正された後の表です。 | | |
| 730 | | | | | うんうん。改定はいつされましたか。 | |
| 731 | | | 嗯ー、2004年的调查之后。 | んー、2004年の調査の後です。 | | |
| 732 | | | | | うん。〔通訳者の「2004年」を受けて言う〕の調査後ですね。はい、分かりました。まあ「調査後に修正された」っていうことですかね。うん。はい、お疲れまでした。えっと今ちょうどね三時半なので、うん。あの今日ここまでにしますね。疲れたと思いますので。 | |
| 733 | | | | | はい。 | |
| 734 | p.29 | 3. 中国での産業連関分析 | 〔読み飛ばす。〕 | 〔読み飛ばす。〕 | | |
| 735 | p.29 | 3-1 中国での産業連関分析の研究概観 | はい。3の1、中国での産業連関分析の研究概観。 | はい。3の1、中国での産業連関分析の研究概観。 | | |
| 736 | p.29 | 中国には中国産業連関学会(原語:中国投入產出學會、理事長彭志龍)があり、ほぼ3年に一度学会大会が開かれており(最近では2010年8月に山東大学で第8回大会が開催された)。その成果は学会リーディングスとして出版され、2000年以降は以下の3冊が、また現在までに合計7冊が出版されている。 | 嗯ー、中国有中国产业关联学会，嗯ー、大概每三年开一次学会大会。嗯ー、它的成果，嗯ー、会，嗯ー、出版，嗯ー、在2000年以后，嗯ー、发表了以下三册，嗯ー、到现在为止呢，共有出版了七册。 | んー、中国には中国産業連関學會があります。んー、大体3年ごとに一度学会大会が開かれています。んー、その成果は、んー、出版され、んー、2000年以降には、んー、以下の三冊を發表し、んー、今までには、全部で七冊が出版されました。 | | |
| 737 | p.29 | 許憲春・劉起運主編(2002)『中国投入產出理論與實踐2001』中国統計出版社 許憲春・劉起運主編(2005)『中国投入產出理論與實踐2004』中国統計出版社 彭志龍・黎起運・修仁城主編(2009)『中国投入產出理論與實踐2007』中国統計出版社 | 嗯ー、许宪春、刘起运主編的『中国投入产出理论与实践2001』，嗯ー、然后2004年的，嗯ー、还有2007年。嗯ー。 | んー、許憲春、劉起運主編の『中國投入產出理論與實踐2001』、んー、それから2004年の、んー、それから2007年もあります。うん。 | | |
| 738 | p.29 | これらは中国の産業連関分析の動向を理解するには一番入手しやすい出版物であるといえる。 | 嗯，这些都是理解中国的产业关联分析的动向，嗯，比较容易理解的出版物。 | んー、これらは全て中国の産業連関分析の動向を理解するには、んー、比較的理解しやすい出版物です。 | | |
| 739 | p.29 | 中国の産業連関分析の研究状況がもっともわかるリーディングスである。 | 嗯ー、于是最能理解中国产业关联的研究现状的，嗯ー、出版物。 | んー、したがって中国産業連関の研究現状がもっとも理解できる、んー、出版物です。 | | |

| | | | | | |
|-----|------|---|---|--|--|
| 740 | p.29 | また国内優秀論文を集めた許憲春・劉起運主編(2004)もある。 | 还有，在国内比较优秀的论文，嗯，集，许宪春和刘起运主编的，嗯，2004年。 | 他に、国内で比較的優秀な論文、ルー、集の、許憲春と劉起運主編の、ルー、2004年のもあります。 | |
| 741 | | | | | うん。はい。ありがとうございます。あの、えーっと5行目のカタカナ語で「リーディングス」これは「出版物」っていうふうは、あのあったんですけど、まあこういうのは、あの調べなくても分かりました？ |
| 742 | | | えっと、我看前面跟后面的文，就是结合起来推测的。 | えっと、私は前と後ろの文を見て、つまりつなげて推測したんです。 | |
| 743 | | | | | うん。あー、その「リーディングス」の英語とかは別にイメージしなかった？ |
| 744 | | | 嗯，没有。 | うーん、していません。 | |
| 745 | | | | | ああ、なるほどね。前後からたぶんそうだろうと思ったんでね。うん。あの一、辞書を引く必要があると思いましたか。 |
| 746 | | | 嗯，我觉得就是说推测出来意思之后呢，不会，就是，就是，嗯，不明白的话也不会影响整体论文的理解，所以，觉得查不查都可以。 | ルー、私はつまり意味が推測出来たら、「全体の理解に影響」が省略されているし得ないと、つまり、つまり、ルー、たとえ分からなくても論文全体の理解には影響しないので、調べても調べなくてもどちらでもよいと思いました。 | |
| 747 | | | | | うんうんうん、えー「学会何々として出版され」とあるから、たぶん出版物だろうということでしょうね？ |
| 748 | | | 对对。 | そうです。 | |
| 749 | | | | | はいはい、じゃあ続けていきましょう。はい、どうぞ。「また」からですね。 |
| 750 | p.29 | また2005年には国際産業連関学会(IOA:International Input Output Association)の第15回大会が中国人民大学(北京)にて開催されている。 | また2005年には国際産業連関学会の第10回〔「第15回」を読み間違える〕大会が中国人民大学に開催されている。 | また2005年には国際産業連関学会の第10回〔「第15回」を読み間違える〕大会が中国人民大学に開催されている。 | |
| 751 | p.29 | 産業連関分析という分野の中国での初の世界大会であり名実とともに産業連関大国になったといえるかもしれない。 | 嗯，在中国产业关联的，这个专业里面，嗯，中国第一次参加了世界大会，嗯，在名义上，嗯，嗯，成为了产业关联的大国，嗯，也许〔「也许」(かもしれない)は本来助動詞で，動詞の前に置いて使用するものであり，このように文末に使用するのは，中国語としては不自然〕。 | ルー、中国の産業連関の、この専門分野において、ルー、中国は初めて世界大会に参加し、ルー、名目上は、ルー、ルー、産業連関大国になった。ルー、かもしれません。 | |
| 752 | p.29 | 雑誌論文について、中国国内でもっともインパクトファクターの高いのは「経济研究」である。 | 嗯，在杂志论，关于杂志论文，中国国内，嗯，本，最，极，很有影响力的，嗯，「経〔下線部日本語で発音する〕，经济研究」。 | ルー、雑誌論、雑誌論文について、中国国内で、ルー、一冊の、最も、極めて、大変影響力があるのは、「経、经济研究」です。 | |
| 753 | p.29 | この雑誌に産業連関の論文が掲載されることはなかったが2000年以降いくらか発表されるようになった。 | 嗯，这本书，嗯，关于产业关联的论文并没有被载入，2002年，啊，2000年以后，嗯，发表了几个。 | ルー、この本は、ルー、産業連関についての論文は掲載されたことはありません。2002年、あ、2000年以降、ルー、いくつか発表しました。 | |
| 754 | p.29 | 産業連関分析分野では社会科学院数量经济技术经济研究所の「数量经济技术经济研究」中国統計学会・国家統計局統計科学研究所共同の「統計研究」工学系の中国系統工程学会による「系统工程理論と実践」が主流であるが、何といても「数量经济技术经济研究」が学術的にも内容的にもトップクラスである。 | 嗯，在产业关联表专业的，嗯，社会科学院数量经济技术经济研究所的「数量经济技术经济研究」，嗯，中国统计学会、中国统计局统计科学研究所共同的「统计研究」，嗯，和中、和工学系的中国系统工程学会的「系统工程理论与与实践」，嗯，为主流，嗯，「数量经济技术经济研究」，嗯，无论是在学术上还是在内容上，嗯，都是，嗯，属于名列前茅的。 | ルー、産業連関表の専門では、ルー、社会科学院数量经济技术经济研究所の「数量经济技术经济研究」、ルー、中国統計学会、国家統計局統計科学研究所共同の「統計研究」、ルー、それと中、それと工学系の中国系統工程学会の「系統工程理論と実践」が、ルー、主流で、ルー、「数量经济技术经济研究」が、ルー、学術的にも内容的にも、ルー、どちらにおいても、ルー、トップクラスです。 | |
| 755 | | | | | うん、はい。えっとですね、右側の3行目ですけど、えー「名前」の「名」と「業」で「ともに」って書いてある〔行番号752のところを指す〕のは、何であっじやいましたか。ちょっともう一度、はい。 |
| 756 | | | 〔通訳者に「名义上」と発言したことを確認されてそれに答える。〕嗯，对对对。 | 〔通訳者に「名義上は」と発言したことを確認されてそれに答える。〕はい、そうです、そうです。 | |
| 757 | | | | | 「名義上は」っておっしゃったんでね。うーん、なるほど、具体的にどういう意味ですか。「名義上は」っていうのは？ |
| 758 | | | 嗯，我理解的就是说，嗯，在它的就是称呼上和它的实际内容上，就是，嗯，相互合拢。 | ルー、私が理解しているのは、ルー、そのつまり呼称と実際の内容において、つまり、ルー、ピッタリ合っています。 | |
| 759 | | | | | あー、ルー、なるほどね。〔通訳者の「ふさわしい」という言葉に続けて言う。〕相応しい。うーん、なるほどね、あのそれは何となく自分でそうイメージしておっしゃったんですか。 |
| 760 | | | 看，看这汉字。 | 見て、この漢字を見ました。 | |
| 761 | | | | | あ、漢字を見てね。あー、なるほど。「とともに」はどんな意味だっていうふうに思っていますか。 |
| 762 | | | 嗯，诶？不是一起吗？ | ルー、えー？一緒にやないんですか。 | |
| 763 | | | | | 一緒、あー一緒ね。なるほど。はい、はい、ありがとうございます。はい、はい、いいですよ。えー、じゃあ次の段落のところで、えー「中国国内でもっともインパクトファクター」〔行番号753のところを指す〕ってあるんですが、これは何、何だと思われませんか。 |
| 764 | | | 嗯，嗯，就是我理解就是，比较权威的那种的。 | ルー、ん、つまり私が理解しているのは、比較的権威のあるようなものです。 | |
| 765 | | | | | うーん、うん。権威がある。うーん。 |
| 766 | | | 或者是有影响力， | あるいは影響力のある、 | |
| 767 | | | | | うーん。えー、どうして、そのように思いましたか。 |
| 768 | | | 嗯，インパクト。 | ルー、インパクト。 | |
| 769 | | | | | あ、「インパクト」が？ |
| 770 | | | 嗯，这个词，不足那个，就是比较冲击力嘛。 | ルー、この単語は、その、つまりわりと衝撃力があるってことですね。 | |
| 771 | | | | | うんうん。はいはいはい。あーなるほど。あーなるほどね。「インパクト」っていう言葉を知ったんですね。で、「ファクター」はよく分からなかった？ |
| 772 | | | 不知道。 | 知りません。 | |
| 773 | | | | | うん、なるほどね。はい、結構ですよ。えーっと、あとは、今の段落の一番下から3行目で「何と書いても」〔行番号755のところを指す〕っていうのがあるんで、これは何も訳されなかったんで、これはどういう意味ですか。 |
| 774 | | | 嗯，就是说，在很多，嗯，书里面，他现在举例子呢，在其中，最为，嗯，嗯，它举一个代表吧，这个没法翻译，它是个语法。嗯，不好翻译，嗯，它是语法问题嘛。文法的，嗯。 | ルー、つまり、たくさんの、ルー、本の中で、彼は例を挙げて、その中で、一番、ルー、ルー、代表的なものを挙げたのでしょう。これは訳し方がないです。それは文法ですし、ルー、訳しにくくて、ルーそれは文法の問題でしょう。文法の、ルー。 | |
| 775 | | | | | まあ意味は「代表的な」っていうような意味だと思ったんですね。 |

| | | | | | | |
|-----|------|---|---|---|--|--|
| 776 | | | 嗯~, 应, 差不多吧。 | んー, のはず, だいたいそうでしょう。 | | |
| 777 | | | | | うーん, あーなるほどね, はいはい, ありがとうございます。あとは「トップクラス」は, あの句で訳されましたか。ちょっと聞き逃したんですけど。 | |
| 778 | | | 嗯~, 「顶峰」啊, 或者是「名列前茅」啊, 可能是不符合, 但是大概起这意思吧。 | んー, 「トップ」か, あるいは「上位に名を連ねる」か, おそらくピッタリではないでしょうけれど, 大体はこの意味でしょう。 | | |
| 779 | | | | | うんうん, はいはい, あーなるほど, あーなるほど, あ, はいはい, はい, ありがとうございます。はい, じゃああと残りをお願いします。 | |
| 780 | p.29 | 以下,本節ではこれらの雑誌を中心に中国の研究状況をサーベイする。 | はい, 以下, 本節ではこれらの雑誌を中心に中国の研究情報, 状況を「さべつ」[「サーベイ」を読み間違える]する。 | はい, 以下, 本節ではこれらの雑誌を中心に中国の研究情報, 状況を「さべつ」[「サーベイ」を読み間違える]する。 | | |
| 781 | p.29 | なお,理論的な論文については,国際的な英語ジャーナルで既発表されているものと重複するものもある。 | なお理論的な論文, あ〔下線部日本語で発音する〕, 嗯~, 关于理论性的论文, | なお理論的な論文, あ, んー, 理論的な論文に関しては, | | |
| 782 | | | | | あ, あ, 「以下, 本節では」から, ちょっと翻訳してもらっていいですか。 | |
| 783 | | | あー, 嗯~, 以下文中呢, 嗯~, 关于在本章提到的这些论文为中心, 嗯~, 来论述中国的研究状况。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。〕论述, 嗯~, 关于理论性的论文, 嗯~, 在英语ジャーナルの中, 嗯~, 已经发表的论文, 重复的论文, 也有。 | あー, んー, 以下の文中において, んー, 本章で触れたこれらの論文についてを中心に, んー, それによって中国の研究状況を論述します。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。〕論述します, んー, 理論的な論文については, 英語ジャーナルの中で, んー, すでに発表されている論文と重複する論文, もあります。 | | |
| 784 | p.29 | 本稿では筆者の評価は加えずに客観的に紹介していきたい。 | 嗯~, 在本论文, 嗯~, 作者の加, 嗯~, 不加, 不加, 不加, 不加, 作者の評価, 嗯~, 进行客观的介绍, 嗯~, 请稍等一下, 查个单词。 | んー, 本論文では, んー, 作者の加, んー, 加えない, 加えない, 作者の評価は加えず, んー, 客観的な紹介をします, んー, ちょっと待ってください, 一つ単語を調べます。 | | |
| 785 | | | | | はいー, 何を引きますか。 | |
| 786 | | | 嗯~, 「ジャーナル」。 | んー, 「ジャーナル」。 | | |
| 787 | | | | | あ, 「ジャーナル」はい。 | |
| 788 | | | 我理解的是杂志, 但是不敢确定。 | 私が理解しているのは雑誌ですが, 確実という自信はありません。 | | |
| 789 | | | | | はい, ああ, はいー。 | |
| 790 | | | 〔辞書使用中のためしばらく無言。〕 嗯, 好, 了。 | 〔辞書使用中のためしばらく無言。〕はい, 分かりました。 | | |
| 791 | | | | | はい。な, 大丈夫でしたか。 | |
| 792 | | | はい。 | はい。 | | |
| 793 | | | | | うん, 「雑誌」で大丈夫でした? | |
| 794 | | | はい。 | はい。 | | |
| 795 | | | | | はい, えーつと, じゃあ2行目の「サーベイする」[行番号781のところに指す]これは「論述する」って言われたんですけど, まあ, 前後関係から, たぶんそうだろうと思われたんですか。 | |
| 796 | | | 嗯~, 一个是见过这个词, 嗯~, 然后根据现在这句话的意思, 然后, 就这么翻译的。 | んー, 一つにはこの言葉を見たことがあって, んー, それから今のこの文の意味によって, それで, このように訳しました。 | | |
| 797 | | | | | うんうん, はい, ありがとうございます。じゃあ, まあこの3の1[「3-1」のこと]に関しては, だいたいどういうことだったか, ちょっとまとめていただけますか。 | |
| 798 | | | 嗯~, 总体来说, 它就是讲了一下中国产业关联发展到现在为止, 嗯~, 发展到现在为止呢, 一些主要的权威性的出版物, 嗯~, 或者说是, 嗯~, 具有代表性的论文, 嗯~, 进行了介绍。 | んー, 全体的に言えば, それは中国の産業連関のこれまでの発展について述べていて, んー, 今までの発展で, いくつかの主な権威ある出版物や, んー, あるいは, んー, 代表的な論文[「を」]に当たる部分は省略されている], んー, 紹介しました。 | | |
| 799 | | | | | うーん, はい, えっと, じゃあ続けてよろしいですかね, あの, 休憩取らなくていいですか。 | |
| 800 | | | 大丈夫です。 | 大丈夫です。 | | |
| 801 | | | | | じゃあ, 3の2ですね, お願いします。 | |
| 802 | p.29 | 3-2 空間軸での発展 | 3の2, 空間軸での発展, 在时间轴上的发展, 嗯~, 〔通訳者が訳し込んでいたため, 再度発話する。〕 嗯~, 軸, 嗯。 | 3の2, 空間軸での発展, 時間軸での発展, んー, 〔通訳者が訳し込んでいたため, 再度発話する。〕 んー, 軸, うん。 | | |
| 803 | p.29 | 前節でみたように中国の産業連関分析は表作成の充実とともに進歩してきたし,時間軸から見た場合,1997年表を境に国際比較という点で大きく前進したと言えるだろう。 | 嗯~, 嗯~, 正如前节所述, 〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう〕所述, 中国的产业关联分析, 嗯~, 表的作成〔「作成」は中国語ではこのように使用することはなく, ここでは日本語の「作成」と全く同じように使用されているので, 中国語としては不自然〕, 嗯~, 和, 嗯~, 充実呢, 就是一步一步在前进, 嗯~, 从时间轴上, 嗯~, 看呢, 嗯~, 1997年の表为, 嗯~, 分界线, 嗯, 在国际比较的这一点上, 嗯, 前进了一大步, 嗯~, 可以这么说。 | んー, んー, 前節で述べたように, 〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう〕述べたように, 中国の産業連関分析は, んー, の表作成, んー, と, んー, 充実し, つまり一歩一歩進歩して, んー, 時間軸から, んー, 見れば, んー, 1997年の表を, んー, 境に, んー, 国際比較という点で, ん, 大きく前進した, んー, と言えます。 | | |
| 804 | p.29 | その時期に時系列的に表データが蓄積されることによって,時系列分析も可能になった。 | 嗯~, 这个时期, 从, 嗯~, 时系列的, 嗯~, 表的数据的, 值呢? 嗯~, 这个怎么翻译? 〔下線部独り言のように言う。〕 嗯~, 时系列分析也可, 变得可能。 | んー, この時期は, んー, 時系列からの, んー, 表のデータの, 蓄積? んー, これは何て訳そう? 〔下線部独り言のように言う。〕 んー, 時系列分析も可能, 可能になりました。 | | |
| 805 | p.29 | その成果が李強・薛天棟主編(1998)である。 | 嗯~, 这个成果, 嗯~, 嗯~, 有李强, 薛天栋, 嗯~, 主編的1998年, 嗯。 | んー, この成果は, んー, んー, 李強, 薛天棟が, んー, 主編した1998年にあります。うん。 | | |
| 806 | | | | | うん, はい, えっと, じゃあまず, えっと1, 2, 3, 4行の所で, 「1997年を境に国際比較という点で大きく前進した」[行番号804のところに指す]って書いてある, これ具体的には何がどうだったんでしょうか。 | |
| 807 | | | 嗯~, 嗯~, 说这个, 中国的产业关联表, 嗯~, 在1997年以后, 嗯~, 等于是更接, 更接近了国际水平。 | んー, んー, これについては, 中国の産業連関表は, んー, 1997年以降, んー, 更に近づいて, 更に国際レベルに近づきました。 | | |
| 808 | | | | | うん, うん, 具体的には「国際レベルに近づく」っていうのは, 具体的には何があるということですか。 | |
| 809 | | | 嗯~, 比如说它的制作的那个格式上面, 嗯~, 还有就是说内容上面它的那些分类, 嗯, 嗯, 就开始跟国际线呢。 | んー, 例えばその作成フォームや, それからつまり内容についての分類です, ん, ん, 既に国際ゲージに違いつき始めました。 | | |
| 810 | | | | | うーん, それはあのAさんが知識として持っているって言うことでしょうか, それとも前に書いてありました? | |
| 811 | | | 嗯~, 这个在之前有写。 | んー, これは前に書いてありました。 | | |

| | | | | | | |
|-----|-----------|--|---|--|---|--|
| 812 | | | | | うんうん。はい。あとは、えっとー。その次ですけど「時系列的に表データが蓄積されることによって」[行番号805のところに指す]っていうのは、ちょっと私素人なのでよく分からないんですけども、どういう意味でしょうか。 | |
| 813 | | | 嗯ー、为制作这个表的分析呢，就是说，做一些数据分析的时候，可能分类这个按时间轴上的处理。嗯ー。嗯ー，还有是，可是，啊，反正，我具体内容「内容」の後は聞き取り不能」呢，可能大概一般是分，最多的是分三种，三种手法来进行分析。嗯ー。 | んー。んー。この表の分析を作成するためには、つまり、いくつかのデータ分析をする際には、この時間軸による処理を分類するんだと思います。んー。ん。それから、でも、あ、どちらにしても、私は真体的内容は「内容」の後は聞き取り不能」、おそらく一般的には分け、多くても三種類に分けて、三種類の方法によって分析します。うーん。 | | |
| 814 | | | | | うーん。ちょっとよく分からないんですね。時間の流れによって処理するっていうのは、どういうことでしょうか。 | |
| 815 | | | 嗯ー、具体说，比如说，每，每一年的数据，进行比较和分析。 | んー。具体的に言えば、例えば、毎、毎年のデータを比較し分析します。 | | |
| 816 | | | | | うん。うん。ふーん。毎年データを蓄積するっていう意味ですね。 | |
| 817 | | | 嗯ー。 | んー。 | | |
| 818 | | | | | うーん。ですか？ | |
| 819 | | | 嗯，它这可能是，不是每年，就是说，比如说，两年三年「三年」の後は聞き取り不能」。 | ん。それはおそらく毎年ではなく、つまり、例えば二年三年「三年」の後は聞き取り不能」。 | | |
| 820 | | | | | うんうん。「三つの方法」[行番号814のところに指す]ってさっきおっしゃったのは何のことでしょうか。 | |
| 821 | | | 嗯ー，我记不太清楚了。嗯ー。嗯。嗯，我忘了。 | んー。はっきり覚えていません。んー。ん。ん。忘れました。 | | |
| 822 | | | | | あの一、その表計算の方法なんでしょうか。 | |
| 823 | | | 嗯ー，不足，是那个分析那个表的手法。 | んー。いいえ。あの、あの表を分析する方法です。 | | |
| 824 | | | | | うんうん。あ、分析方法が三つあるんですね。 | |
| 825 | | | はい。 | はい。 | | |
| 826 | | | | | はいはい。分かりました。 | |
| 827 | | | 嗯，主要有那个，三个。普遍被使用的呢。 | ん。主にあの三つあります。広く使われているものです。 | | |
| 828 | | | | | うーんうん。それとあのタイトルの「3の2」「3-2」の「こと」の空間軸での発展」の「こと」[行番号803のところに指す]で、まあ時間軸でどう発展したかっていうふうにおっしゃったんですけども、そこらへんは、このタイトルは時間軸での発展というふうに考えていいでしょうか。 | |
| 829 | | | 嗯，嗯ー，我觉得在这会儿应该是这个意思吧。在这几儿的意思的话。 | ん。んー。私は今回はこの意味だと思います。ここでの意味であれば。 | | |
| 830 | | | | | うーんうん。じゃあ「空間軸」って書いてあるのもまあ時間ごとに分析していくという意味にとったんですね。 | |
| 831 | | | 应该是吧。 | そうだと思います。 | | |
| 832 | | | | | はいはいはい。結構ですよ。はい。はい。じゃあ次にいきましよう。はい。 | |
| 833 | p.29 | 2000年までの中国の産業連関分析の発展が時間軸に沿ったものであるとすると2000年以降は空間軸での発展が目覚ましかったと言えるであろう。 | 嗯ー，到2000年为止，嗯ー。嗯。嗯ー，中国产业关联分析的发展，嗯ー，关于时间轴的沿，延续的东西在里面。嗯ー，两千年以后呢，嗯ー，在空间轴上的发展开始变得引人注目，嗯，可以这么说吧。 | んー。2000年まで、んー。ん。んー。中国の産業連関分析の発展は、んー、時間軸の沿、連続したものが含まれています。2000年以降は、んー、空間軸での発展が目覚ましかった。うん、こう言えるでしょう。 | | |
| 834 | p.29-p.30 | 中国とアジア他地域とのつながりについては、中国国内の国家信息中心の協力を得て、アジア経済研究所(Institute of Developing Economies: IEDRO)以下IDE)からアジア国際産業連関表が1985年表(1992)、1990年表(IDE 1998)、1995年表(IDE 2001)、2000年表(IDE 2006)と公表されてきた。 | 嗯ー，中国和亚洲其他区域的，嗯，联系，嗯ー，关于中国国内的国家信息，嗯ー，中心的，嗯ー，帮助，得到「「得到」(得る)は動詞であるため、本来は目的語の前に置いて使用するものであり、このように文末に使用するものは、中国語としては不自然」了。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら。以下は2回目の発話である。] 嗯，中国国内的，嗯，国家信息中心，嗯ー，的帮助，得到了。嗯ー，亚洲经济研究所，嗯ー，从亚洲经济研究所的亚洲国际产业关联表的1985年的表，嗯ー，1990年的表，1995年的表，2000年的表，嗯ー，发表「「发表」(発表する)は動詞であるため、本来は目的語の前に置いて使用するものであり、このように文末に使用するものは、中国語としては不自然」了。 | んー。中国とアジアのその他の地域の、ん、つながり)は、んー、中国国内の国家情報、んー、中心の、んー、協力、を得ました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら。以下は2回目の発話である。] ん、中国国内のん、国家信息中心、んー、の協力、を得ました。んー、アジア経済研究所、んー、アジア経済研究所からのアジア国際産業連関表の1985年の表、んー、1990年の表、1995年の表、2000年の表が、んー、んー、発表されました。 | | |
| 835 | p.30 | この流れにそって国家信息中心の張・趙・王(2010)はアジア経済研究所との20年以上の共同研究を通じて得たアジア国際産業連関表の作成について国内で紹介している。 | 嗯ー，按照这个流程来看，国家信息中心的张、赵、王，嗯ー，亚洲经济所，和亚洲经济所20年以上的共同研究所得到的亚洲国际产业关联表的「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら。以下は2回目の発話である。」。嗯ー，共同研究所得，嗯ー，亚洲国际产业关联表的作成，嗯ー，关于这个，嗯ー，在国内进行介绍。 | んー。この流れにそって見ると、国家信息中心の張、趙、王は、んー、アジア経済所、アジア経済所との20年以上の共同研究から得たアジア国際産業連関表の「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら。以下は2回目の発話である。」。んー、共同研究から得た、んー、アジア国際産業連関表の作成、んー、んー、このことについて、んー、国内で紹介しています。 | | |
| 836 | p.30 | またとくに中国の対外依存を考えて中国の非競争型産業連関表の推計について述べている。 | 嗯ー，还有特别是中国的对外依存，嗯ー。嗯ー，考虑「「考虑」(考える)は動詞であるため、本来は目的語の前に置いて使用するものであり、このように文末に使用するものは、中国語としては不自然」了。中国的非竞争型产业关联表，嗯ー，的推测，嗯ー，关于这些也进行阐述。 | んー。また特に中国の対外依存、んー。んー。考え、中国の非競争型産業連関表、んー、の推測、んー、これらについても述べています。 | | |
| 837 | | | | | うん。はい。はい。じゃああの最初の「2000年までが時間軸に沿ったものである」[行番号834のところに指す]。あ、最初の今の段落の所ですけれども、えっとこのへんはまあ、うん、「2000年まで時間軸に沿って研究が進展してきた」っていうことですよねいいですか。 | |
| 838 | | | 嗯ー，看，看完这一段之后呢，嗯ー，就是刚才的理解有所错误。 | んー。誼、この段落を読み終わってから、んー、つまり先ほどの理解には間違いがあったと。 | | |
| 839 | | | | | あっそう？ | |
| 840 | | | 嗯ー，嗯ー，主要是时间轴和空间轴的理解上面。[通訳者が訳し込んでいたため、再度発話する。] 理解上面。啊，理解上面。在它们理解上面，就是有，有错误。 | んー。んー。主に時間軸と空間軸の理解においてです。[通訳者が訳し込んでいたため、再度発話する。] 理解において。あ、理解において。その理解において、つまりあった。間違いがありました。 | | |
| 841 | | | | | うーん。どういうふうに感じましたか。今。 | |
| 842 | | | 嗯ー，时间轴上可能就是说单纯的只每年的，就是说，嗯ー，它总体的那些数据。嗯。 | んー。時間軸においてはおそらく単純に年ごとであって、つまり、んー、その全体でのデータです。うん。 | | |
| 843 | | | | | うん。うん。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|--|
| 844 | | | 嗯，可能是整体的数据吧。但是，嗯-，空间上，嗯-，还有一个意思是指，就是说中国各个区域之间的。 | ん、おそらく全体のデータでしょう。しかし、ん-、空間的には、ん-、もう一つの意味は、つまり中国のそれぞれの地域間でのことでしょう。 | | |
| 845 | | | | | あー。あー。どこを見てそれを、そう思いましたか。 | |
| 846 | | | 嗯-，在它后面那句，中国和，嗯-，亚洲其他区域的关联。 | ん-、その後ろのその、中国と、ん-、アジア他地域との関係という文[行番号835のところを指す]にあります。 | | |
| 847 | | | | | ああ、下から5行目、はい6行目[行番号835のところを指す]、はいはい。あー、なるほどね。なるほど。はいはい。分かりました。えっと、あとですね。下から1、2、3、4、えー4行目の最初で、国家情報センターの協力を得て[行番号835のところを指す]、ってあるんですけど、協力を得たのは誰ですか。下から4行目「得て」。えー、「何とか信息中心の協力を得て」。 | |
| 848 | | | 啊-。[30秒沈黙。] 嗯-，等一下，我找。看一下。 | あー。[30秒沈黙。]ん-、ちょっと待ってください。探します。ちょっと見てみます。 | | |
| 849 | | | | | うーん。はい。 | |
| 850 | | | [15秒ほど無言で読み続ける。] 嗯-，是那个亚洲经济研究所。 | [15秒ほど無言で読み続ける。]ん-、そのアジア経済研究所です。 | | |
| 851 | | | | | あー、なるほど。あ、どうしてそう思いましたか。 | |
| 852 | | | 嗯-，因为上面说，得到了，嗯-，他们的帮助之后，嗯，所以说，这个亚洲经济研究所。然后发表了，嗯-，这几年的。 | ん-、何故なら上で言っているからですが、得て、ん-、彼らの協力を得てから。ん、だから、このアジア経済研究所と言いました。それから、ん-、ここ数年のを発表しました。 | | |
| 853 | | | | | あー、じゃあ公表したのは、研、アジア研究所が公表したんですね。 | |
| 854 | | | 嗯，对对。 | はい、そうです。 | | |
| 855 | | | | | うーん。はいはい。なるほど。なんか、読みにくいですよねえ。ちよっと。うん。ふふふ。「[日本人でもこのへんとか括弧があって]という通訳者の発言を受けて言う」そうなんです。そうなん、こう長いですよ。はい。うーん。えーっと。あとですねえ。えっと、次の30ページの最初なんですけれども。うーん、えー、「この流れに沿って、国家信息中心の張、趙、王2010は点[]」の意味[行番号836のところを指す]ってありますよねえ。この「は」は、その「三人は」はどこにかかりますか。どこに繋がると思えますか。何々は何、何をしましたか。あるいは何、何ですか。 | |
| 856 | | | 嗯-，紹介を，紹介している。 | ん-、紹介を、紹介している。 | | |
| 857 | | | | | あ、紹介したんですね。はい。分かりました。何を紹介しましたか。 | |
| 858 | | | 嗯-，亚洲国际产业关联表的作成。 | ん-、アジア国際産業連関表の作成。 | | |
| 859 | | | | | うーん。あー、なるほどね。はいはい。あとこの「2010」とかいうのはこう、あの論文の、論文でいうか。人、人でしょうか。これは何ですかねえ。 | |
| 860 | | | 嗯，它们那个应该是发表的那个年。 | ん、それは発表した年だと思います。 | | |
| 861 | | | | | うん、うん。なるほど。発表した年。じゃあ、この主語の「は」がついているのは、えー、「その三人は」ということでよろしいですか。「三人が紹介した」ということでよろしいですかねえ。 | |
| 862 | | | [30秒沈黙。] 嗯-，嗯-，应该是他们三个人，然后就是说共同。嗯-，然后，在这儿没写，可能是一些出版物啊，或者是，或者是，嗯-，书之类的那种。 | [30秒沈黙。]ん-、ん-、彼ら三人のことでしょうそれで「共同」って言っています。ん-、それから、ここには書いてありませんが、おそらく何かの出版物か、あるいは、あるいは、ん-、本の類のようなものです。 | | |
| 863 | | | | | あ、この三人が出した出版物「は」紹介している。ということですか。 | |
| 864 | | | ふん？ | ふん？ | | |
| 865 | | | | | あるいはこの「三人が」紹介したっていうことですか。どちらですか。 | |
| 866 | | | 嗯。人在出版物上介绍的。あはは。 | うん。人が出版物で紹介したんです。あはは。 | | |
| 867 | | | | | うん。ああ、なるほどね。はいはい分かりました。はい。 | |
| 868 | | | 应该他们那个经济研究所会有固定的那个出版物吧。嗯-。不是经济研究所他们是，嗯-。 | 彼らの経済研究所には決まった出版物があるはずですよ。ん-、いや経済研究所じゃなくて彼らは、ん-。 | | |
| 869 | | | | | あー、ここに書いてはないけど、っていうことですか。 | |
| 870 | | | 書いてないですね。嗯-，像它们一般这种研究所呀，或者是研究中心呢，嗯-，都有那种固定的。 | 書いてないですね。ん-、それらのような研究所だったり、研究センターだったりということは、ん-、どこもそんな決まったものがあります。 | | |
| 871 | | | | | うーん、うんうんうん、なるほど、あ、こういう研究所だから、出版したものが多分あるだろうということですね。 | |
| 872 | | | はい。 | はい。 | | |
| 873 | | | | | えーと、このまさん、張さん、趙さんは、どこの人ですか。 | |
| 874 | | | 嗯，国家信息中心。 | えー、国家信息中心です。 | | |
| 875 | | | | | 信息中心の人、あー、ですよ。はいはいはい分かりました。はいはい。なんかちよっと分かりにくかったの。はい、ありがとうございます。あと、じゃあそのあとですねえ。「紹介している」の後に、「またよくに中国の對外依存を考へて中国の非競争型産業連関表の推測について述べている。」[行番号837のところを指す]ってある、ここちよっと意味が分からないんですけど、分かり易く説明していただけますか。 | |
| 876 | | | 嗯-，就是说，除了，嗯-，关，国际产业关联表的作成之外呢，嗯-，嗯-，除此之外，特别是，嗯-，中国的对外依存，嗯-，嗯-，非竞争型产业关联表的推測，嗯-，嗯-，也写[「[写]」(書く)は動詞であるため、本来は目的語の前に置いて使用するものであり、このように文末に使用するのは、中国語としては不自然]。 | ん-、つまり、以外、ん-、関、国際産業連関表の作成以外に、ん-、ん-、この他に、特に、ん-、中国の對外依存は、ん-、ん-、非競争型産業連関表の推測、ん-、ん-、も書いてあります。 | | |
| 877 | | | | | うーん。だからその因果関係がよく分からないんですけど、それと、因果関係が分からないということ。「非競争型」というのは何を指すのか、ちよっと分からないんですけど。 | |

| | | | | | | |
|-----|------|--|---|--|--|--|
| 878 | | | 嗯-, 非竞争型产业, 在我的理解上, 也算比如说, 农业呀, 嗯-, 林业之类呀, 嗯-, 或者是政府支出之类的, 嗯-, 对, 政府支出「下線部と日本語で発音する」。[通訳者が「政府が支出している産業」と訳したことに対し, それを訂正。] 嗯-, 它那个, 它那个名字就叫政府支出的, 嗯。 | んー, 非競争型産業は, 私の理解では, まあ例えば, 農業とか, んー, 林業の類とか, んー, あるいは政府支出の類です。んー, そうです, 政府支出。[通訳者が「政府が支出している産業」と訳したことに対し, それを訂正。] んー, その, その名前自体が「政府支出」なんです。うん。 | | |
| 879 | | | | | あの一, あ, それはAさんの何となくこう背景知識っていうか, あの専門知識で多分そうだろうと思ったんですか, それとも「非競争型」っていうので, そういう専門用語があるんでしょうか。 | |
| 880 | | | 嗯-, 有这个, 嗯-, 专业术语。 | んー, この, んー, 専門用語があります。 | | |
| 881 | | | | | うーん, うんうん。で, それは農業とかを指すんですね。 | |
| 882 | | | 嗯-, 我查一下。 | んー, 私ちよつと調べてみます。 | | |
| 883 | | | | | あ, いやいや, あの私が質問したから調べなくていいですよ, あの, Aさんがどういう理解をしているかっていうことだけですから。んー。 | |
| 884 | | | [3分半ほど無言で調べる。] ん? | [3分半ほど無言で調べる。] ん? | | |
| 885 | | | | | 何かありましたか。 | |
| 886 | | | ありましたか, | ありましたか, | | |
| 887 | | | | | 「非競争型」で引いてるの? | |
| 888 | | | 「非競争型産業」[下線部日本語で発音する]」で, 引いていますが, | 「非競争型産業」で, 引いていますが, | | |
| 889 | | | | | うん。 | |
| 890 | | | んー, あー, 「非競争型産業連関表」[下線部日本語で発音する]」は, 嗯-, 主要是指輸出和輸入分別开来之后的, [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] 嗯, 就是把它分离开。嗯, 然后进行分析的表。 | んー, あー「非競争型産業連関表」は, んー, 主に輸出と輸入を別々に分けて計算した後の, [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] うん, つまりそれを分けて計算するんです。ん。それから分析した表です。 | | |
| 891 | | | | | うん, うん, あー, ふーん, よろしいですか。 | |
| 892 | | | はい。 | はい。 | | |
| 893 | | | | | はい, はい, ありがとうございます, ということは, あの一, その前の「中国の対外依存を考えると」ということは, まあよく分からないということではないですかねえ, 中国が対外依存をしていることと, 輸出, 輸出入別々に分けて分析したっていうことは, 因果関係はよく分からないということではよろしいですか。 | |
| 894 | | | 因果関係, 是什么意思? 哦, 在这上, 没有因果关系。 | 因果関係ってどういう意味? え, ここには因果関係はないです。 | | |
| 895 | | | | | あ, ない? 私はあの「対外依存を考えると, その非競争型産業連関表を述べた」って書いてあるので, そこに, あの何故「非競争型」について述べたのかっていうと, その理由は「中国が対外依存をしているからだ」というふうに私は読んだんですね。 | |
| 896 | | | 啊-, 嗯-, 可能是每个产业都有输出和, 输出和输入。 | あー, んー, おそらくどの産業にも全て輸出と, 輸出と輸入があると思います。 | | |
| 897 | | | | | うんうん。 | |
| 898 | | | 嗯-, 只是它们每个产业就是对外的那个依存度的大小不同。 | ただ, そのそれぞれの産業の対外への依存度の多少は異なります。 | | |
| 899 | | | | | うん, うん, じゃあ, それぞれあの依存しているけれども, あの一, 確かに輸出入を別々に分けて分析しているっていう理解でよろしいですかね? [通訳者がデータ収集者の発話意図を確認したことに答えて発音する。] あ, いや今Aさんがおっしゃったのをまとめたんですね, つまり, どの産業でも対外依存しているんで, 輸出入を別々に詳しく分けた表も述べたっていう意味で理解しているっていうことではないですか。 | |
| 900 | | | 嗯-, 因为它现在为止一般普遍的是这么说, 竞争型。嗯, 在竞争型的就是那个表的分析里面呢, 嗯-, 但是一个区域的就输出和输入是在一起的, 没有把它, 嗯-, 没有把这个因素, 就是说, 分, 分离开来进行研究。 | んー, それは現在まで一般的に普及しているのはこう, 競争型と言えます。うん, 競争型のつまりその表の分析においては, んー, しかし一つの地域のつまり輸出と輸入は一緒で, それを, んー, その原因を, つまり分け, 分けて研究していないんです。 | | |
| 901 | | | | | うんうん。 | |
| 902 | | | 嗯, 所以这个非竞争型产业关联表的跟这区别呢, 嗯-, 就是, 嗯-, 就是, 嗯-, 考虑到, 嗯, 输出和输入对这个, 就是说区别好的这个国家的影响力。或者是区域的那个, 嗯, 对它区域的影响力。嗯-, 我的理解是这样。 | うん, なのでこの非競争型産業連関表とこれとの違いは, んー, つまり, んー, つまり, んー, 考慮してて, んー, 輸出と輸入のこれに対する, つまり区別されたこの国への影響力を考慮しています。あるいは地域のその, ん, その地域への影響力です。んー, 私の理解はこのような感じですよ。 | | |
| 903 | | | | | うんうんうん, なるほど, あ, 地域への影響力を, あの考えて, そういうものを採用したということですね。 | |
| 904 | | | うんうん。 | うんうん。 | | |
| 905 | | | | | うんうんうん, なるほど, はい, ありがとうございます。うん, あ, あとはAさんの理解を聞いているので, あの「あの」のあとは聞きとり不能。はい, じゃあどう次にいきましよう。 | |
| 906 | p.30 | 李・張(2010)は, 東アジアの経済一体化が進む中で, アジア国際産業連関表の背景, 進展, 作成及び応用分野についての文献レビューを行っている。 | んー, 李, 張は, 東アジアの経済一体化が進む中で, 嗯-, 李, 張は, 嗯-, 东亚的经济一体化的进行的之中, 嗯-, 亚洲国际产业关联表的背景, 进展, 嗯-, 表的作成和应用范围, 嗯-, 关于这些, 嗯-, 文献, 进行了文献编辑。 | んー, 李, 張は, 東アジアの経済一体化が進む中で, 李, 張は, んー, 東アジアの経済一体化が進む中, んー, アジア国際産業連関表の背景, 進展, んー, 表の作成と応用範囲, んー, これらについて, んー, 文献, 文献の編集を行いました。 | | |
| 907 | | | | | うん, 「編集」, 「レビュー」は「編集」でいいですね, はい。 | |
| 908 | | | 嗯。 | はい。 | | |
| 909 | | | | | これは, あのAさんが多分前後関係で多分そういう意味だなと思ったんですね? | |
| 910 | | | 是。 | そうです。 | | |
| 911 | | | | | はい, はい, どうぞ続けて。 | |
| 912 | p.30 | 国内の分析においても空間軸による発展は目覚ましい。 | 嗯-, 国内的, 在国内的分析上, 嗯-, 在空间轴上的发展也非常醒目。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] 醒目。 | んー, 国内の, 国内の分析において, んー, 空間軸での発展也非常に目覚ましい。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] 目覚ましい。 | | |

| | | | | | | |
|-----|------|--|---|---|---|--|
| 913 | p.30 | 1990年代後半に地域格差が注目され、1999年に江沢民前総書記が西部大開発を提唱して以降、中国の地域経済の研究が多く発表されるようになった。 | 嗯、1990年代の後半、嗯、区域間の、嗯、格差【下線部日本語で発音する】、格差【下線部日本語で発音する】。嗯、没说没说、嗯、【下線部は協力者が未発音である「格差」の部分まで、通訳者が訳してしまったことに対しての発音】。【30秒沈黙。】嗯、区域間の格差也变得引人注目，1999年江泽民总书记在提倡西部大开发以后，嗯、中国的区域经济的研究，嗯、也开始，嗯、发表了。被发表了很多。 | んー、1990年代後半、んー、地域間の、んー、格差、格差、んー、言ってません、言ってません、んー【下線部は協力者が未発音である「格差」の部分まで、通訳者が訳してしまったことに対しての発音】。【30秒沈黙。】んー、地域間の格差も注目されるようになり、1999年に江沢民前総書記が西部大開発を提唱してから、んー、中国の地域経済の研究、んー、も、んー、発表されるようになりました。たくさん発表されました。 | | |
| 914 | p.30 | その流れの中で中国一国の空間を分割する地域間産業連関分析も盛んになってきた。 | 嗯、在这个当中，流程当中吧，嗯、中国这么一个国家的空间【下線部日本語で発音する】上、在空间上的分割、嗯、的。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】嗯、中国一个国家的、分割、分割中国一个国家的空间的、嗯、地域间产业关联分析也开始变得繁盛。 | んー、この中で、流れの中で、んー、中国というこの一国の空間において、空間においての分割、んー、する。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】んー、中国という一つの国の、分割、中国という一つの国の空間を分割する、んー、地域間産業連関分析も盛んになってきました。 | | |
| 915 | p.30 | 劉・岡本(2002)がNon-survey法で3地域表を作成したのを皮きりに国際東アジア地域研究センターと国務院発展研究センターの共同プロジェクトの成果がIchimura and Wang(2003)に、アジア研と国家信息中心との成果がIDE(2003)(国家信息中心編(2005))に、慶応大学のプロジェクトの成果として宮川他(2008)に、国務院発展研究センターによる成果が李普同主編(2010)に、それぞれ現れている。 | 嗯、刘、冈本2002、嗯、这个英文查一下。【1分余り無言で調べる。】嗯、这个没有查到，应该是，嗯、它是一种分析手法。嗯、嗯、。作成了3区域表、嗯、为首、嗯、国际东亚地区研究中心和国务院发展研究中心、嗯、共同、嗯、查一下。 | ん、劉、岡本2002が、んー、この英語を調べてみます。【1分余り無言で調べる。】んー、これは見つかりませんでしたが、おそらく、んー、それは一種の分析法です。んー、んー、3地域表を作成して、んー、それを最初に、国際東アジア地域研究センターと国務院発展研究センターが、んー、共同で、んー、調べてみます。 | | |
| 916 | | | | | あ、何を？ | |
| 917 | | | うーん。「プロジェクト。」 | うーん。「プロジェクト。」 | | |
| 918 | | | | | 「プロジェクト。」はいはい。 | |
| 919 | | | プロジェクト。應該是，嗯、就是那种，えーっと、什么来着？ 嗯、查一下吧。 | プロジェクト、おそらく、んー、つまりあんなふうな、えーっと、なんだったっけ？うん、調べてみます。 | | |
| 920 | | | | | ふふふ。 | |
| 921 | | | 想不起中文。【40秒ほど無言で調べる。】计划。嗯。 | 中国語が思い出せないです。【40秒ほど無言で調べる。】計画です。はい。 | | |
| 922 | | | | | 「計画」、「プロジェクト」でありました？ | |
| 923 | | | ありました。【通訳者が「共同計画」と発言した後、直接つなげて話す】の成果、嗯、嗯、。在以下这几个、嗯、上面，都分别出现。嗯、对，嗯、对，上面都出现，就是在他们发表的那些，就是上面的一些、嗯、发表物上，嗯、。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】嗯、在以下的就是这几个发表物上都出现了。 | ありました。【通訳者が「共同計画」と発言した後、直接つなげて話す】の成果は、んー、んー、以下のこのいくつか、んー、において、全てそれぞれ現れています。んー、はい、んー、はい、そこに現れています。つまり彼らが発表したことは、つまりそのいくつかの、んー、発表物に、んー、【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】んー、以下のつまりこのいくつかの発表物において全て現れています。 | | |
| 924 | | | | | あー、なるほどね。はいはい。うーん、うーん。はい。 | |
| 925 | | | あの、続いていいんですか。 | あの、続いていいんですか。 | | |
| 926 | | | | | うーん、えっと、あ、終わりですね。 | |
| 927 | | | はい。 | はい。 | | |
| 928 | | | | | うーん、えっと、そうですね、あの、真ん中くらいに「皮きり」ってあるんですけど、「皮きり」【行番号916のところに指す】。何だっけ、何か、ね？ | |
| 929 | | | はい。「皮きり」。 | はい、「皮きり」。 | | |
| 930 | | | | | 「皮きり」は知つ、知ってましたか。Aさん。意味は？聞いたことがありますか。 | |
| 931 | | | えっと、考一級的时候学过。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】考一級的时候学过。 | えっと、一級を受験する時に勉強しました。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】一級を受験する時に勉強しました。 | | |
| 932 | | | | | ああ、ああ、あったんですね。ああ、なるほど。へー、すごいですね。ふふふ。あとは「プロジェクト」で辞書であったんですね？うん。 | |
| 933 | | | 嗯。 | はい。 | | |
| 934 | | | | | ああ、分かりました。うんうん。じゃあ、あのプロ今の「プロジェクト」の成果が、何々2003に点【「」の意味】【行番号916のところに指す】ってありますよね？この点【「」の意味】はどこにつながっていますか。【2003に】 | |
| 935 | | | 【通訳者が「点」を中国で何と表現するか迷っていたことに対して発音する。】嗯、逗号。嗯、えーっと、「現れている」。 | 【通訳者が「点」を中国で何と表現するか迷っていたことに対して発音する。】んー、コンマ【「」の意味】です。はい、えーっと、「現れている」。 | | |
| 936 | | | | | 「現れている」あ、一番最後のですね。なるほど。はいはい。じゃあその次も、全部そうですね？うーん、例えば、 | |
| 937 | | | 嗯、并列的。 | んー、並列です。 | | |
| 938 | | | | | 並列の関係なんですね。全部「現れている」。はいはい。えっと、それからあの最初の2003の次に「アジア研」【行番号916のところに指す】ってありますよね？「アジ、アジア研」あの一、えっとね、2003のアジ研、あ、これですね。うん。「アジア研」って何だと思いますか。 | |
| 939 | | | 嗯、亚洲研究中心。 | んー、アジア研究センター。 | | |
| 940 | | | | | ああ、さっき出て来たものですか。 | |
| 941 | | | 嗯、前面出现的。 | はい、前に出て来たものです。 | | |
| 942 | | | | | うんうん。はいはい、ありがとうございます。なるほどね。 | |
| 943 | | | 嗯？不是研究中心，研究所。 | うん？研究センターではなくて研究所です。 | | |
| 944 | | | | | 研究所。あーはいはい。うん。あとじゃあ1時間くらい経ったんですけど、休みますか。ちょっと。 | |
| 945 | | | 私は大丈夫です。 | 私は大丈夫です。 | | |
| 946 | | | | | ええ、ちょっとお茶休憩。 | |
| 947 | | | あ、じゃあお茶休憩しましょうか。 | あ、じゃあお茶休憩しましょうか。 | | |
| 948 | | | | | ちょっとお茶休憩しましょうかね。 | |
| 949 | | | | | はい、ではえっと、「地域間産業連関表」っていうところから、はい、お願いします。 | |
| 950 | p.30 | 地域間産業連関表が公表されることによって応用分析が盛んになった。 | 嗯、区域间的产业关联表、嗯、因为它们它们在发表、嗯、事情、嗯、然后它们的应用分析也开始变得，嗯、昌盛。 | んー、地域間の産業連関表は、んー、それらが発表されたために、んー、んー、こと、んー、それからその応用分析も、んー、盛んになりました。 | | |

| | | | | | | |
|-----|------|--|---|--|---|--|
| 951 | p.30 | とくに国内最高峰の雑誌『経済研究』を中心に多くの成果が発表されている。 | 嗯-, 特别是国内, 嗯-, 最高峰の杂志, 嗯-, [经济研究] 为中心, 嗯-, 发表了很多, 嗯-, 成果。 | んー, 特に国内, んー, 最高峰の雑誌, んー, [経済研究]を中心に, んー, 多くの, んー, 成果が発表されました。 | | |
| 952 | p.30 | 潘・李(2007)は,8地域の産業連関表を用いて産業連関分析の分割行列による地域内乗数効果,フィードバック効果,スピルオーバー効果を計算し,分析した。 | 潘-, 潘, 李2007, 嗯-, 八个区域的产业关联表, 嗯-, 使用, 嗯-, 产业关联表分析的分割行列, 嗯-, 用这个, 嗯-, 区域内乘数效果, 嗯-, 潘-, 还有这两个效果, 嗯-, 进行计算分析 [「逆行計算分析」(計算ん分析する)は動詞であるため, 本来は目的語の前に置いて使用するものであり, このように文末に使用するの, 中国語としては不自然]。[通訳者が「計算する」までしか訳出なかったため, 再度発言する。] 嗯-, 計算分析。 | んー, 潘, 李2007は, んー, 八つの地域の産業連関表, んー, 用いて, んー, 産業連関表分析の分割行列, んー, これを用いて, んー, 地域内乗数効果, んー, んー, それからの二つの効果, んー, 計算分析しました。[通訳者が「計算する」までしか訳出なかったため, 再度発言する。] んー, 計算分析しました。 | | |
| 953 | p.30 | 実証分析の結果,沿海地域の経済発展によるスピルオーバー効果ははっきりしたものではなく,内陸地域の沿海へのスピルオーバー効果はもった小さい。 | 嗯-, 实证分析の結果呢, 嗯-, 沿海区域の经济发展, 嗯-, 而引出的, 嗯-, 我查一下词典。 | んー, 実証分析の結果は, んー, 沿海地域の経済発展, んー, から導かれた, んー, 私ちよっと辞書調べます。 | | |
| 954 | | | | | はい。「スピルオーバー」ですね。 | |
| 955 | | | そうです。 | そうです。 | | |
| 956 | | | | | はいはいはい。[10秒沈黙後に確認する。]ありましたか。 | |
| 957 | | | ありますが, 意味ちよっと合わないんです。 | ありますが, 意味ちよっと合わないんです。 | | |
| 958 | | | | | 何て載ってました? | |
| 959 | | | 電波とかって。 | 電波とかって。 | | |
| 960 | | | | | 「電波」。あー。「電波」。 | |
| 961 | | | [20秒ほど無音で調べる。] あー, 電波じゃない。電波が, 所定のサービス区域外へ漏れ出すこと。 | [20秒ほど無音で調べる。] あー, 電波じゃない。電波が, 所定のサービス区域外へ漏れ出すこと。 | | |
| 962 | | | | | あー。 | |
| 963 | | | あー, 何か意味がつかしました。 | あー, 何か意味がつかしました。 | | |
| 964 | | | | | うん? | |
| 965 | | | 多分。「波及効果」だと思います。 | 多分。「波及効果」だと思います。 | | |
| 966 | | | | | うーん, うんうん, うん。[20秒沈黙後に確認する。] 今は何調べてるんですか。 | |
| 967 | | | 嗯-, 查那个「フィードバック」。 | んー, その「フィードバック」を調べています。 | | |
| 968 | | | | | ああ, フィードバックを調べてるん, はい。 | |
| 969 | | | [30秒ほど無音で調べる。] うーん。 | [20秒ほど無音で調べる。] うーん。 | | |
| 970 | | | | | 何かありましたか。 | |
| 971 | | | ないですね。 | ないですね。 | | |
| 972 | | | | | 何て載ってます? 「フィードバック」は。 | |
| 973 | | | ないです。 | ないです。 | | |
| 974 | | | | | ない。ない。な, 載ってない? | |
| 975 | | | はい。 | はい。 | | |
| 976 | | | | | あー, 載っ, 所か, ないんですね。[30秒沈黙後に確認する。] はい, んー, ネットですね。 | |
| 977 | | | ネットで調べます。 | ネットで調べます。 | | |
| 978 | | | | | はい。はい。[30秒沈黙後に確認する。] あ, 今「スピルオーバー」をネットで引いているのね? | |
| 979 | | | はい。 | はい。 | | |
| 980 | | | | | ありました? | |
| 981 | | | [1分間ほど無音で調べる。] 溢出効果。 | [1分間ほど無音で調べる。] 溢れ出る効果です。 | | |
| 982 | | | | | うーん, うん。「溢れ出る」で載ってるんですね。中国語で引いたの? | |
| 983 | | | え? あの日本語で。 | え? あの日本語で。 | | |
| 984 | | | | | 日本語で。はいはいはい。 | |
| 985 | | | 再看一下吧。另外一个。 | またちょっと調べます。もう一つのを。 | | |
| 986 | | | | | はい。「フィードバック」のほうかな? [1分30秒沈黙後に確認する。] 何か, よさそうなの, ありましたか。 | |
| 987 | | | うーん, まだです。 | うーん, まだです。 | | |
| 988 | | | | | まだ? | |
| 989 | | | 归还効果。 | 帰還効果。 | | |
| 990 | | | | | うーん。「帰還効果」。はい, うーん。 | |
| 991 | | | 嗯-, 刚才到, 沿海, 嗯-, 根据沿海区域的经济分析, 嗯-, 溢出效果, 嗯-, 并不明显。嗯-, 内陆地区, 嗯-, 对沿海的溢出效果, 嗯-, 更小。 | んー, さっきは, 沿海まで, んー, 沿海地域の経済分析に基づく, んー, スピルオーバー効果, んー, ははっきりしたものではありません。んー, 内陸地域, んー, 沿海へのスピルオーバー効果は, んー, もっと小さいです。 | | |
| 992 | p.30 | したがって相互のフィードバック効果は小さいと結論づける。 | 嗯-, 应此, 嗯-, 相互之间的归还效果, 嗯-, 嗯-, 可以得出之间的相互的归还效果比较小, 这个结论。[通訳者が訳し込んでいたため, 再度発言する。] 嗯-, 可以得出, 嗯- | んー, これにより, んー, 相互の帰還効果, んー, んー, 相互の間の帰還効果は割と小さいという, こういう結論を出すことが出来ます。[通訳者が訳し込んでいたため, 再度発言する。] んー, 「結論を」という言葉が省略されている]得られるんです, んー。 | | |
| 993 | p.30 | 同じく潘・李(2008)は同じ地域間産業連関モデルを用いて,環渤海,長江デルタ,珠江デルタの三大成長の極が中国内陸部の経済発展にどれだけ貢献するかスピルオーバー効果を測定する。 | 嗯-, 同样潘, 李2008, 嗯-, 嗯-, 同样的地域间产业关联, 嗯-, 嗯-, 模型, 嗯-, 用, 嗯-, 嗯-, 环渤海, 嗯-, 长江区域, 嗯-, 珠江三角洲区的三大成长的, 嗯-, 查一下。 | んー, 同じように潘, 李2008は, んー, んー, 同じような地域間産業連関, んー, んー, モデル, んー, 用いて, んー, 環渤海, んー, 長江地域, んー, 珠江デルタの三大成長の, んー, ちよっと調べます。 | | |
| 994 | | | | | うーん, ん? 何を? | |

| | | | | | | |
|------|------|---|--|---|--|--|
| 995 | | | 極。 | 極。 | | |
| 996 | | | | | あ、「極」?「極」ね。ああ、なるほど。はい。 | |
| 997 | | | 成長的、嗯ー、極限。嗯。 | 成長の、んー、極限。うん。 | | |
| 998 | | | | | [通訳者が「極限」を訳出しなかったため、確認する。]ありましたか。「極」。 | |
| 999 | | | うん。ありました。 | うん。ありました。 | | |
| 1000 | | | | | 何か、どんな意味ですか。 | |
| 1001 | | | 「極限」って書いてますが、最大限。 | 「極限」って書いてますが、最大限。 | | |
| 1002 | | | | | 「最大限」。はい。 | |
| 1003 | | | 嗯ー、中国内陸部の经济发展、嗯ー、进行了多少的贡献、溢出效果、嗯ー、測定。 | んー、中国内陸部の経済発展、んー、どれだけの貢献をしたか、スピルオーバー効果、んー、測定します。 | | |
| 1004 | p.30 | 結果、三大成長の極の内陸部へのスピルオーバー効果は10.9%であり、先行は中部が大部分で、東北、西部には限定的である、という結論を導いている。 | 嗯ー、結果三大成長の極限の内陸部、あ、对它这个的、嗯ー、溢出效果是百分之十点九、嗯ー、它们大部分呢、都在中部、嗯ー、东北、西部、嗯ー、都比较少。可以得出这个结论。 | んー、結果三大成長の極限の内陸部、あ、それらに対する、んー、スピルオーバー効果は10.9%で、んー、それらの大部分は、全て中部にあります。んー、東北、西部は、んー、どちらも比較的少ない。こういった結論を導き出すことが出来ます。 | | |
| 1005 | | | | | うーん、はいはい。ありがとうございます。えっとじゃあ今の段落の最初の「フィードバック」とか「スピルオーバー」とかをこう読んでいたんだんですけど、まあ、うーん、分かり易く言うとういうことを分析したんでしょうか。まあ、あの、Aさんのイメージでいいので、ちょっと教えてください。 | |
| 1006 | | | 嗯ー、應該是區、區域之間相互的影響。 | んー、地域間での相互の影響のことだと思います。 | | |
| 1007 | | | | | うーん、うんうんうん。相互。「フィードバック」とか「スピルオーバー」っていうのは、まあ「帰還」とか「溢れる」とか、ねえ、おっしゃっていただくと、具体的にどういうイメージを持っていますか。Aさん。 | |
| 1008 | | | 嗯ー、應該是對其他區域之那影響、嗯ー、和其他地區【下線部日本語で発音する】对自己的那个区域的影响。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】对自己那个区域的影响。 | んー、おそらくその他の地域への影響、んー、それから、その他の地域の自分の地域への影響だと思います。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】自分の地域への影響。 | | |
| 1009 | | | | | うーん、うん、うん。うーん。うーん。まあよく、なんとなく具体的にばよく分らないけれどもっていうことかな? | |
| 1010 | | | 嗯ー。 | んー。 | | |
| 1011 | | | | | うん。「スピルオーバー」が「波及効果」じゃ、多分そうじゃないかなっておっしゃってましたよね? | |
| 1012 | | | 嗯、因为在分析那个、嗯ー、国家各个产业之间的時候、嗯、有影、嗯ー、有影响效果、嗯ー、和波及效果。【通訳者が訳出した内容が異なったため、それを訂正。】嗯ー、不是，那个、在那个、嗯ー、产业关联表分析里面、嗯ー、就是说各个产业之间的、嗯ー、嗯ー、影响力效果相和、嗯ー、波及效果、嗯、有、有、有这样的两个、嗯ー、【通訳者が「分析方法?」と補足し、確認したことに対して答える。】嗯、对对对。算是、嗯ー。 | ん、なぜなら、それを、んー、国の各産業間を分析する時、ん、影、ん、影響効果、んー、それと波及効果があります。【通訳者が訳出した内容が異なったため、それを訂正。】んー、違います。その、その、んー、産業連関表分析において、んー、つまりは各産業間の、んー、んー、影響力効果と、んー、波及効果、はい、あるんです。あるんです。この二つが、んー、【通訳者が「分析方法?」と補足し、確認したことに対して答える。】はい、そうです。まあそう言えます。んー。 | | |
| 1013 | | | | | ん、っていうのは、まあそういう産業連関表の波及効果っていうものがあるから、多分そう地域間の影響のことをここでは言っているんだらうって思ったのかな? | |
| 1014 | | | 嗯、对。根据它字面的意思来看的话。 | はい、そうです。その字面の意味から見れば。 | | |
| 1015 | | | | | うんうん。はいはい。ありがとうございます。あと、1、2、3、4、5、6、7、8、9行目、真ん中の「同じく」の後【行番号94のところを指す】ですけれども、これは、同じく着、李2008は同じ地域間産業何とかって、同じ、同じ、何を、何が何と同じなんでしょう。うか。 | |
| 1016 | | | 嗯、应该是那个、八个、八个区域的产业关联表吧。 | はい、その、八つの、八つの地域の産業連関表のことでしょう。 | | |
| 1017 | | | | | うん、うんうん、あ、じゃあその2行目【行番号953のところを指す】にあるこの産業連関、八つの、 | |
| 1018 | | | うん、そう。うんうん。 | うん、そう。うんうん。 | | |
| 1019 | | | | | 地域、あ、これですね。これと同じものっていう意味ですね。なるほど。産業連関表を使っちゃったということですね? | |
| 1020 | | | はい。 | はい。 | | |
| 1021 | | | | | うーん。あとは何かその「極」っていうのを、読めてたんですけど、ここはこの2008の出版物ですかね?が言っていることは、大体分かり易く言うとういうことなんじゃないですか。 | |
| 1022 | | | 嗯ー、说这三大区域之间、嗯ー、它们之间的、就是那个上面两个的效果。【通訳者の確認に対して答える。】嗯ー、差不多吧。 | んー、この三大地域間、んー、それらの間の、つまりその上の二つの効果のことを言っています。【通訳者の確認に対して答える。】んー、大体そういうことです。 | | |
| 1023 | | | | | うんうん。あ、その大きな三つの地域の二つの効果ね。えっと「フィードバック」と「スピルオーバー効果」について、うん、なるほど、はいはい、分かりました。はい、じゃあ次にいきましょう。はい、お願いします。 | |
| 1024 | p.30 | 新経済地理学への応用として、範らのグループによる研究成果がある。 | はい、新経済地理学への応用として、嗯ー、在向新经济地理学方面的应用上、【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】嗯ー、嗯ー、在对新经济地理学的应用上、嗯ー、我查一下词典。那个「範」字。 | はい、新経済地理学への応用として、んー、新経済地理学への応用において、【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】んー、んー、新経済地理学への応用において、んー、私ちょっと辞書調べます。その「範」の字です。 | | |
| 1025 | | | | | はいはい、「新経済地理学」? | |
| 1026 | | | 那个「範」。 | その「範」です。 | | |
| 1027 | | | | | あ、「範」ね、これ、規範の範の字、はい。【1分20秒沈黙後に確認する。】なかったのかな?「範」はありました? | |
| 1028 | | | 「範」はありますが、ちょっと意味が、 | 「範」はありますが、ちょっと意味が、 | | |
| 1029 | | | | | 意味が変? | |
| 1030 | | | 思ってたより、 | 思ってたより、 | | |
| 1031 | | | | | あ、違うんですね。 | |

| | | | | | | | |
|------|-----------|--|--|---|--|--|--|
| 1032 | | | | [30秒ほど無音で調べる。]嗯ー、没有。 | [30秒ほど無音で調べる。]んー、ありません。 | | |
| 1033 | | | | | | ん？ない？ | |
| 1034 | | | | 没有。 | ありません。 | | |
| 1035 | | | | | | ありません。はい。 | |
| 1036 | | | | 嗯ー、这个小组，嗯ー，根据他们的研究成，有这个研究成果。嗯，嗯ー。 | んー、このグループは、んー、この彼らの研究成によれば、この研究成果があります。ん、んー。 | | |
| 1037 | | | | | | うーん。 | |
| 1038 | p.30 | 范・張(2009)は地域間の所得格差が空間の需要分布にどれだけ依存しているかを新経済地理学のモデルで読み解こうとする。 | | 嗯ー、范、张2009、嗯ー、区域间的那个所得，中文，中文是什么意思？这〔下線部独り言のように言う〕格差〔下線部独り言のように日本語で発音する〕。嗯ー、想不起格差中文怎么说。所得格差。嗯ー、空间的需要分布，嗯ー、对此有多少的依存，对此新经济地理学的，嗯ー、モデル、模型，嗯ー、嗯ー、进行读解。 | んー、范、張2009は、んー、地域間のその所得，由国語，中国語は何だった？これ〔下線部独り言のように言う〕格差〔下線部独り言のように日本語で発音する〕。んー、「格差」を中国語で何というか思い出させせん。所得格差。んー、空間の需要分布。んー、これにどれだけ依存があるか、これに対し新経済地理学の、んー、モデル、モデル、んー、んー、で読み解く。 | | |
| 1039 | | | | | | うーん。 | |
| 1040 | p.30 | モデルには1997年の中国地域間産業連関表の数値とグラビティモデルを使い、各地級市の需要の大きさによる市場アクセスを計算する。 | | 嗯ー、这个模型在1997年的中国地域间产业关联表的，嗯ー、数値和，嗯ー、这个一会儿再查，嗯ー、使用了这个，嗯ー、各地级市的，嗯ー、需要的大小，根据，根据，嗯ー、各地级市的需求的大小，嗯ー、进行，嗯ー、计算。 | んー、このモデルは1997年の中国地域間産業連関表の、んー、数値と、んー、これはあとで調べます。んー、これを使って、んー、各地級市の、んー、需要の大きさ、に基づき、んー、各地級市の需要の大きさ、に基づき、んー、行います。んー、計算を。 | | |
| 1041 | p.30 | 結果、①各地級市の市場アクセスは大きく、②資金の市場アクセス弾力値は0.22から0.33であることがわかった。 | | 嗯ー、結果，一，各地级市的，嗯ー、市场的，嗯ー、アクセスは，嗯ー、アクセス中文是不知如何翻译成什么。嗯ー、嗯ー、比较大。二，嗯ー、资金的市场的，嗯ー、アクセスの弾力値，嗯ー、从0.22，嗯ー、嗯ー、到0.33，嗯ー、嗯ー、明白了这个事情。 | んー、結果、一、各地級市の、んー、市場の、んー、アクセスは、んー、アクセスの中国語は何て訳したらいいかわかりません。んー、んー、わりと大きいです。二、んー、資金の市場の、んー、アクセスの弾力値は、んー、0.22から、んー、んー、0.33まで、んー、んー、このことが分かりました。 | | |
| 1042 | p.30 | 各地域の資金格差は市場アクセスの差であることが示唆され、労働移動だけでは資金格差は解決しないことを意味している。 | | 嗯ー、各个区域间的，嗯ー、收入格差，嗯ー、嗯ー、是市场アクセスの差，嗯ー、嗯ー、嗯ー、劳动移动，只是劳动移动的，嗯ー、在，嗯ー、工资，嗯ー、工资收入之间的，嗯ー、差别，嗯ー、是无法解决的。 | んー、各地域間の、んー、収入格差、んー、んー、は市場アクセスの差で、んー、んー、労働移、ただ労働移動だけの、んー、それにおいて、んー、賃、資金、んー、資金収入の間の、んー、違いは、んー、解決するすべがないものです。 | | |
| 1043 | p.30-p.31 | また同じデータを用いて、范・謝(2010)は沿海地域の産業集積は新経済地理学の中核-周辺モデルだけで説明しうものかどうかを検討する。 | | 嗯ー、还有使用，嗯ー、一样的数据，嗯ー、范、谢2010，嗯ー、沿海区域的产业集聚，嗯ー、新经济地理学的，嗯ー、中核，嗯ー、周边，嗯ー、模型，嗯ー、嗯ー、只是使用这些话，嗯ー、是否能进，能对这些进行说明，嗯ー、进行检讨。 | んー、また、んー、同じデータを用いて、んー、范、謝2010は、んー、沿海地域の産業集積は、んー、新経済地理学の、んー、中核、んー、周辺、んー、モデル、んー、んー、これらを使用するだけでは、んー、これらに対して説明を、しうものかどうか、んー、検討します。 | | |
| 1044 | p.31 | 自地域市場効果(Home market effect)を説明し、中国地域間産業連関表の数値を用いて、自地域市場効果の存在を検証する。 | | 嗯ー、嗯ー、自区域市场效果，嗯ー、进行说明，中国地域间产业关联表的数值，嗯ー、进行使用，嗯ー、自区域市场效果的存在进行验证。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。〕进行验证。 | んー、んー、自地域市場効果、んー、説明し、中国地域間産業連関表の数値、んー、用いて、んー、自地域市場効果の存在を検証します。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。〕検証します。 | | |
| 1045 | p.31 | その結果、自地域市場効果で産業集積が起こるのは確かであるが、同時には地域間の所得格差を拡大しないということがわかった。 | | 嗯ー、这个结果，这，嗯ー、自区域市场效果的，嗯ー、产业集聚，嗯ー、确实，嗯ー、会引起，嗯ー、同时，嗯ー、区域间的，嗯ー、嗯ー、收入差别，嗯ー、不会加大。 | んー、この結果、この、ん、自地域市場効果の、んー、産業集積は、んー、確かに、んー、引き起され、んー、同時に、んー、地域間の、んー、んー、収入差は、んー、拡大しえません。 | | |
| 1046 | p.31 | すなわち産業集積と地域の協調発展は両立可能ということである。 | | 嗯ー、也就是说，产业集聚和地域的协调发展，嗯ー、它们两个是可以两立的。 | んー、つまり、産業集積と地域の協調発展は、んー、それら二つは両立可能です。 | | |
| 1047 | | | | | | うーん。はいはい。あ、なんか辞書調べますか。 | |
| 1048 | | | | ん、さっきの。 | ん、さっきの。 | | |
| 1049 | | | | | | うんうん。グラビ、グラビティ。「グラビティモデル」で引きますか、「グラビティ」。 | |
| 1050 | | | | えっと、まず「グラビティ」を調べます。 | えっと、まず「グラビティ」を調べます。 | | |
| 1051 | | | | | | はい、分かりました。 | |
| 1052 | | | | [50秒ほど無音で調べる。]嗯ー、情報処理。処理〔下線部は通訳者が訳し込んでいたため、再度日本語で発話する〕。 | [50秒ほど無音で調べる。]んー、情報処理。処理〔下線部は通訳者が訳し込んでいたため、再度発話する〕。 | | |
| 1053 | | | | | | ん？〔通訳者が協力者の発言した「しょ」の「り」を聞き漏らし、「情報しょ」と訳したため、それを受けて言う。〕「情報しょ」ってどういう意味ですか？ | |
| 1054 | | | | 情報処理。処理〔下線部日本語で発音する〕。嗯ー。 | 情報処理。処理。んー。 | | |
| 1055 | | | | | | あ、処理。ふんふん。情報処理。「グラビティ」であっただんですね。 | |
| 1056 | | | | ありました。 | ありました。 | | |
| 1057 | | | | | | はい。はい。あとはいですか。うん。 | |
| 1058 | | | | はい。 | はい。 | | |
| 1059 | | | | | | えっと、最初の一行〔行番号1025のところを指す〕ですけど、あのー、「新経済地理学への応用として、範らのグループによる研究成果がある」で、「範」がよけ分からなかったんですけど、まあ大体どいうことを言っていますか、この一文は。Aさんのこうイメージとして。 | |
| 1060 | | | | うーん。範らのグループは、範は、あの模範とかモデルとかの、多分そういう意味だと思います。 | うーん。範らのグループは、範は、あの模範とかモデルとかの、多分そういう意味だと思います。 | | |
| 1061 | | | | | | うん、うんうん、なるほど。となると意味はどういう意味でしょうか。 | |
| 1062 | | | | うーん。あの、それらのグループ？研究機関とかについてという意味だと思います。 | うーん。あの、それらのグループ？研究機関とかについてという意味だと思います。 | | |
| 1063 | | | | | | ん？えーっと、じゃあ「モデルになるような色んな、あのー立派な研究成果がありますよ」っていう意味でいいですかねえ？ん？ | |
| 1064 | | | | 多分グル、後ろグループついてますから、多分なんか研究機構とか、そういう関連する研究者たちのことを意味しているではないかと思っています。 | 多分グル、後ろグループついてますから、多分なんか研究機構とか、そういう関連する研究者たちのことを意味しているではないかと思っています。 | | |
| 1065 | | | | | | ああ、「模範になるような研究者」っていう意味かな？ | |
| 1066 | | | | 研究者か研究機構とか〔下線部日本語で発音する〕？ | 研究者か研究機構とか？ | | |
| 1067 | | | | | | 機構。あのなんか、 | |
| 1068 | | | | 機関〔下線部日本語で発音する〕。 | 機関。 | | |
| 1069 | | | | | | 機関ね。あああ。 | |
| 1070 | | | | 研究会とか、んー〔下線部日本語で発音する〕。 | 研究会とか、んー。 | | |

| | | | | | | |
|------|--|--|--|--|---|--|
| 1071 | | | | | あああ、はあはあ、なるほど、で、それが「新経済地理学への応用」っていうの、これはどういう意味ですか。 | |
| 1072 | | | んー、前、前の言っていた地域間〔下線部日本語で発音する〕、 | んー、前、前の言っていた地域間、 | | |
| 1073 | | | | | あ、ごめんね、ちょっと中国語で「中国語で」のあとは聞きとり不能」。なんか途中で日本語になっちゃいました。すいません。はい、どうぞ。 | |
| 1074 | | | すいません。 | すいません。 | | |
| 1075 | | | | | すいません。こちらこそ。[通訳者の「そちらの方が話しやすいんですかね？」という質問に対して答える。]うん、多分ね。 | |
| 1076 | | | すいません。 | すいません。 | | |
| 1077 | | | | | いえいえ、こちらこそごめんなさい。ふふふ。 | |
| 1078 | | | 嗯ー、可能〔「可能」のあとは聞きとり不能〕之前、一直在说地域間の产业关联表。嗯ー。 | んー、おそらく「おそらく」のあとは聞きとり不能」の前は、ずっと地域間の産業連関表と言っていましたので。んー。 | | |
| 1079 | | | | | はいはい。はいはい。 | |
| 1080 | | | 嗯ー、然后在这儿也是、嗯ー、区域间的产业关联表的、嗯ー、分析、嗯ー、应用到新经济地理学之中。 | んー、それからここでも、んー、地域間の産業連関表の、んー、分析は、んー、新経済地理学の中に応用されています。 | | |
| 1081 | | | | | あー、なるほどね。うんうん。「経済地理学」ってどういうものだとAさん思いますか。 | |
| 1082 | | | 嗯ー、就是我理解的，就是各个区域的，或者是地区的发，经济发展。嗯ー。 | んー、つまり私が理解しているのは、つまり各区域の、あるいは地域の発、経済発展です。んー。 | | |
| 1083 | | | | | うーん、うーん。あー、[通訳者が文脈に合わせて「についての学問」と補足したため、それを受けて言う]学問、あー、はい、ありがとうございます。えっとあとは、うーん、あの「范、張2009は」[行番号1039のところを指す]で点[「」の意味]があって、またこれですけど、点[「」の意味]はどこに続きますか。 | |
| 1084 | | | 嗯ー、到那个「読み解こうとする」那个地方。 | んー、その「読み解こうとする」というところです。 | | |
| 1085 | | | | | あ、「読み解こうとする」あ、なるほどね。じゃあえっとまあAさんの理解では、「范、張2009は何かをこーう読解した」、「読んで理解した」という意味でいいですかねえ？ | |
| 1086 | | | [30秒沈黙。] 嗯，对。 | [30秒沈黙。] はい、そうです。 | | |
| 1087 | | | | | うーん、じゃあ、あの何を読んだんだと思いますか。何か論文を読んだということで、よろしいですかね。 | |
| 1088 | | | 嗯ー、不足。 | んー、違います。 | | |
| 1089 | | | | | あ、違うんですね。 | |
| 1090 | | | 嗯ー、[15秒ほど無言で考える。] 应该是指它们，就是说，之前那个「どれだけ依存しているかを」。嗯ー、不是该是那个阅读并且理解。嗯ー、理解〔下線部日本語で発音する？〕 嗯ー、也就是分析说明吧。嗯，嗯。 | んー、[15秒ほど無言で考える。]おそらくそれらを指しています。つまり、その前のその「どれだけ依存しているかを」です。んー、読むではなくて、閱讀して理解するということです。んー、理解？んー、いやつまり分析して説明するということでしょう。うん。はい。 | | |
| 1091 | | | | | あー、なるほどね。どれだけ依存しているかを説明する。うんうん。 | |
| 1092 | | | んー、明らかにする。 | んー、明らかにする。 | | |
| 1093 | | | | | 明らかにする。あーなるほどね、これはあの、それとここの意味はどういう「地域間の所得格差が空間の需要分布にどれだけ依存しているか」[行番号1039のところを指す]ってちょっと私は素人なので、よく分からないんですけど、まあAさんのイメージではどんな意味だと思いますか。こは。 | |
| 1094 | | | 嗯ー、各个区域之间的它们的所，所得差、嗯ー、所得、嗯ー、嗯ー、然后，然后各个区域之间的、嗯ー、需要、嗯ー、有，有，有多少是，嗯ー、还是讲它们之间的那个依存度吧。 | んー、各々地域間のそれらの所、所得差、んー、所得、んー、んー、それから、それから各々の地域間の、んー、需要、んー、んー、ある、どのくらいあるか、んー、やはりそれらの間でのその依存度のことを言っているのではありません。 | | |
| 1095 | | | | | [通訳者が下線部「それら」を「彼ら」と通訳したため、それを受けて言う]「彼ら」っていうのは？ | |
| 1096 | | | 嗯ー、区域间的所得差，格差和它们的那个区域间的需要分布。 | んー、地域間の所得差、格差とそれらのその地域間の需要分布です。 | | |
| 1097 | | | | | うーん、あー、はあはあはあ。 | |
| 1098 | | | 嗯ー、我的理解是这样。 | んー、私の理解はこのようことです。 | | |
| 1099 | | | | | うんうん、ああ、本当、えっと所得の格差が空間の需要分布に依存しているかっていうことですね。 | |
| 1100 | | | 嗯ー、对，因为它这儿的空閑〔下線部日本語で発音する〕我的理解也是〔「是」のあとは聞きとり不能〕。 | んー、そうです。何故ならそのここでの空閑についての私の理解も「理解も」のあとは聞きとり不能」。 | | |
| 1101 | | | | | あの、ちょっとだから専門的で、うん、だから具体的に例えば分かり易く言うとか、どういうことですか。「地域間の所得格差が空間の需要分布に依存しているかどうか」というのは、具体的に分かり易く言うとかどういうことでしょうか。まあ、あのAさんの理解でいいんですけど。 | |
| 1102 | | | 嗯ー、应该是它们这个之间区，就是这个区域的出现所得中的格差，嗯ー、跟它们这个区域，就是整体的一些需要。嗯，嗯ー、它们之间有多大的关联。 | んー、おそらくそれらの間の、つまりこの地域にあらわれた所得格差は、んー、それらの地域との、つまり全体での需要です。はい、んー、それらの間にどのくらいの関わりがあるかということです。 | | |
| 1103 | | | | | 「空間の需要分布」って何ですか。 | |
| 1104 | | | 嗯ー、它就需要应该是指经济上的需要。就是，嗯，整个就是说它们整个区域的，嗯ー、嗯ー。 | んー、それはつまり需要、おそらく経済面での需要のことでしょう。つまり、んー、それはそれら全体の地域のことを言っていて、んー、んー、んー。 | | |
| 1105 | | | | | うーん、なるほどね。地域全体の需要と所得格差がどう関係しているか。はいはい、なるほどね。はい、えっとあとは、あの次のところでですけど、「モデルには」[行番号1041のところを指す]、「モデルには」ってこの「には」はなんでしょうか。「モデルには」どうしますか。はあ、どれ、どういう意味で、どこに繋がっているのか。あるいはどういう意味なのか、「モデルには」。 | |
| 1106 | | | 嗯ー、到那个「使い」。 | んー、その「使い」にかかります。 | | |
| 1107 | | | | | あー、使うんですね。モデルに使う。 | |
| 1108 | | | 嗯ー、嗯。 | んー、はい。 | | |

| | | | | | | |
|------|--|--|---|---|---|--|
| 1109 | | | | | なるほど。あー。なるほど。えー「グラビティモデル」はなんか「情報処理モデル」っていうことで、専門用語でよろしいですか。 | |
| 1110 | | | 嗯ー、虽然我不知道，但是我这里应该是一种，嗯ー。 | んー、私は分からないんですが、ここではおそらくそのようなものかと、んー。 | | |
| 1111 | | | | | うーん。うーん。はい。ありがとうございます。あとその後のね。えー、「需要の大きさによる市場アクセスを計算する」[行番号1041のところを指す]「市場アクセス」はちょっと、これも専門用語ですか。 | |
| 1112 | | | 这个应该不是。 | これはおそらく違うでしょう。 | | |
| 1113 | | | | | うーん。なんでしょうか。 | |
| 1114 | | | 嗯ー、这「アクセス」我们经常用的，就是，比如说，嗯ー，点，就说每点到的时候点击量。但是用在这儿，「通訳者が勘違いしたことを訂正して言う」点击量呢，之类的那种，就是用电脑的时候经常，就是用。[通訳者が勘違いしたことを訂正して言う]点击。ううん。点。[漢字を紙に書いて知らせる。]嗯ー。 | んー、この「アクセス」は私たちがよく使います。つまり、んー、つまりクリック毎のアクセス数とか。でもここに使うのは、[通訳者が勘違いしたことを訂正して言う]クリックの量です。そのような類のなにか、つまりパソコンを使う時にしゅっちゅう、使う言葉です。[通訳者が勘違いしたことを訂正して言う]クリック。ううん。クリック。[漢字を紙に書いて知らせる。]んー。 | | |
| 1115 | | | | | はいはいはい。あ、なるほど。じゃあ「市場アクセス」ってなんですか。 | |
| 1116 | | | 嗯ー、应该是这个市场的利用率之类。 | んー、おそらくこの市場の利用率の類のようなことだと思います。 | | |
| 1117 | | | | | あーなるほど。利用率。なるほど。お客さんがどれくらい利用したかっていうことでしょうかね？ | |
| 1118 | | | 嗯ー、应该不是。 | んー、おそらく違います。 | | |
| 1119 | | | | | あー、違います？ あーごめんなさい。 | |
| 1120 | | | 这儿的市场跟那个市场可能不是一个意思，应该。 | ここでの「市場」とあの「市場」はおそらく一つの意味ではありません。多分。 | | |
| 1121 | | | | | ええ、ええ。 | |
| 1122 | | | 嗯ー、那个老师说那市场，有点儿感觉上那个，嗯ー、「いちば」のような感觉。但是， | んー、その先生が言われている市場は、ちょっと感じとしてはその、んー「いちば」のような感じでも。 | | |
| 1123 | | | | | ああ、多分マーケットの意味ですね。 | |
| 1124 | | | あ、そうそう。 | あ、そうそう。 | | |
| 1125 | | | | | ああ、うんうん。なるほどね。じゃあマーケットにアクセスしたか、利用したかっていう意味ですか。 | |
| 1126 | | | 嗯ー、这不是市场，这不是那个，是其他的意思。 | んー、これは「いちば」ではなくて、これはそれではなくて、別の意味です。 | | |
| 1127 | | | | | うん。うんうん。よくわかんないけど、うふふ。経済学でいう、じゃあその「マーケット」に対して、アクセスする。 | |
| 1128 | | | 嗯ー、不是「マーケット」。うふふ。嗯ー。它不是指的那个市场。 | んー、「マーケット」じゃありません。うふふ。んー。それはその市場を指すものではありません。 | | |
| 1129 | | | | | 「マーケット」っていうのは、そのいわゆる「いちば」じゃなくてよ、広い意味でいう。 | |
| 1130 | | | あ、あそうですか。 | あ、あそうですか。 | | |
| 1131 | | | | | うんうん。「マーケット」っていうのは、「いちば」の意味ではなくて、はいはい。 | |
| 1132 | | | ああ、那就对了。 | ああ、それなら合ってます。 | | |
| 1133 | | | | | [通訳者の「お魚とかを売っているところではないですね」という言葉を受けて言う]ああそれは「いちば」ですね。あの、マーケットっていうのは「じょう」の意味ですので、あの「いちば」じゃなくて、 | |
| 1134 | | | ああ、はい。はい。じゃあ、「しじょう」。 | ああ、はい。はい。じゃあ「しじょう」。んー、もしその「市場」であれば、それなら合っています。 | | |
| 1135 | | | | | [通訳者の「スーパー」という言葉を受けて言う]じゃないんです。はい、違います。なるほど。えっとじゃあ、まるいち[①のことと、まるに[②のことのところで[行番号1042のところを指す]ですけれども、ここは、あの、まあ専門的なことなんですけど、Aさんは、「結果」の後ですね。1番2番、何が分かったということなんでしょうか。分かり易く言うとか。 | |
| 1136 | | | 嗯ー、其实说实话，我也不太懂。这部也不是我专业。嗯ー。 | んー、案をいうと、私もよく分からないんです。この部分は私の専門でもないんです。んー。 | | |
| 1137 | | | | | ああ、そうですね。はい。 | |
| 1138 | | | 因为它这，跟那个可能新地理学之类的那种，嗯ー，有关联。 | なぜならその、そのおそらく新地理学の類のその種のもの、と、んー、関係があります。 | | |
| 1139 | | | | | ああ。そうね。うんうん。 | |
| 1140 | | | 然后，还有是，嗯ー，各个区域之间的那个关联表。嗯ー，我现在还没有涉及到这儿。嗯。 | それから、ほかに、んー、各々の地域間のその連関表です。んー、私は今はまだここまで至っていません。はい。 | | |
| 1141 | | | | | 例えばそのまるに[②のことの「アクセス弾力値」とかいうのも専門的な言葉ですかね。 | |
| 1142 | | | 嗯ー、它，嗯ー，是、嗯ー。 | んー、それは、んー、そうです。んー。 | | |
| 1143 | | | | | はいはい。結構です。あとは、あの一番下の所で「労働移動だけでは賃金格差は解決しないことを意味している」[行番号1043のところを指す]っていうことも、まあちょっと専門的でよく分からないっていうことでよろしいですかね？ | |
| 1144 | | | 嗯。 | はい。 | | |
| 1145 | | | | | うーん、なんかかねえ、地理経済ですねえ。はい。えーつとじゃあ次のページにいきまして、えーつと、1行目の「范、謝2010」[行番号1044のところを指す]、この辺ももうなんか専門的なことなので、えっとあんまり、んー具体的に分かりにくいですかねえ。どうでしょうか。 | |
| 1146 | | | 嗯ー、嗯ー，不怎么太明白。嗯ー。 | んー、んー、たいしてよく分かりません。んー。 | | |
| 1147 | | | | | 結局この范さんと謝さん[范、謝2010]では、何がどうだったということを説明しているんではないかねえ。まあ、Aさんが多分うだううっていうイメージだけでも、ちょっと教えてください。 | |

| | | | | | |
|------|------|--|---|--|---|
| 1148 | | | 嗯-。[30秒ほど無言で考える。]嗯-。它这边主要是讲，嗯-，用这个新经济地理学的，嗯-，中核周边的这个，嗯-，「モデル」，嗯-，进行说明的话，嗯-，是，是否能够，就是进行充分的说明。嗯-，还是就是分析的结果，嗯-，就是说，产业集聚和，嗯-，地域的协调发展，不矛盾。 | ん-。[30秒ほど無言で考える。]ん-，それがここで主に述べていることは，ん-，この新経済地理学の，ん-，この新経済地理学の，ん-，中核周辺のこの，ん-，「モデル」を使って，ん-，説明すれば，ん-，できるかどうか，つまり十分な説明ができるかどうかということです。ん-，やはりつまり分析の結果，ん-，つまり，産業集積と，ん-，地域の協調発展は，矛盾しません。 | |
| 1149 | | | | | うーん，うん。「産業集積」っていうのは，あの分かりますか。どんなことですか。 |
| 1150 | | | 我也不知道。 | 私にも分かりません。 | |
| 1151 | | | | | ああ，分らないんですね。はい，あのちょっと専門的ですね。はい，いいですね。あのここで「モデル」っていうふうに行き方々力でありますよね？この「モデル」は大体Aさんのイメージではどういう意味だと思いますか。 |
| 1152 | | | 模型。 | 模型。[にこまでは「模型」ではなく「モデル」と訳す。] | |
| 1153 | | | | | モデル，模型，ええ，ええ。「模型」なんですね。 |
| 1154 | | | 嗯-。应该是就是说，一些数据的那些表之类的。 | ん-。おそろくつまり，あるデータあの表のようなものです。 | |
| 1155 | | | | | うんうん。ああデータ表のことですね。はい，えっと，はい，ありがとうございます。じゃあ次にいきましょうか。あの，もう分りにくいなら，ちょっとここは分からないとか，あの率直におっしゃってもらって構いませんので。はい，どうぞ。 |
| 1156 | p.31 | 張・趙(2008)は地域産業連関モデルを用いて北京とその他地域の連関を分析し，北京オリンピックの投資が三大地域にどのように影響を与えるかを計測する。 | はい。嗯-，张、赵2008，嗯-，地域产业关联表，嗯-，使用，嗯-，进行北京和其他区域的关联分析，嗯-，北京奥林匹克的投资对三，对三大区域有如何的影响进行推测。 | はい。ん-，張、趙2008は，ん-，地域産業連関表，ん-，使って，ん-，ん-，北京とその他地域の連関を分析し，ん-，北京オリンピックの投資が三に，三大地域に對しどのような影響があるか推測します。 | |
| 1157 | p.31 | 結果，オリンピック投資は北京経済の2002年から2007年にわたって平均成長率を2%アップさせたとし，他地域の経済発展率引効果は大きいとしている。 | 嗯-，嗯-，结果呢，奥林匹克投资，嗯-，使北京经济，嗯-，2002年到2007年，嗯-，之间平均的增长率上升百分之二。嗯-，别的区域的经济的发展，嗯-，的牵引效果也非常大。 | ん-，ん-，結果は，オリンピック投資は，ん-，北京経済を，ん-，2002年から2007年まで，ん-，この間平均の成長率を2%上昇させました。ん-，別の地域の経済発展，ん-，の牽引効果も非常に大きいです。 | |
| 1158 | | | | | はい。あ，いいです。続けてどうぞ。 |
| 1159 | p.31 | 国務院發展研究センターの許・李(2008)は30省のCGEモデルを構築した。 | はい。国务院发展研究中心的许、李2008，嗯-，作成了三十省的CGE，嗯-，表。 | はい。国務院發展研究センターの許、李2008は，ん-，30省のCGE，ん-，表を作成しました。 | |
| 1160 | p.31 | 中国の労働力移動規模，外貨準備，都市の外地，内地労働力資金の格差などを考慮して，労働力移動が経済に与える影響を分析する。 | 嗯-，中国的劳动力移动规模、外货准备量、嗯-，都市的，嗯-，外地、内地劳动力，嗯-，嗯-，工、工，嗯-，工资的，嗯-，差别等等，嗯-，考，进行考虑，嗯-，劳动力移动，嗯-，对经济的影响进行分析。 | ん-，中国の労働力移動規模，外貨準備量，ん-，都市の，ん-，外地，内地労働力，ん-，ん-，賃，賃，ん-，資金の，ん-，格差など，ん-，ん-，考，考慮して，ん-，労働力移動，ん-，経済への影響を分析します。 | |
| 1161 | p.31 | 結果はたしかに労働力移動は生産資源の配置効率を改善させ，地域間の生活水準の格差を解消する。 | 嗯-，结果，嗯-，劳动力移动，嗯-，嗯-，对生产资源的配置效率，嗯-，嗯-，有改，有改善，嗯-，地域间的生活水准的，嗯-，格差，嗯-，会解决，嗯-，消灭。嗯-。 | ん-，結果，ん-，労働力移動は，ん-，ん-，生産資源の配置効率に對し，ん-，ん-，改，改善があり，ん-，地域間の生活水準の，ん-，格差は，ん-，解決し，ん-，なくなります。はい。 | |
| 1162 | p.31 | ただし国内の資本流動性が高いので，資本が労働を駆逐する現象も見られるため，一人あたりGDPの地域間格差は縮小しない。 | 但是国内的资本流动性非常高，嗯-，所以资本，嗯-，嗯-，查字典。 | しかし国内の資本流動性は非常に高く，ん-，そのため資本は，ん-，ん-，ちょっと辞書を引きます。 | |
| 1163 | | | | | はい。ん？どれかな？「駆逐」？ |
| 1164 | | | くー。 | くー。 | |
| 1165 | | | | | くーなんだかね。はいはい，[2分半ほど待った後に質問する。]ありましたか。 |
| 1166 | | | ありましたが，追い払うって書いてましたが，除去，追い出す[「追い出す」のあとは聞きとり不能。] | ありましたが，追い払うって書いてましたが，除去，追い出す[「追い出す」のあとは聞きとり不能。] | |
| 1167 | | | | | うーん。 |
| 1168 | | | うーん，駆逐する？ 嗯-，资本会，嗯-，会出现资本，嗯-，驱逐劳动的现象。嗯-，嗯-，平均每人，的，GDP的区域間，嗯-，差别不会减少。 | うーん，驅逐する？ ん-，資本は，ん-，資本が，ん-，労働を驅逐する現象も現れます，ん-，ん-，一人あたり平均の，ん-，GDPの地域間，ん-，格差は縮小しません。 | |
| 1169 | p.31 | そして労働力移動は移出における一人あたり収入と消費水準を向上させるが，単純な労働力移出は発展地域との一人あたり産出の差を縮小することはないであらうと結論づける。 | 然后，然后，劳动力的移动，嗯-，嗯-，在移出上，嗯-，平均一个人的收入和消费水准，嗯-，会使之上升，嗯-，单纯的劳动力移出，嗯-，嗯-，区域，发展区，和发展区域之间的，嗯-，一个人，平均一个人的，嗯-，产出的差，嗯-，应该不会减少，可以得出这个结论。 | それから，それから，労働力の移動は，ん-，ん-，移出において，ん-，一人あたりの収入と消費水準，ん-，これを向上させ，ん-，単純な労働力移出は，ん-，ん-，地域，発展地，発展地域間との，ん-，一人，一人あたりの，ん-，産出の差，ん-，おそろく減ることはない，この結論を導くことが出来ます。 | |
| 1170 | | | | | はい，はい，ありがとうございます。この辺もすごく専門的なんです，が，だいたい何を言ってるんですかね。 |
| 1171 | | | 嗯-，主要是讲劳动力移动。 | ん-，主に労働力移動を言っています。 | |
| 1172 | | | | | うんうん。労働力の移動は， |
| 1173 | | | 嗯-，会不会减少它们区域间的，嗯-，就是差别。 | ん-，その地域間の，ん-，つまり差を縮小するかどうか。 | |
| 1174 | | | | | 縮小しますか。 |
| 1175 | | | 嗯-，应该不会。 | ん-，おそろくそれはありえません。 | |
| 1176 | | | | | ふーん，あ，どこに書いてありますか。 |
| 1177 | | | あ，一番最後に。 | あ，一番最後に。 | |
| 1178 | | | | | 一番最後，うーん，ここなんですけどね，あ，の下から9行目に「縮小しない」[行番号1163のところを指す]ってあるんですね。「一人あたりGDPの地域間格差は縮小しない。」ってあって，そして，一人，その次の行，「一人あたり収入と消費水準を向上させるが，えー，一人あたり産出の差を縮小することはない」ってこの辺りなんですけど，よく分かりにくいんですが，何を言っているんでしょうか。 |
| 1179 | | | 嗯-，是说一个，嗯-，个人的收入和消费水准会有所上涨，但是对区域间的，的发展没有，嗯-，没有变化。不会，不会有改善。 | ん-，言っていることは一つの，ん-，個人の収入と消費水準はやや上昇することはあっても，しかし地域間への，の発展はありません。ん-，変化はありません。ありえませんが，改善することはありません。 | |
| 1180 | | | | | あー，なるほど，地域発展に関しては改善されないっていうことなんですね？ |
| 1181 | | | 嗯-，对，一个人的变化对整体不会有太大的影响。 | はい，そうです。一人の変化は全体に対してあまり大きな影響は与えません。 | |
| 1182 | | | | | あー，なるほどね。あと，あのさっき「駆逐」を辞書で引かれてましたけど，ん-，あの「資本が労働を駆逐する現象も見られるため」ってありますよね。これは何のことですかねえ？「資本が労働を駆逐する」というのは。 |

| | | | | | | |
|------|------|--|--|--|---|--|
| 1183 | | | 嗯-, 不知道。 | んー、分かりません。 | | |
| 1184 | | | | | 分らないですねえ。はいはい、いえいえ、全然大丈夫です。はい。はい、ありがとうございます。じゃあ、次いきましょ。はい。 | |
| 1185 | p.31 | OGEモデルの構築では中国科学院のグループも参入する。 | 嗯-, CGEの、嗯-, 模型的构建, 嗯-, 啊, 在CGE的模型的构建上, 嗯-, 中国科学院の小组也参加了。 | んー、CGEの、んー、モデルの構築, んー、あ、CGEのモデルの構築においては、んー、中国科学院のグループも参加しました。 | | |
| 1186 | p.31 | 李・石・王(2009)は多地域CGEモデルをレビューするとともに中国の地域間産業連関モデルを利用して8地域のCGEモデルを構築する。 | 嗯-, 李、石、王2009, 嗯-, 在多区域的CGE, 嗯-, 模型, 嗯-, 我查一下这个「レビュー」。 | んー、李、石、王2009は、んー、多地域のCGE, んー、モデルにおいて、んー、私ちょっとこの「レビュー」を調べます。 | | |
| 1187 | | | | | はい。 | |
| 1188 | | | [30秒ほど無言で調べる]嗯-, 进行评论的同时, 嗯-, 中国の地域間産業关联, 嗯-, 表, 嗯-, 啊, 利用这个, 嗯-, 八区域的CGE, 嗯-, 表, 嗯-, 建成。 | [30秒ほど無言で調べる]んー、評論を行うのと同時に、んー、中国の地域間産業連関、んー、表、んー、あ、これを利用して、んー、八地域のCGE、んー、表、んー、作り上げます。 | | |
| 1189 | p.31 | モデルでは各地域の経済規模や産業構造の違いを反映しているだけでなく、地域間の商品、労働力、資金移動を明らかにしている。 | 嗯-, 在, 嗯-, 还是翻译成模型吧「下線部独り言のように言う」, 模型里, 嗯-, 各区域の経済規模と産業構造の区别, 嗯-, 不仅仅反映了这些, 嗯-, 区域间的商品、劳动力、嗯-, 资金移动, 嗯-, 也明朗化。 | んー、んー、やっぱりモデルと訳そう「下線部独り言のように言う」, モデルの中では、んー、各地域の経済規模と産業構造の違い、んー、これらを反映しているだけでなく、んー、地域間の商品、労働力、んー、資金移動、んー、も明らかにしています。 | | |
| 1190 | p.31 | シミュレーションでは地域格差と地域のつながりの関係を説明し、政策に寄与するものとしている。 | 嗯-, 「シミュレーション」一会儿再说。嗯-, 在「シミュレーション」里, 地域差别和地域之间的联系的关系进行说明, 嗯-, 查一下词典。查与「下線部日本語で発言する」。 | んー、「シミュレーション」は後でまた言います。んー、「シミュレーション」の中では、地域格差と地域間のつながりの関係を説明し、んー、ちょっと辞書を引きます。寄与。 | | |
| 1191 | | | | | はい。 | |
| 1192 | | | [30秒ほど無言で調べる]嗯-, 就是为政策贡献的, 嗯-, もの。[通訳者が「【もの】も調べるの?」と確認したため、それに答える]不查, 查「シミュレーション」。 | [30秒ほど無言で調べる]んー、つまり政策に貢献する、んー、もの。[通訳者が「【もの】も調べるの?」と確認したため、それに答える]調べません。「シミュレーション」を調べます。 | | |
| 1193 | | | | | はい。 | |
| 1194 | | | [30秒ほど無言で調べる]実践分析。「シミュレーション」。嗯- | [30秒ほど無言で調べる]実践分析。「シミュレーション」。んー。 | | |
| 1195 | | | | | ここではな。何をしたんですかね? な。何の話ですか。だいたい、今やっていたいた。 | |
| 1196 | | | 嗯-, 多区域间的CGE的那个「モデル」, [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]多区域、 | んー、多地域間のCGEのその「モデル」, [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]多地域。 | | |
| 1197 | | | | | はいはい。 | |
| 1198 | | | 嗯-, 的分析。 | んー、の分析。 | | |
| 1199 | | | | | うーん、CGEモデルの分析、はあるほどね。はい、CGEモデルっていうのは何か専門用語ですか。 | |
| 1200 | | | ん? CG? | ん? CG? | | |
| 1201 | | | | | CGEモデル。うん。 | |
| 1202 | | | CGE是, 嗯-, 我有以前的, 好像有过介绍。嗯-, 若具体的在哪儿。[資料の前の方をめくり、記載されている部分を探す。] | CGEは、んー、私以前に、多分紹介があったような。はい、具体的にどこにあるか見ます。[資料の前の方をめくり、記載されている部分を探す。] | | |
| 1203 | | | | | うん、前の方復習しなかったもんねえ。うふふ。そうねえ。 | |
| 1204 | | | 嗯-, 在哪儿, 不记得了。前面说, 前面说, 前面说效果。 | んー、どこだったか忘れちゃいました。前で言って、前で言って、前で効果を言ってたんですけど。 | | |
| 1205 | | | | | うーん、何か説明があったんですね。うーん、多分じゃあその分析方法、あ、じゃない、なんでしよう。モ、モデルの一種? 何でしょうか。 | |
| 1206 | | | 应该是分类吧。 | おそらく分類ではないでしょうか。 | | |
| 1207 | | | | | うん、分類、はい。 | |
| 1208 | | | 嗯-, 哪儿去了? [独り言のように言いながら、探し続ける。] | んー、どこにいったんだったろう? [独り言のように言いながら、探し続ける。] | | |
| 1209 | | | | | あの、産業連関表の分類、ですかね? | |
| 1210 | | | [1分余り無言で探し続ける。]一会儿再找。 | [1分余り無言で探し続ける。]あとでまた探します。 | | |
| 1211 | | | | | うんうん、うん。はいはいはいはい。はい。まあ、多分あったんじゃないかという、えっとじゃあ、一番最後のね。えー「寄与する」は、まあ「貢献する」ということで、「政策に貢献するものとしている」の「ものとしている」。これは意味はどんな意味だと思いますか。 | |
| 1212 | | | 嗯-, 认为。 | んー、みなす。 | | |
| 1213 | | | | | 「みなす」あーなるほど。誰が誰、何を。 | |
| 1214 | | | 作为。 | となす。 | | |
| 1215 | | | | | 「となす」あーなるほど。うん、ど、どういう、「となす」っていうのは? じゃあ「誰かが何、何かをなした」ということですか。 | |
| 1216 | | | 嗯-, 是这个, 实践分析这个「シミュレーション」。嗯-, 为政策做贡献。 | んー、これです、この「シミュレーション」を実践分析します。んー、政策の為に貢献します。 | | |
| 1217 | | | | | うん、ん? あ、じゃあその「シミュレーションが、えー政策に貢献するとみなした」ということですか。 | |
| 1218 | | | シミュレーション的「独り言のように言う」。 | シミュレーションの「独り言のように言う」。 | | |
| 1219 | | | | | 「みなす」はまあ「何々とみる」という意味ですよ。ねえ? じゃあ「何が」みしますか。 | |
| 1220 | | | 嗯-? | んー? | | |
| 1221 | | | | | まあ、特に意味がないんですね。ここは。 | |
| 1222 | | | か、何か。ふふ。 | か、何か。ふふ。 | | |
| 1223 | | | | | まあ、なんか、あの、ここを別に、例えば別の言葉で表現すると、「シミュレーションでは政策に貢献するものですよ」とか、えー、なんかその、ほかの言い方ですとどういうものになりますか。 | |
| 1224 | | | 嗯-, 不知道。我不清楚。 | んー、分かりません。私にははっきり分かりません。 | | |

| | | | | | |
|------|------|--|---|---|--|
| 1225 | | | | | うんうん。わかんないならいいですよ。ああ。いえいえいいです。はい。じゃあ次にいきましょう。はい。どうぞ。 |
| 1226 | p.31 | 地域間産業連関モデルの基本である各省の産業連関表は非公開であったが、地域開発が政治的議題になるにつれて実証分析ツールとしての需要が高まったことを受け、今まで非公開であった中国国内の省レベルの表が初めて公開された(国家統計局国民経済核算司編,2008)。 | はい。嗯ー。区、区域間の産業連関表の基本、嗯ー、各省の産業連関表、嗯ー、曾經是非公開の。嗯ー、区域開發、嗯ー、是政治的議題、成為? 嗯ー、隨著、嗯ー、實証分析工具、啊、作為實証分析工具的需要開始、嗯ー、開始變、變、開始增長、嗯ー、變、受到這個、嗯ー、因為、應、反應、嗯ー、到現在為止、嗯ー、非公開的中國國內的、嗯ー、省的表開始公開。 | はい。んー。地、地域間の産業連関表の基本、んー、各省の産業連関表は、んー、かつては非公開でした。んー。地域開発、んー、は政治的議題で、なるうん。につれて、んー。実証分析ツール、あ、実証分析ツールとしての需要が、んー。変わり始め、んー。変わり、増え始めました。んー。受け、んー。これを受け、んー、なぜなら、こ、このため、んー、今まで、んー、非公開の中国国内の、んー。省の表が公開され始めました。 | |
| 1227 | p.31 | 対象年次が2002年の表であるが2007年も公開されるかどうかが目目される。 | 嗯ー、対象年次が2002年の表、嗯ー、現在2007年の表、嗯ー、是否被公開、啊、引起大家的注目。 | んー。対象年次が2002年である表、んー、現在2007年の表が、んー、公開されるかどうか、んー、皆の注目を集めています。 | |
| 1228 | | | | | うん。はいはい。 |
| 1229 | | | ついていいですか。 | ついていいですか。 | |
| 1230 | | | | | うん。ついて、はい。続けてどうぞ。 |
| 1231 | p.31 | 中国の地域産業連関表は省レベルを基本に作成される。 | 嗯ー、中国の区域关联表、啊、嗯ー、在省的基础上、嗯ー、作成の。 | んー。中国の地域連関表は、んー。んー。省の基本の上に、んー、作成されるものです。 | |
| 1232 | p.31 | そしてその作表は全国投入産出調査と同時に行われ、そして全国表と同じ表彰形式を基本として作成する。 | 嗯ー、然后、嗯ー、它代表是全国投入产出调查、啊、嗯ー、说错了、说错了。啊、然后、作表、啊、表的作成、啊、表的作成是全国投入产出调查、啊、同时进行、啊、然后全国表、啊、嗯ー、同等形式进行作成。 | んー。それから、んー。その代表は全国投入産出調査です。んー。言い間違いました。言い間違いました。はい。それから、作表は、はい。表の作成は、うん。表の作成は全国投入産出調査で、んー。同時に行われ、んー。そして全国表は、んー。んー。同等の形式で作成します。 | |
| 1233 | p.31 | 甘肅省統計局の馬(2004)は西部地域が他地域に依存している状況から考えると省レベルの産業連関表作成にあたっては、全国レベルに合わせるのではなく、他地域相互依存を明確に表示した地域独自の産業連関表を推計するべきではないかと提言する。 | 啊、甘肃省统计局的马、啊、在2004、啊、西部地域和其他区域的依存状况、啊、考虑之下、和省、啊、的産業关联表作成、啊、全国、啊、和全国的进行核对、啊、不、不是、不是和全国的进行、进行核对、啊、嗯ー、其他区域、啊、相互依存、啊、[15秒沈黙]啊、他、啊、甘肃省的马、啊、他、啊、在考虑、啊、依存状况的、啊、嗯ー、省的産業关联、关联表作成、啊、不、不应该是和全国的进行、进行、进行就是「合わせる」那个中文叫什么呢不知道了。啊、不是去符合全国性的那个表。啊、应该和其他、应该和其他地域[下線部日本語で発音する]、区、区、啊、地域、相互依存、啊、能够明确表示和其他地域相互依存的。啊、啊、地域独、地域独自の産業关联表、啊、作成。啊、然后提出。 | んー。甘肅省統計局の馬は、んー。2004年に、んー。西部地域とその他の地域の依存状況、んー。考慮のもと、省、んー。の産業連関表の作成と、んー。全国、んー。全国のとで照合し、あ、違う、違う、全国のと。照合するのでなく、はい、んー。その他の地域、んー。相互依存、んー。[15秒沈黙]あ、彼は、あ、甘肃省の馬は、んー。彼は、んー。考慮しています、んー。依存状況の、んー。んー。省の産業連関、連関表作成は、全国のもの、と、んー。行つつまり「合わせる」この中国語なんていうか分からなくなっちゃった。べきではないと、んー。全国的なその表と合わせるのではありません。んー。そのほかの、そのほかの地域、地、地、んー。地域と相互に依存しているはずで、んー。その他の地域と相互に依存していることを明確に表示することが出来るはずです。はい。んー。地域独、地域独自の産業連関表、んー。を作ります。んー。それから提言します。 | |
| 1234 | | | | | うーん。なるほど。あの下から4行目の「考える」[行番号1234のところに指す]。考えたのは、誰ですか。 |
| 1235 | | | 嗯ー。作表の人。 | んー。表を作成した人。 | |
| 1236 | | | | | 作成者。誰ですかねえ。まあよく分らない。「政府」とか「研究者」? |
| 1237 | | | うーん。多分いっぱいの人が。 | うーん。多分いっぱいの人が。 | |
| 1238 | | | | | いっぱいの人。ああ。なるほど。えっと提言するのは誰ですか。 |
| 1239 | | | 馬さん。 | 馬さん。 | |
| 1240 | | | | | 馬さん。はい。じゃあ。えっと3の2「3-2」のことは一通り終わりましたけど。うん。まあ全体にここではどういうことを述べているっていうことでしょうかね。まあだいたいてAさんがこう理解しているところ、はい。まとめてください。 |
| 1241 | | | 啊、主要讲的是区域间的、啊、经济发展和关联、啊、啊、区域间的发展和关联。西通[下線部通訳者が読を「関連」か「連関」かで迷っていたため、通訳者にに対し日本語で発音する]。 | んー。主に述べていることは地域間の、んー。経済発展と関連です。んー。地域間の発展と関連です。関連[下線部通訳者が読を「関連」か「連関」かで迷っていたため、通訳者にに対し日本語で発音する]。 | |
| 1242 | | | | | 「関連」ですねえ。「連関」は「連関表」になっちゃうから。あ、じゃあ「関連」でいいんですね。はい。分かりました。関連? 地域間の経済発展の関連っていうのは、具体的に何というのでしょうか。 |
| 1243 | | | うーん。依存。依存度と、 | うーん。依存。依存度と、 | |
| 1244 | | | | | うーん。依存度って、何が何に依存しますか。 |
| 1245 | | | あの一、地域の、区域間的、对不起[通訳者を無視していたことに気づき、通訳者に対して言う]。区域間的、啊、就是说、那个依存度。啊。 | あの一、地域の、地域間の、すみません[通訳者を無視していたことに気づき、通訳者に対して言う]。地域間の、んー。つまり、その依存度のことです。はい。 | |
| 1246 | | | | | あ、地域の、あの色んな地域がお互いどう関係しているかっていうことなん、 |
| 1247 | | | 啊、对。对对。 | はい。そうです。そうですそうです。 | |
| 1248 | | | | | あああ。分かりました。地域間の影響とか関係ですね。なるほど。について、まあ色々調べたっていうことでしょうか。 |
| 1249 | | | 啊、就是其中之一。啊、主要讲的是区域間。 | はい。つまりそのうちの一つです。んー。主に言っていることは地域間です。 | |
| 1250 | | | | | あ、じゃあ。あのこの論文を書いた人は地域間の関係を探べましようって言っているんでしょか。 |
| 1251 | | | 啊、应该是在三到二之间、三、三到二这一章里面、啊、主要讲了区域间的産業关联表的发展以及、以及其他、啊、其他区域的应用啊、啊、啊、它、它的分析、啊、然后、最后对区域间的産業关联表的作成提出意见。 | んー。おそろ(3から2「3-2」のこと)において、は、3から2「3-2」のこのことこの文章の中では、んー。主に述べていることは、地域間の産業連関表の発展と、及びその他で、んー。その他の地域的应用で、んー。んー。その、その分析、んー。それから、最後に地域間産業連関表の作成について意見を述べています。 | |
| 1252 | | | | | ああ。なるほど。うん。あ作成について。はああ。はいはい。まあ。大きくまあ流れて言うところ、という連関表を作ってきたというふうにとまとめますか。この方は。 |
| 1253 | | | 不是。不是[通訳者に分からないということかと確認され、それに答える]。啊、应该是区域、区域关、区、区、那个地域、地域産業关联表、啊、的发展、和应用。 | いいえ。違います。いいえ[通訳者に分からないということかと確認され、それに答える]。んー。おそらく、地域、地域、地、地、その地域、地域産業連関表、んー。の発展、と应用です。 | |
| 1254 | | | | | うんうん。うんうん。だからどういうふうに関連してきたって言っていますか。 |

| | | | | | | |
|------|-----------|---|---|--|---|--|
| 1255 | | | 吧，就是，嗯-，开始，开始公开，嗯-，以前不公开的，现在开始公开，嗯-，然后开始制，就是说制作，嗯-，它地域，地域的那个产业关联表。嗯-，然后这儿举的例子开始是八个区域的。嗯-，后来也有所增，增加，嗯？增加了吗？八、八个。嗯-，对-〔下線部独り言のように言う〕嗯-，然后，嗯-，分别于省，制作三十个省，嗯-，还有以区域为单位制作的。以省，嗯-，不是不是，开始是区域。嗯-，八个区域〔下線部通訳者の通訳を確認しながら，通訳者に対し訂正して言う〕。嗯-，然后后来出现了，嗯-，三十个省的那种。嗯-，产业关联表作成。嗯-，嗯-〔下線部通訳者の通訳を確認しながら，通訳者に対し補足して言う〕，然后，就是说，嗯-，也开始在各个领域进行应用。 | はい、つまり、んー、始めて、公開を始めて、んー、以前は公開しておらず、今は公開を始め、んー、それから始め、つまり作成を始めて、んー、その地域、地域のその産業連関表をです。んー、んー、それからここで上げた例は初めは八つの地域でした。んー、それから少し増えて、増えた、ん？増えた？八、八つです。んー、そう。〔下線部独り言のように言う〕んー、それから、んー、省ごとになり、三十の省で作成され、んー、それから、地域を単位に作られました。省で。んー、違います違います。最初は地域で、はい、八つの地域です〔下線部通訳者の通訳を確認しながら，通訳者に対し訂正して言う〕。んー、それから、あとから、んー、三十の省のそのようなものが現れたんです。はい、産業連関表が作成されたんです。んー、んー〔下線部通訳者の通訳を確認しながら，通訳者に対し補足して言う〕。それから、つまり、んー、それぞれの分野での応用も始まりました。 | | |
| 1256 | | | | | うーん、なるほどね。はい、ありがとうございます。えー、ちょっとじゃあお休み。 | |
| 1257 | p.31 | 3-3 中国国内での応用状況 | | | | |
| 1258 | p.31 | 産業連関分析のテクニク面での発展も著しい。 | | | | |
| 1259 | p.31 | 今までのテクニクにおける論文発表は少く分析手法は大部分が教科書レベルのものにとどまっていた。 | | | | |
| 1260 | p.31 | 海外との交流も増え、分析手法についても国際標準化してきているように思われる。 | | | | |
| 1261 | p.31 | 産業連関分析における係数や乗数効果について、中国産業連関学会の代表格の二人が整理している。 | | | | |
| 1262 | p.31 | 修(2001)は、産業連関分析で導かれる乗数について検討を加える。 | | | | |
| 1263 | p.31 | とくに家計部門が誘発する投入産出乗数について計算と分析を検討した結果、投入係数を拡張して家計部門誘発乗数を提案、産出乗数、家計収入乗数、労働力乗数などの乗数概念を整理している。 | | | | |
| 1264 | p.31 | 劉(2003)は、産業連関分析で利用される投入係数、産出係数、影響力係数、感応度係数などを中心に各係数間の関係を整理し、経済的な解釈を加えており、産業連関分析の基本文献となっている。 | | | | |
| 1265 | p.31-p.32 | 理論面においても数学的、一般均衡論的な考察が加えられている。 | | | | |
| 1266 | p.32 | 王(2003)は、産業連関分析の基本であるレオンチェフ逆行列を導く前提条件(ホーキンス=サイモンの条件、ソローの条件)について経済学的な意味づけを行なっている。 | | | | |
| 1267 | p.32 | これらの二つの条件は各産業間の財移転、価値移転を示しており、それゆえマルクス経済学からの価値移転解釈が可能であるとしている。 | | | | |
| 1268 | p.32 | 陳・張(2005)は産業連関分析の基本的な前提について考察を加える。 | | | | |
| 1269 | p.32 | 産業連関分析は一般均衡理論に基づき、価格が十分調整された中での供給(産出)と需要(投入)がバランスされたものとなっている。 | | | | |
| 1270 | p.32 | 中国では市場メカニズムが完全に機能している、及び生産力が完全に調整されると仮定することは問題であり、応用にあたって注意すべきと警鐘を鳴らす。 | | | | |
| 1271 | p.32 | その他、重要セル、構造分解手法(Structural Decomposition Analysis)内生化の議論も進む。許(2003)はいわゆる重要セル(important cell)の選定について先行研究をレビューするとともに平均的なレオンチェフ逆行列の中で重要セルを選ぶ方法について述べている。 | | | | |
| 1272 | p.32 | また物量表への応用可能性についても述べている。 | | | | |
| 1273 | p.32 | 宋・宋・王(2003)は、平均成長率からどれだけ乖離するかを基本とした構造分解手法(いわゆるDPG:Deviation from Proportional Growth)を述べる。 | | | | |
| 1274 | p.32 | この手法は中国では一般的に「偏差」モデルと呼ばれている。 | | | | |
| 1275 | p.32 | 各部門が平均成長率で増加したとしてその乖離が生産技術(A)によってもたらされたのか、最終需要によってもたらされたのか、純移出入によってもたらされたのかを明らかにしている。 | | | | |
| 1276 | p.32 | 李(2009)は、構造分解手法を元に、列方向の構造分解を提出し、その経済的意義を検討している。 | | | | |
| 1277 | p.32 | 産業連関分析と新古典派経済学との関連研究の橋渡しになり、生産要素による経済成長率の貢献を計測可能としている。 | | | | |
| 1278 | p.32 | 孫(2011)は消費を内生化するクロードモデルを基本として、政府部門を内生化することを提案する。 | | | | |
| 1279 | p.32 | 政府部門の行は各産業部門の税支払、列は消費としてみなしてクロードなモデルを提示し、そこから導かれる各種乗数を検討する。 | | | | |
| 1280 | p.32 | そして投資部門をモデルに組み込むことによって、家計、政府、産業を含んだ包括的な動態的産業連関分析が行えるとする。 | | | | |
| 1281 | p.32 | 実際の中国への応用では、エネルギー、環境、不動産産業方面での応用が多い。 | | | | |
| 1282 | p.32 | 夏・楊・陳(2009)は1987年から2005年の実物価値型エネルギー-産業連関係数列表(実質表)を作成し、構造分解の方法にて、エネルギー強度に関する分析を行っている。 | | | | |
| 1283 | p.32 | エネルギー消費係数と完全需要係数(レオンチェフ逆行列)がエネルギー強度の重要な要素であることただし2002年から2005年まではエネルギー強度の増加は産業構造の調整であることを明らかにしている。 | | | | |
| 1284 | p.32 | 李・董・謝(2011)は産業連関モデルを用いて天然ガスと電力の補助金を取り消されたら国民生活にどのような影響があるかを分析している。 | | | | |
| 1285 | p.32 | 2007年の天然ガス、電力の補助金額を価格差から推計し、家計住民も収入に応じて分類し、さまざまな指標を計算。 | | | | |
| 1286 | p.32 | その結果、この補助金を取り消されることによって低収入住民とくに農村の低収入住民に打撃を与えるという。 | | | | |
| 1287 | p.32 | 李・盧(2010)は、先進国は環境清潔型製品を生産輸出し、中国から汚染集約型製品を輸入しており中国は「汚染産業天国」と言われるが本当にそうなのかどうかを、環境産業連関モデルを使って検証する。 | | | | |
| 1288 | p.32 | 結果、①中国の輸出品がもつCO2の国際生産のCO2量の比率は減少、②先進国が中国に移転してくるのは汚染産業だけではなく清潔産業も移転している、③国際貿易は工業のCO2排出量を減少させるという。 | | | | |
| 1289 | p.32 | 王・黎(2004)は、不動産産業が全経済に与える影響が大きいというところから、アメリカ、日本、イギリス、オーストラリアの4つの国の産業連関表を用いて、不動産業とその他産業との連関関係を明らかにし、中国不動産業の主要問題を論じている。 | | | | |
| 1290 | | | | | えっと、3の3〔3-3〕のことなんですが、えー、特に何かこう専門外で分かりにくいとか、そういうところありましたか。 | |
| 1291 | | | うーん、色んなケースを計算する方法は、あの、詳しく全部が今覚えてませんので、那个最難。 | うーん、色んなケースを計算する方法は、あの、詳しく全部が今覚えてませんので、それが一番難しいです。 | | |
| 1292 | | | | | あはは、はい、そうですね。はい、分かりました。あとですね、えっとあの32ページを開きまして、うんと、上から1、2、3、4、5、6、7、8、9、10、11、12行目？「中国では、いうところ〔行番号1271のところを指す〕、ありますねえ。 | |
| 1293 | | | はい。 | はい。 | | |

| | | | | | | |
|------|--|--|---|---|---|--|
| 1294 | | | | | はいはい、こんなかん文がちよっ、ちよっと長いので、えっとそこをちよっとお聞きしたいんですけど、「中国では市場メカニズムが完全に機能している」で点[「.」の意味]があって、「何々何は問題であり点[「.」の意味]。で「注意すべきと警鐘を鳴らす」とあるんですけども、まずあの最初の点[「.」の意味]はそこで途中で止まっているんですけども、どこに繋がると思いますか。 | |
| 1295 | | | 嗯-, 继续到那个「問題であり」。 | んー、「問題であり」に繋がります。 | | |
| 1296 | | | | | ああ、なるほど。機能しているのは問題だという意味ですよねえ？機能している問題？うん。 | |
| 1297 | | | 嗯-, 这个问题有两个。一个是那个机能，嗯-, 第二个就是说，嗯-, 第二段那个生产力，那个一直到假定，假定する「下線部日本語で発音する」那一行。 | んー、この問題は二つあります。一つはそのメカニズムで、んー、二つ目はつまり、んー、二つ目のましまりのその「生産力」から、そのずっというって「假定」、「假定する」までのその行です。 | | |
| 1298 | | | | | うーん、うんうんうんうん。あ、えーと、あ、なるほど。市場、あ「中国では」から、えー「完全に機能している」までが、「一つの問題」でいいですか。で、二つ目が「生産力」から「假定する」まで。 | |
| 1299 | | | 嗯-, 我理解的是。 | んー、私はそう理解しています。 | | |
| 1300 | | | | | うんうん、あ、なるほどね。で、二つ問題があるっていうことですね。はいはい、なるほど。で、それはどうしてそう思いましたか。 | |
| 1301 | | | 嗯-, 它有一个「及び」。 | んー、そこに「及び」があるからです。 | | |
| 1302 | | | | | うんうんうん、あー、なるほど、で、あとは「こと」が問題であるっていう、この二つの「こと」が問題であるということね。あーなるほどね。 | |
| 1303 | | | はい。对。嗯，这个意思。 | はい。そうです。はい、この意味です。 | | |
| 1304 | | | | | っていうことは「問題」じゃなくて「こと」にかかるっていうことですね。 | |
| 1305 | | | 嗯-, 对。嗯-。 | んー。そうです。んー。 | | |
| 1306 | | | | | 「こと」ね。はいはいはい、分かりました。はいはいはい。えっとあと、「注意すべきと警鐘を鳴らす」「警鐘を鳴らす」前にはどんな意味があると思いました？ | |
| 1307 | | | 这「敲警钟」中国也有这个。敲响警钟。 | この「警鐘をたたく」は中国にもあります。警鐘を鳴らす。 | | |
| 1308 | | | | | うん、あ、あるんですね。はあはあはあ。「鐘をたたく」うんうんうん。あー、じゃあ意味はどんな意味で？中国では。 | |
| 1309 | | | 嗯-, 就是，嗯-, 需要注意。 | んー、つまり、んー、注意しなくてはならない。 | | |
| 1310 | | | | | あー、なるほどね。注意しましょう。うんうん。 | |
| 1311 | | | 嗯-, 就有点像前兆那种。 | んー、なんか「前兆」みたいな感じ。 | | |
| 1312 | | | | | あー、あなるほどね。はいはい、あとですね。えっと一番下のとこんなんですけど、左側の一番下ですね。下から三行目「行番号1280のところを指す」からですけど、えー「政府部門の」っていうところから、えー、ここの意味ですが、これ専門的なことだと思うんですけど、「行は」向とか何とか「列は」向々とみなして、でこれは、あの分かりますく、うーん、まあ、もしも専門だったら、ちよっと教えて下さい。 | |
| 1313 | | | 它是说那个产业关联表，嗯-, 嗯-, 横着的那一列和竖着的那一列。 | それが言っていることはその産業連関表の、んー、んー、横の一系列と縦の一系列のことです。 | | |
| 1314 | | | | | うん、うん、うん。あーなるほど。「みなして」はどういう意味ですか。 | |
| 1315 | | | 嗯-, 可以看成。 | んー、そうみなせる。 | | |
| 1316 | | | | | うんうん、「そのように見る」「見る」。あ、なるほどね。はいはい、「そのように見る」という、はいはい、「みなす」、はいはい。「クローズドモデル」っていうのは、どういう意味でしょうか。 | |
| 1317 | | | 嗯-, 这是一个专用的，就是那个分析的那一个「モデル」。嗯-。 | んー、これは一つの専門の、つまりその分析のその一つの「モデル」です。んー。 | | |
| 1318 | | | | | はいはい。ふーん。 | |
| 1319 | | | 嗯-, 「クローズド」は人名。「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。」人名。 | んー、「クローズド」は人名です。「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。」人名。 | | |
| 1320 | | | | | あ「クローズド」は人名。研究者の名前？ですかね。 | |
| 1321 | | | 应该是。 | そう思います。 | | |
| 1322 | | | | | ああ、なるほど。じゃその人が作ったモデルっていう意味でしょうね？ | |
| 1323 | | | 嗯-, 。 | んー。 | | |
| 1324 | | | | | ああ、なるほどね。うーん、「を提示した」提示したんですね。はいはい、分かりました。それからうーんと、あ、それは多分その上に「クローズドモデル」っていうふうに書いてあるからですかねえ？その二三行上に「クローズドモデル」ってあるから。まあ多分この「クローズド」っていう人が作ったモデルだろうということですね。 | |
| 1325 | | | うーん。はい。 | うーん。はい。 | | |
| 1326 | | | | | あとはですね、うーん、えっと右側の方にいきますね。えーっと、二、二番目の段落で、1、2、3、4、5、6、6行目「エネルギー消費係数」というところ「行番号1284のところを指す」ですね。あとこう文がどても長いんですね。そしてまたちよっとお聞きするのが、三行目の「こと丸[「.」]の意味]。あじやない点[「.」の意味]」でたし何々こと」がてありますでしょ？これはあの「重要であること」は何が続きに言葉がありますか。 | |
| 1327 | | | [30秒余り無音で考える。] うーん、長いですね。 | [30秒余り無音で考える。]うーん、長いですね。 | | |
| 1328 | | | | | うーん、長いんですよ。こも結構、何か。 | |
| 1329 | | | 等一下。 | お待ちください。 | | |
| 1330 | | | | | うーん、はい。 | |
| 1331 | | | [30秒ほど無音で考える。] 嗯，到这个「明らかにしている」。 | [30秒ほど無音で考える。]うん、この「明らかにしている」までです。 | | |

| | | | | | | |
|------|---------|---|--|---|--|--|
| 1332 | | | | | ああ、「こと」を「明らかにしている」。うん、なんですね。なるほど。はい。そして「ただし」からまた「こと」があるんですけど、これも同じですかね？「調整であることを明らかにしている」ということは「二つのことを明らかにしている」ということではないですか。 | |
| 1333 | | | 嗯，对。 | はい、そうです。 | | |
| 1334 | | | | | うーん、なるほどね。はい、ありがとうございます。あとね、「明らかにしている」って書いてあるので、多分誰かが明らかにしたんだと思うんですね。あ「誰が」とか「何かが」。うんうん。「誰が」あるいは「何が」？ | |
| 1335 | | | 嗯-，那个，夏、扬、陈-。 | んー、その、夏、揚、陳です。 | | |
| 1336 | | | | | 夏、揚、陳さん、あこの研究者ですね。はいはい、この人たちが明らかにしたんですね。はいはい、分かりました。はい、こちらからは以上ですけど、特に何か分かりにくかったとか、ありますか。 | |
| 1337 | | | 今のも。わか、 | 今のも。わか、 | | |
| 1338 | | | | | ああ、今のところね。 | |
| 1339 | | | 现在这个就很难。 | 今のこれは難しいです。 | | |
| 1340 | | | | | あああ、ああなるほど。何か、あ、あとは大丈夫ですかね。まあ「色んな研究の紹介」ということですよ？ | |
| 1341 | | | 嗯-，对。 | んー、そうです。 | | |
| 1342 | | | | | うーん、うーん。はい、ありがとうございます。 | |
| 1343 | | | | | はい、ではあの一、えー4の「おわりに」にいきたいと思います。はい、どうぞ。 | |
| 1344 | p.32 | 4.おわりに | はい。4、おわりに。 | はい。4、おわりに。 | | |
| 1345 | p.32-33 | 中国は計画経済体制であったため、財の配分やマクロコントロールの必要性により産業連関分析は新中国成立の早い段階で注目されていた。 | 嗯-，中国曾，因为中国曾经是计划经济体制，嗯-，在财的分配上，嗯-，和宏观调控，嗯-，的必要性，嗯-，产业关联分析，嗯-，在新中国成立比较早的阶段上，嗯-，就被注目。 | んー、中国はかつて、なぜなら中国はかつて計画経済体制であったため、んー、財の分配において、んー、マクロコントロールと、んー、の必要性、んー、産業連関分析は、んー、新中国成立の早い段階で、んー、注目されていました。 | | |
| 1346 | p.33 | 文化大革命で統計制度が機能しなくなり数量分析は排除されることとなるが、1978年以降改革開放の進展とともに統計整備が充実してきた。 | 嗯-，在文化大革命统计，嗯-，因为文化大革命，嗯-，统计制度的机能也开始，嗯-，无法运转，嗯-，数量分析，嗯-，也被排除，嗯-，在1978年以后，嗯-，随着改革开放的进展，嗯-，统计整備也开始充实起来。 | んー、文化大革命統計で、んー、文化大革命により、統計制度の機能も、んー、働かなくなり、んー、数量分析、んー、も排除されました。はい、1978年以降には、んー、改革開放の進展に伴い、統計整備も充実してきました。 | | |
| 1347 | p.33 | 1980年代の表は表作成の萌芽期であった。 | 嗯-，1980、1980年代的，嗯-，表，嗯-，是表作成的萌芽期阶段。 | んー、1980、1980年代の、んー、表は、んー、表作成の萌芽期の段階でした。 | | |
| 1348 | p.33 | 1980年代に産業連関表は安定的に供給され、その形態もSNAに準拠するように移行してきた。 | 嗯-，1990年，嗯-，产业关联表，嗯-，开始，嗯-，被安定地供给，嗯-，这个形态，嗯-，也SNA，嗯-，我查一下词典，这个，嗯-，像这个开始移，移行。【辞書使用中のため20秒ほど無言。】嗯-，也开始，嗯-，像SNA，嗯-，进行，嗯-，移行。嗯-。 | んー、1980年、んー、産業連関表は、んー、始め、んー、安定的に供給され始め、んー、その形態は、んー、もSNA、んー、ちょっと辞書を引きます。この、んー、ように、このように移、移行し始めるっていうこれです。【辞書使用中のため20秒ほど無言。】んー、も始め、んー、SNAのように、んー、移行を、んー、し始めました。んー。 | | |
| 1349 | p.33 | 輸出入が独立して掲載されるようになり国際比較を行いやすくなったのは2002年表からであると言ってよい。 | 嗯-，輸出入，嗯-，开始独立进行记载，嗯-，嗯-，也比较容易进行国际比较的是2002年，嗯-，的表开始。 | んー、輸出入、んー、が独立して掲載され始め、んー、比較的容易に国際比較を行うようになったのは、2002年、んー、の表からです。 | | |
| 1350 | p.33 | この意味で2000年以降の中国の産業連関表作成は安定期に入ったといえるであろう。 | 嗯-，这意味着2002年以后的中国的产业关联表作成开始进入安定期。 | んー、これが意味することでは2002年「2000年」を読み間違える」以降の中国の産業連関表作成が安定期に入ったということですよ？ | | |
| 1351 | p.33 | 今後は微細な修正がなされながらより精度の高い表作りに取り組むことが期待される。 | 嗯-，今后，嗯-，一些细微的修正，嗯-，嗯-，进，进行了，嗯-，所以，嗯-，他的精确度，嗯-，开始，嗯-，提高，嗯-，嗯-，对此进行比较期待。 | んー、今後は、んー、細かい修正、んー、んー、行い、行って、んー、よって、んー、その精度は、んー、始め、んー、向上し始め、んー、んー、これに対し比較的期待しています。 | | |
| 1352 | | | | | あ、はい、じゃあそこまでしましょう。えっと今「SNA」を調べてありましたか。 | |
| 1353 | | | ん、SNAは、あの、前記載してます。 | ん、SNAは、あの、前記載してます。 | | |
| 1354 | | | | | はいはいはい。あ、じゃあ何を調べてたの？うん。 | |
| 1355 | | | 啊，那个，这个。 | あ、その、これです。 | | |
| 1356 | | | | | ああ、これ「準拠」「準拠」をね、はいはいはい。分かりました。はいはい。「SNA」は前ありましたからねえ。あの、はいはいなるほどですね。はい失礼失礼。えっと、あの下から3行目、「微細な修正がなされながら」のところ【行番号1352の箇所を指す】ですけども、まあ「なされながら」は「行い」ってうふうに訳されましたよね。 | |
| 1357 | | | はい。「する」という。 | はい、「する」という。 | | |
| 1358 | | | | | うん、「する」。うん、する「微細な修正をした」っていうことでよろしいですかね？ | |
| 1359 | | | はい。 | はい。 | | |
| 1360 | | | | | うんうん。「ながら」はどういう意味ですか。「ながら」。 | |
| 1361 | | | あの一「同時に」。 | あの一「同時に」。 | | |
| 1362 | | | | | あ、「同時に」。ああああ、「何々しながら」の「ながら」ですね？はいはい。えっとあと、「より」のところはえー、「よって」っていうふうに訳されたので、まあ、「そのことによって」っていうことでしょうか。 | |
| 1363 | | | 嗯-，应该是表示有一点因果关系吧。 | んー、おそらくちょっとした因果関係を表していると思います。 | | |
| 1364 | | | | | あー、なるほど。因果関係、えーと「何々だから」とかいいう意味ですかね？「何々なので」。 | |
| 1365 | | | 嗯-，有点那意思。可以。嗯-。嗯、嗯，可以这么理解。嗯-，前面可以是作为那个「根据」。可以作为根据。 | んー、まあちょっとはその意味です。いいです。はい。はい、はい、そう理解していただいていいです。んー、前の部分はその「根拠」としてもいいです。根拠としていいです。 | | |
| 1366 | | | | | ああ、だから修正、あ、あ修正を行われたので、ていう感じですかね？ | |
| 1367 | | | 嗯-，嗯-，嗯-，意思上没有矛盾，但是，在语感上总感觉差一点。嗯-，有点几，嗯-。 | んー、んー、んー、意味上は矛盾しませんが、語感ではよっと違うような気がします。んー、少し、んー。 | | |
| 1368 | | | | | 変る？【協力者が言った「差」という言葉を通訳者が「変る」と訳したため、それを受けて「変る」と言う】変る？よくないという意味？変る？ | |
| 1369 | | | 嗯-，嗯-，就是「微妙」〔下線部日本語で発音する〕，很微妙。 | んー、んー、つまり「微妙」、微妙ということです。 | | |

| | | | | | | |
|------|------|--|---|---|--|--|
| 1370 | | | | | あ、「微妙」。あー微妙。微妙っていうのはちょっとなんだろう？まあ、よく分からないけど多分こう「因果関係」だろうということですよしいですかね？ | |
| 1371 | | | うん。 | うん。 | | |
| 1372 | | | | | うんうん。はい。ありがとうございます。はい。じゃあ次どうぞ。はい。 | |
| 1373 | p.33 | 産業連関表の作成とともに1990年代から中国産業連関学会の活動が活発になってきた。 | 嗯-、产业关联表的在作成的同时，嗯-、1990年代开始，嗯-、中国产业关联学会的活动也开始变得活跃。 | んー、産業連関表の作成をするのと同時に、んー、1990年代から、んー、中国産業連関学会の活動も活発になり始めました。 | | |
| 1374 | p.33 | 多くの研究者が表を利用して中国の経済問題を分析するようになった。 | 嗯-、很多的研究者，嗯-、利用表，嗯-、对中国的经济问题进行分析。 | んー、多くの研究者が、んー、表を利用し、中国の経済問題を分析しました。 | | |
| 1375 | p.33 | とくに2000年以降は地域間格差が重要な政治問題として取り上げられるようになり、多くの研究者が地域間産業連関分析に参入した。 | 嗯-、特别是2000年以后，嗯-、地域间的差别，嗯-、变成了一个，啊，作为非常重要的政治问题，嗯-、被大家提出来，嗯-、很多的研究者，嗯-、加入了，嗯-、地域间产业关联的，的分析。 | んー、特に2000年以降、んー、地域間格差が、んー、変わり、あ、重要な政治問題として、んー、皆に取り上げられ、んー、多くの研究者が、んー、地域間産業連関の、の分析に、んー、加わりました。 | | |
| 1376 | p.33 | また中国国内の学界でも分析手法の国際標準化が進むとともに環境やエネルギーなど現代中国の課題について果敢に産業連関分析が行われてきている。 | 嗯-、还有中国国内的学术界也，嗯-、分析手法的国际标准化，嗯-、嗯-、开始，开始相对方面进展，嗯-、同时，嗯-、环境、能源等等，嗯-、现在中国所面临的这些课题，嗯-、也，嗯-、果敢地进行，嗯-、产业关联分析。 | んー、また中国国内の学界も、んー、分析手法の国際標準化、んー、んー、始め、この面で進展し始め、んー、同時に、んー、環境、エネルギーなど、んー、現代中国が直面しているこれらの課題、んー、も、んー、果敢に、んー、産業連関分析を行っています。 | | |
| 1377 | p.33 | | | | うーん。はい。次どうぞ。 | |
| 1378 | p.33 | 今後中国の産業連関分析はどのような方向に展開されるであろうか。 | 嗯-、今后中国的产业关联表分析，嗯-、该向怎样的发展你开，怎样的方向你，什么样的方向，嗯-、进行发展呢。 | んー、今後中国の産業連関分析は、んー、どのような方向に発展、どのような方向に、どんな方向に、んー、発展するのか。 | | |
| 1379 | p.33 | 筆者は小地域の産業連関分析の方向に向かうと考えている。 | 嗯-、作者，嗯-、小区域间的产业关联分析是发展方向，嗯-、嗯-、这么想的。 | んー、筆者は、んー、小地域間の産業連関分析は発展方向にある、んー、んー、と考えています。 | | |
| 1380 | p.33 | 一つは国家统计局が「国民经济核算统计报表制度」にもとづいて各地方にGDPや地区産業連関の調査編表の充実を求めていることである。 | 一个国家，啊，嗯-、第一，国家统计局，嗯-、国际经济核算统计报表制度，嗯-、为基础，嗯-、各地方的，嗯-、GDP和，嗯-、地区产业关联的，的调查编表，嗯-、也开始被要求要充实，嗯-、被要求要充实，嗯-、〔下線部は通訳者が訳し込んでいたために再度発音する。〕 | 一つの国、あ、はい、んー、一つ目は、国家统计局が、んー、「国際〔国民〕を言い間違える」経済核算統計報表制度」、んー、を基に、んー、各地方の、んー、GDPと、んー、地区産業連関、の調査編表、んー、も充実させることを求められ始めている、んー、充実させることを求められていきます、んー、〔下線部は通訳者が訳し込んでいたために再度発音する。〕 | | |
| 1381 | p.33 | もう一つは国内市場の統一が進み各地域がそれぞれの特徴を持つようになってくると経済分析も一国全体で行う意味が薄れてきているという現状があるからである。 | 另外一点，嗯-、国内市场开始，开始，嗯-、向统一发展，嗯-、各区域，嗯-、各自的特征，嗯-、开始，啊，开始有自己，嗯-、自己的特征，嗯-、然后经济分析也，嗯-、一国全体，嗯-、就是全，嗯-、的分析呢，嗯-、开始变得，嗯-、嗯-、淡薄，嗯-、是，嗯-、也是现状。 | もう一点は、んー、国内市場が、んー、統一に向けて発展し始め、んー、各地域が、んー、それぞれの特徴を、んー、始め、あ、自分の、んー、各自の特徴を持ち始めました。はい。それから、経済分析も、んー、一国全体、んー、つまり全、んー、の分析は、んー、変わり始め、んー、んー、薄れ始め、んー、という、んー、それも現状です。 | | |
| 1382 | | | | | はいはい。えっと、まずあの3、3行目の「考えている」〔行番号1380のところを指す〕って書いて、こう「考える」のは誰ですか。 | |
| 1383 | | | ここですか。あのー、作者〔下線部日本語で発音する〕。 | ここですか。あのー、作者。 | | |
| 1384 | | | | | 作者、なるほどね。はいはい。あと、じゃそのあとの1、2、3行下で、えー「充実を求めていることである」のところ〔行番号1381のところを指す〕ね。あのー、「ことである」ってなんか最後についてるんですけど、これは何ですか。「ことである」。 | |
| 1385 | | | 嗯、就是肯定句。 | はい、つまり肯定文です。 | | |
| 1386 | | | | | 肯定文、なるほど。 | |
| 1387 | | | 因为它前面是为句子嘛。嗯-、然后把它变成，就是说那个名词性的那个。 | 何故なら、その前は文でしょう、んー、それから、それを、つまりその名詞的なものに変えています。 | | |
| 1388 | | | | | あー、どうして名詞化するんでしょう？「求めている丸」の。の意味？]じゃあだめなんですかねえ？ | |
| 1389 | | | 嗯-、因为前面是「は」呀。「は」「が」。 | んー、なぜなら前が「は」だからです。「は」「が」。 | | |
| 1390 | | | | | あー、「一つは」っていう「は」があるから、えー「こと」で名詞化しているってことですかね？なるほど、うーん、なるほどね。はいはい。「一つは、一つは何々ことです」あーなるほどね。はいはい。その「一つ」って何、何を数えてるんですか。ここでは。 | |
| 1391 | | | 原因。 | 原因です。 | | |
| 1392 | | | | | あ、原因の一つっていう意味なんですね。それはどうしてそう。 | |
| 1393 | | | 或者是根据。 | あるいは根拠です。 | | |
| 1394 | | | | | うんうん、根拠。どうしてそう思いましたか。 | |
| 1395 | | | 嗯-、因为作者他的想法。嗯-、他这么想的原因。 | んー、なぜなら筆者の考えだからです。んー、彼がこのような考える原因だからです。 | | |
| 1396 | | | | | うんうん。多分考えているって書いてあるから、その原因だろうと思ったんですね。 | |
| 1397 | | | 嗯-、从这两点开始。嗯-、可以推测出他现在的这个。 | んー、この二点から始めました。んー、彼が現在こう考えているということを推測できます。 | | |
| 1398 | | | | | うーん、あ、なるほど。で、「もう一つは」〔行番号1382のところを指す〕ってありますけど、これは？「もう一つ」はどこまで続いていますか。 | |
| 1399 | | | 嗯-、跟那个「一つ」对应。噢、到最后。 | んー、その「一つ」に対応しています。そう、最後まで。 | | |
| 1400 | | | | | 最後まで。はい。うん。はい。で、「ことである」がないですよええ？最後は。 | |
| 1401 | | | 嗯-、有「から」。 | んー、「から」があります。 | | |
| 1402 | | | | | 「から」があるからこれでもいいのね？理由だから。 | |
| 1403 | | | 嗯-、「から」，「から」能接的意思。「から」能直接接这个「である」。 | んー、「から」，「から」はつなげられる意味があります。「から」は直接この「である」につなげられます。 | | |
| 1404 | | | | | うん、ああああ。じゃあ「理由を表している」っていうことですね。 | |
| 1405 | | | 嗯-。 | んー。 | | |
| 1406 | | | | | うんうんうん。なるほどね。はいはい、分かりました。いいですよ。どうぞ。はい。 | |
| 1407 | p.33 | 小地域の分析では、賀・梁(2005)や劉・朱・李(2006)が北京市の産業連関表を用いており王・王・王(2009)は江蘇省産業連関表の投入係数を蘇州市と同じと仮定して旅行業を産業連関モデルで分析している。 | 嗯-、小区域的，嗯-、分析上，贺、梁、张，嗯-、和刘、朱、李，嗯-、北京市的产业关联表，使用，嗯-、王、王、王，嗯-、使用江苏省产业关联表的投入系数，嗯-、苏州市，嗯-、和苏州市，嗯-、同等假定，嗯-、旅游业，嗯-、旅游业，嗯-、啊，用产业关联模型对旅游业进行分析。 | んー、小地域の、んー、分析では、賀、梁、張、んー、と劉、朱、李、んー、北京市の産業連関表を用い、んー、王、王、王、んー、は江蘇省産業連関表の投入係数を用い、んー、蘇州市と、んー、同じように仮定し、んー、旅行業、んー、あ、産業連関モデルで旅行業を分析しています。 | | |

| | | | | | | |
|------|------|---|--|---|--|--|
| 1408 | p.33 | 各地域の産業連関表の充実是全国の産業連関表の精度にも貢献しうるし、今後の多様多様な分析にも広がりを見せるであろう。 | 嗯-、各区域的产业关联表的充实、嗯-、对全国的产业关联表的精确度也有所、嗯-、贡献。嗯-、今后、嗯-、多种多样的分析、嗯-、也会开始渐渐变得广泛吧。 | んー、各地域の産業連関表の充実、んー、は全国の産業連関表の精度にも、んー、貢献しています。んー、今後、んー、多種多様な分析、んー、も次第に広範囲になり始めるでしょう。 | | |
| 1409 | | | | | うん、えっとそうですね。えー4行目のところで「投入係数を」[行番号1408のところを指す]があるでしょう。「を」ね、うん。でそのあとは「投入係数を用いた」っていうことでもいいですか。 | |
| 1410 | | | 嗯-、王、诸「独り言のように言う」、嗯-、「且」[下線部日本語で「もち」と発音する]？ | んー、王、諸[独り言のように言う]、んー、用「もち」と発音する]？ | | |
| 1411 | | | | | あ、いや今あの、あのー、んー、あのー、えー8[通訳者の姓]先生の翻訳だと「投入係数を用い」っておっしゃったから、 | |
| 1412 | | | 嗯-、不是。嗯-、把苏州市的、嗯-、投入系数、嗯-、就是说、假定江苏省产业关联表也是一样的投入系数。嗯-、投入系数[下線部]は通訳者の通訳する言葉を聞きながら通訳者に対し補足して言う。 | んー、違います。んー、蘇州市の、んー、投入係数、んー、つまり、仮定して、江蘇省の産業連関表と同じ投入係数と仮定します。んー、投入係数で、す[下線部]は通訳者の通訳する言葉を聞きながら通訳者に対し補足して言う。 | | |
| 1413 | | | | | あー、分かりました。じゃあ「投入係数」を「同じだと仮定する」に係るんですね。「用いる」じゃないんですね。 | |
| 1414 | | | 嗯-、嗯-、对。嗯-。 | んー、んー、そうです。んー。 | | |
| 1415 | | | | | あー、分かりました。はいはい。えっと、はい、じゃあまとめでは、だいたいどういふうにこの方はまとめていますか。「おわりに」ということで、ちょっと簡単に整理してください。 | |
| 1416 | | | 嗯-、开始是讲了就是说中国的、嗯-、产业关联表的发展、嗯-、然后说几个发展阶段、嗯、嗯-、然后讲产业关联表的作成的开始变得、嗯-、怎么说呢、比如说、活动、活动、嗯-、开始变得、就是说开始变得活跃。嗯-、然后、分析的手法也开始增多。嗯-、然后、向、今、今后中国的产业关联表的发展方向进行了推测。嗯。 | んー、最初はつまり中国の、んー、産業連関表の発展のことを述べていて、んー、それから、いくつかの発展段階のことを述べて、はい、んー、それから述べているのは産業連関表の作成が変わり始め、んー、何というか、例えば、活動、活動、んー、変わり始め、つまり活動に変わり始めました。んー、それから、分析の方法も増え始めました。んー、それから、今、今後の中国の産業連関表の発展方向について推測をしました。はい。 | | |
| 1417 | | | | | うーん、うん、そうですね。大体はあの、まあ、えーと、「産業連関表は非常に」、まあ「内容が高度になっていった」っていうことですかね？ | |
| 1418 | | | 高度[下線部日本語で発音する]ですか。 | 高度ですか。 | | |
| 1419 | | | | | 「高度」、うん、こう「精密になっていった」っていうことでしょうか。 | |
| 1420 | | | ああ、はい。精密になっていって、国際[下線部日本語で発音する]。嗯、反正开始就是精确度变高、然后跟那个、嗯、和国际接轨。 | ああ、はい。精密になっていって、国際、はい、どちらにしても精度は高くなり始め、それからそれと、はい、国際規格に合わせました。 | | |
| 1421 | | | | | はいはいはい。うんうん、「軌道」[協力者が言った「国際規格に合わせる」という言葉を通訳者が「国際的な軌道に乗った」と訳したため、それを受けて「軌道」と言う]。うん、あーなるほど。「軌道に」、はい、「乗ってきた」ということですね。 | |
| 1422 | | | 嗯-、应用范围。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]应用范围也开始、就是说扩大。 | んー、応用範囲。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]応用範囲も始め、つまり拡大し始めました。 | | |
| 1423 | | | | | うんうん、あーはい。「応用」は例えばどういうことに応用されていると言っていますか。 | |
| 1424 | | | 嗯-、地理学、经济地理学。 | んー、地理学、経済地理学です。 | | |
| 1425 | | | | | うーん、なるほどね。「経済地理学」、はい。なんかあの格差の問題、かなり言ってますよね、この方ね。「経済格差」。 | |
| 1426 | | | 啊，在三到二的时候，嗯。 | あ、3から2[「3-2」のこと]のところで、はい。 | | |
| 1427 | | | | | そのことについては、どのようにこの人は言っていますか。「経済格差」については。 | |
| 1428 | | | 嗯-、他，他讲的经济差别不说是、嗯-、不是讲的、嗯-、差别，讲的是，主要讲的是，区域间的劳动力的移动。是不是对缩小经济格差有所影响。 | んー、彼は、彼が言っている経済格差というのは、んー、そうではなくて、んー、格差のことを言っているのではなくて、言っているのは、主に言っていることは、地域間の労働力の移動についてです。経済格差を縮小するのに影響があるかどうかということですよ。 | | |
| 1429 | | | | | はいはいはい。はい。ええ、ええ、ええ。「格差を縮小するかどうか」について述べている。うん、なるほどね。格差っていうのは、その、えー労働者の移動によってできているっていうところをまあポイントにしているっていうことでしょうかね。 | |
| 1430 | | | 嗯-、应该是区域间的那个产业关联表的、嗯-、应用。 | んー、おそらく地域間のその産業連関表の、んー、応用です。 | | |
| 1431 | | | | | うん、うんうん応用の例として挙げてあるっていうことですね？ | |
| 1432 | | | 嗯-、はい。 | んー、はい。 | | |
| 1433 | | | | | はいはい分かりました。ありがとうございます。 | |